



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2641

2010

I. Nos. 47030-47101

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2641

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2013  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

ISBN: 978-92-1-900613-3  
eISBN: 978-92-1-056060-3

Copyright © Nations Unies 2013  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in January 2010  
Nos. 47030 to 47101*

**No. 47030. Switzerland and Spain:**

- Arrangement between the Federal Department of Defence, civil protection and sports acting for the Swiss Federal Council and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain concerning military exercises, training and education. Bonn, 13 November 2008 and Madrid, 13 November 2008 ..... 3

**No. 47031. United Nations and Guinea-Bissau:**

- Agreement between the Government of Guinea-Bissau and the United Nations for the grant under guarantee for the handover of Rear Admiral José Américo Bubo Na Tchuto to the Government of Guinea-Bissau. Bissau, 8 January 2010..... 25

**No. 47032. Multilateral:**

- Convention on privileges and immunities of the Shanghai Cooperation Organization. Tashkent, 17 June 2004 ..... 27

**No. 47033. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

- Loan Agreement (Urban Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 1 September 2009 ..... 75

**No. 47034. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:**

- Loan Agreement (Additional Financing for the Lifeline Roads Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Yerevan, 4 September 2009 ..... 77

**No. 47035. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

Guarantee Agreement (Fifth Power System Development Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 13 October 2009..... 79

**No. 47036. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

Loan Agreement (Participatory Irrigation Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Manila, 7 August 2009 81

**No. 47037. International Development Association and Burundi:**

Financing Agreement (Health Sector Development Support Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bujumbura, 7 July 2009 ..... 83

**No. 47038. International Development Association and Malawi:**

Financing Agreement (Regional Communications Infrastructure Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 17 July 2009..... 85

**No. 47039. International Development Association and Nepal:**

Financing Agreement (Additional Financing for Power Development Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 21 August 2009..... 87

**No. 47040. Switzerland and Russian Federation:**

Agreement between the Swiss Agency for Development and Cooperation and the Ministry of the Russian Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters on cooperation in the field of humanitarian rapid response to natural and man-made disasters and international development cooperation. Bern, 21 September 2009 ..... 89

**No. 47041. International Development Association and Ghana:**

- Financing Agreement (Transport Sector Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 14 August 2009..... 101

**No. 47042. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:**

- Loan Agreement (Export Finance Intermediation Loan Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Zagreb, 2 September 2009..... 103

**No. 47043. International Bank for Reconstruction and Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Loan Agreement (Conditional Cash Transfers Project) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Skopje, 2 September 2009..... 105

**No. 47044. Germany and Zambia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: Fund for Studies and Experts V). Lusaka, 13 August 1998.. 107

**No. 47045. Germany and Democratic Republic of the Congo:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning financial cooperation in 2006. Kinshasa, 13 October 2009 ..... 109

**No. 47046. Germany and Democratic Republic of the Congo:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning financial cooperation in 2008. Kinshasa, 13 October 2009 ..... 111

**No. 47047. Switzerland and France:**

- Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic on cross-border cooperation in judicial, police and customs matters (with annex). Paris, 9 October 2007..... 113

**No. 47048. International Bank for Reconstruction and Development and Serbia:**

Loan Agreement (Corridor X Highway Project) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Belgrade, 13 July 2009 ..... 169

**No. 47049. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**

Loan Agreement (Second Water Sector Investment Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 27 May 2009 . 171

**No. 47050. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:**

Financing Agreement (Urban Water Supply Project - PEMU) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 19 January 2009..... 173

**No. 47051. International Development Association and Nepal:**

Financing Agreement (Project for Agriculture Commercialization and Trade) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 21 August 2009 ..... 175

**No. 47052. International Development Association and Senegal:**

Financing Agreement (Sustainable Management of Fish Resources Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 12 June 2009 ..... 177

**No. 47053. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement (São Paulo State Feeder Roads Project-Programa de Pavimentação e Recuperação de Estradas Vicinais do Estado de São Paulo) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruc-

- tion and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 24 August 2009 ..... 179
- No. 47054. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**
- Global Environment Facility Grant Agreement (Energy Efficiency Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Buenos Aires, 1 October 2009 ..... 181
- No. 47055. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:**
- Loan Agreement (South West Roads Project: Western Europe-Western China International Transit Corridor (CAREC 1b & 6b)) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Astana, 13 June 2009 ..... 183
- No. 47056. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:**
- Financing Agreement (Forest and Nature Conservation Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 30 May 2009..... 185
- No. 47057. International Bank for Reconstruction and Development and India:**
- Guarantee Agreement (Financing Public-Private Partnership in Infrastructure through Support to the India Infrastructure Finance Company Limited Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 13 October 2009 ..... 187
- No. 47058. Germany and Ghana:**
- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation (Projects: Promotion of District Towns IV, Rehabilitation of Sogakope-Akatsi Road, Rural Water Supply Programme IV). Accra, 12 July 2002..... 189



**No. 47059. Germany and Economic Community of West African States:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic Community of West African States (ECOWAS) concerning financial cooperation in 2008. Abuja, 10 September 2009..... 191

**No. 47060. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

Loan Agreement (Health Reform Program - Second Phase) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Lima, 16 November 2009..... 193

**No. 47061. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**

Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal and Institutional Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 7 December 2009 ..... 195

**No. 47062. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:**

Loan Agreement (Development Policy Loan) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Minsk, 3 December 2009..... 197

**No. 47063. International Development Association and Nepal:**

Financing Agreement (School Sector Reform Program) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 27 November 2009 ..... 199

**No. 47064. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:**

Loan Agreement (Performance and Accountability of Social Sectors Development Policy Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 18 November 2009..... 201

**No. 47065. International Development Association and Haiti:**

- Financing Agreement (Additional Financing for the Electricity Loss Reduction Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 2 November 2009 ..... 203

**No. 47066. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:**

- Loan Agreement (Public Finance and Social Sector Development Policy Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 18 November 2009 ..... 205

**No. 47067. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Guarantee Agreement (Additional Financing for the Ceará Integrated Water Resources Management Project - Projeto de Gestão Integrada dos Recursos Hídricos do Ceará - PROGERIRH II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Fortaleza, 22 September 2009 ..... 207

**No. 47068. International Bank for Reconstruction and Development and Georgia:**

- Loan Agreement (Kakheti Regional Roads Improvement Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Tbilisi, 12 November 2009 ..... 209

**No. 47069. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Guarantee Agreement (Education Results and Accountability Project – Projeto de Desenvolvimento da Educação e Gestão Pública no Estado de Pernambuco) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasília, 6 November 2009 ..... 211

**No. 47070. International Development Association and Sierra Leone:**

- Financing Agreement (Third Governance Reform and Growth Credit) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 3 December 2009 ..... 213

**No. 47071. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

- Loan Agreement (Health Professional Education Quality Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 1er October 2009 .. 215

**No. 47072. International Development Association and Viet Nam:**

- Financing Agreement (Higher Education Development Policy Program – First Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 21 August 2009 ..... 217

**No. 47073. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:**

- Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ventiane, 9 September 2009 ..... 219

**No. 47074. International Development Association and Yemen:**

- Financing Agreement (Water Sector Support Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 20 March 2009 ..... 221

**No. 47075. International Bank for Reconstruction and Development and Serbia:**

- Loan Agreement (Additional Financing for the Serbia Health Project) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Re-

construction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Belgrade, 14 April 2009..... 223

**No. 47076. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**

Loan Agreement (Second Additional Loan for the Integrated Mass Transit Systems Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Bogotá, 24 September 2009 ..... 225

**No. 47077. Finland and Special Court for Sierra Leone:**

Agreement between the Special Court for Sierra Leone and the Government of Finland on the enforcement of sentences of the Special Court for Sierra Leone. The Hague, 29 June 2009 ..... 227

**No. 47078. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:**

Loan Agreement (Recovery under Global Uncertainty Development Policy Loan) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 23 November 2009..... 243

**No. 47079. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**

Loan Agreement (Framework for Green Growth Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 18 November 2009 and Mexico City, 18 November 2009 ..... 245

**No. 47080. International Fund for Agricultural Development and Lesotho:**

Programme Loan Agreement (Sustainable Agriculture and Natural Resource Management Programme) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 December 2004 ..... 247

<b>No. 47081. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:</b>	
Programme Financing Agreement (Decentralized Programme for Rural Poverty Reduction in Ha Giang and Quang Binh Provinces) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 February 2005...	249
<b>No. 47082. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:</b>	
Programme Financing Agreement (National Programme for Community Empowerment in Rural Areas Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 November 2008 and Jakarta, 18 November 2008	251
<b>No. 47083. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:</b>	
Programme Financing Agreement (Rural Empowerment and Agricultural Development Programme in Central Sulawesi) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 22 November 2006.....	253
<b>No. 47084. Federal Republic of Germany and Burundi:</b>	
Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi. Bujumbura, 16 July 1984 .....	255
<b>No. 47085. Germany and Burundi:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi regarding technical cooperation on the secondment of experts from the German Development Service and the establishment of a local office of the DED. Bujumbura, 2 July 2009 and 2 September 2009 .....	257
<b>No. 47086. Germany and Georgia:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation in 2006-2007. Tbilisi, 24 July 2007 .....	259
<b>No. 47087. Germany and Georgia:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial co-operation in 2008 - 2009. Tbilisi, 19 December 2008 .....	261

**No. 47088. Germany and Kenya:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Nairobi, 2 February 1998 and 23 June 1998 ..... 263

**No. 47089. Germany and Kenya:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the local office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Nairobi, 16 June 2003 and 3 August 2004..... 265

**No. 47090. International Fund for Agricultural Development and Sweden:**

Co-financing Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the International Fund for Agricultural Development for the support to the Former Yugoslav Republic of Macedonia for the Agricultural Financial Services Project (with schedules). Rome, 7 December 2001 and Stockholm, 14 December 2001..... 267

**No. 47091. International Fund for Agricultural Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Financing Agreement (Agricultural Financial Services Project) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Skopje, 10 July 2002 and Rome, 10 July 2002..... 269

**No. 47092. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:**

Programme Loan Agreement (Community Development Programme) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 9 March 2004 271

**No. 47093. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:**

Loan Agreement (Sustainable Rural Development Programme - SRDP) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 February 2005 ..... 273

**No. 47094. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:**

Project Loan Agreement (Microfinance for Marginal and Small Farmers Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International

al Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 February 2005 .....	275
<b>No. 47095. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:</b>	
Programme Loan Agreement (Agricultural Services Support Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 14 February 2005.....	277
<b>No. 47096. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:</b>	
Financing Agreement (Support for the Strategic Plan of Transformation of the Agriculture Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 October 2005.....	279
<b>No. 47097. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:</b>	
Programme Loan Agreement (Agricultural Sector Development Programme - Livestock: Support for Pastoral and Agro-Pastoral Development) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 May 2006 ...	281
<b>No. 47098. Finland and Southern African Development Community:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Secretariat of the Southern African Development Community on the co-operation in the inception phase of a regional meteorology project in Southern Africa (with annexes). Gaborone, 22 October 2009 .....	283
<b>No. 47099. Finland and African Union:</b>	
Agreement between the Government of Finland and the African Union (Agency) (with annexes). Addis Ababa, 25 September 2009 and 8 October 2009	297
<b>No. 47100. International Fund for Agricultural Development and Nepal:</b>	
Programme Financing Agreement (Leasehold Forestry and Livestock Programme) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Kathmandu, 7 June 2005.....	299

**No. 47101. Finland, Nordic Environment Finance Corporation and Nordic Investment Bank:**

Fund for technical assistance for institutional support and project preparation for the Baltic Sea action plan Administration Agreement between the Government of the Republic of Finland as contributor and Nordic Environment Finance Corporation and Nordic Investment Bank as fund managers (with annexes). Helsinki, 21 September 2009 ..... 301





**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2010  
N<sup>os</sup> 47030 à 47101*

**N<sup>o</sup> 47030. Suisse et Espagne:**

Arrangement entre le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports, pour le Conseil fédéral suisse, et le Ministère de la défense du Royaume d'Espagne concernant les exercices, l'instruction et l'entraînement militaires. Bonn, 13 novembre 2008 et Madrid, 13 novembre 2008 ..... 3

**N<sup>o</sup> 47031. Organisation des Nations Unies et Guinée-Bissau:**

Accord entre le Gouvernement de la Guinée-Bissau et l'Organisation des Nations Unies relatif au don sous garantie pour le transfert du contre-amiral José Américo Bubo Na Tchuto au Gouvernement de la Guinée-Bissau. Bissau, 8 janvier 2010..... 25

**N<sup>o</sup> 47032. Multilatéral:**

Convention relative aux privilèges et immunités de l'Organisation de coopération de Shanghai. Tachkent, 17 juin 2004..... 27

**N<sup>o</sup> 47033. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie:**

Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les régions urbaines) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 1<sup>er</sup> septembre 2009 ..... 75

**N<sup>o</sup> 47034. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie:**

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'amélioration des routes de survie) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup>

juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Erevan, 4 septembre 2009 .....	77
<b>N° 47035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:</b>	
Accord de garantie (Cinquième projet de développement du réseau électrique) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 13 octobre 2009 .....	79
<b>N° 47036. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines:</b>	
Accord de prêt (Projet de développement de l'irrigation participative) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Manille, 7 août 2009 .....	81
<b>N° 47037. Association internationale de développement et Burundi:</b>	
Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur de la santé) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bujumbura, 7 juillet 2009 .....	83
<b>N° 47038. Association internationale de développement et Malawi:</b>	
Accord de financement (Projet relatif à l'infrastructure du système de communications régionales) entre la République de Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 17 juillet 2009 .....	85
<b>N° 47039. Association internationale de développement et Népal:</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement de l'électricité) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 21 août 2009 .....	87

**N° 47040. Suisse et Fédération de Russie:**

Accord entre la Direction suisse du développement et de la coopération et le Ministère de la Fédération de Russie pour la défense civile, les urgences et l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles en matière d'intervention rapide humanitaire face aux catastrophes naturelles et causées par l'homme et en matière de coopération internationale au développement. Berne, 21 septembre 2009..... 89

**N° 47041. Association internationale de développement et Ghana:**

Accord de financement (Projet relatif au secteur du transport) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 14 août 2009..... 101

**N° 47042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie:**

Accord de prêt (Projet de prêt d'intermédiation relatif au financement des exportations) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Zagreb, 2 septembre 2009..... 103

**N° 47043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine:**

Accord de prêt (Projet conditionnel relatif aux transferts monétaires) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Skopje, 2 septembre 2009..... 105

**N° 47044. Allemagne et Zambie:**

Accord entre le Gouvernement de la République de Zambie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet : Fonds d'études et d'experts V). Lusaka, 13 août 1998..... 107

**N° 47045. Allemagne et République démocratique du Congo:**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2006. Kinshasa, 13 octobre 2009..... 109

**N° 47046. Allemagne et République démocratique du Congo:**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2008. Kinshasa, 13 octobre 2009 ..... 111

**N° 47047. Suisse et France:**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière (avec annexe). Paris, 9 octobre 2007 ..... 113

**N° 47048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Serbie:**

Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier du corridor X) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Belgrade, 13 juillet 2009 ..... 169

**N° 47049. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie:**

Accord de prêt (Deuxième projet d'investissement dans le secteur de l'eau) entre la République de Tunisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 27 mai 2009 ..... 171

**N° 47050. Association internationale de développement et République démocratique du Congo:**

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau dans les régions urbaines - PEMU) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 19 janvier 2009 ..... 173

**N° 47051. Association internationale de développement et Népal:**

Accord de financement (Projet de commercialisation agricole et de commerce) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 21 août 2009 ..... 175

**N° 47052. Association internationale de développement et Sénégal:**

Accord de financement (Projet de gestion durable des ressources de poissons) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 12 juin 2009 ..... 177

**N° 47053. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:**

Accord de garantie (Projet relatif à la construction de routes de desserte de l'État de São Paulo-Programa de Pavimentação e Recuperação de Estradas Vicinais do Estado de São Paulo) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 24 août 2009 ..... 179

**N° 47054. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine:**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'efficacité énergétique) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 20 juillet 2006). Buenos Aires, 1 octobre 2009 ..... 181

**N° 47055. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan:**

Accord de prêt (Projet routier sud-ouest : Corridor de transit international Europe occidentale - Chine occidentale (CAREC 1b & 6b)) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Astana, 13 juin 2009 ..... 183

**N° 47056. Association internationale de développement et République démocratique du Congo:**

Accord de financement (Projet de conservation des forêts et de la nature) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de

développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 30 mai 2009 .....	185
<b>N° 47057. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:</b>	
Accord de garantie (Projet de financement dans l'infrastructure en partenariat public/privé au moyen du soutien à India Infrastructure Finance Company Limited) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 13 octobre 2009 .....	187
<b>N° 47058. Allemagne et Ghana:</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération financière (Projets : Promotion des villes de district IV, Remise en état de la route Sogakope-Akatsi, Programme IV sur l'approvisionnement en eau dans les régions rurales). Accra, 12 juillet 2002 .....	189
<b>N° 47059. Allemagne et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest:</b>	
Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Abuja, 10 septembre 2009 .....	191
<b>N° 47060. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou:</b>	
Accord de prêt (Programme de réforme du secteur de la santé - deuxième phase) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Lima, 16 novembre 2009 .....	193
<b>N° 47061. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala:</b>	
Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique relatif à la politique de développement fiscal et institutionnel) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 7 décembre 2009 .....	195

**N° 47062. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus:**

Accord de prêt (Prêt à la politique de développement) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Minsk, 3 décembre 2009..... 197

**N° 47063. Association internationale de développement et Népal:**

Accord de financement (Programme de réforme du secteur de l'éducation) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 27 novembre 2009..... 199

**N° 47064. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine:**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la performance et la responsabilité des secteurs sociaux) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 18 novembre 2009..... 201

**N° 47065. Association internationale de développement et Haïti:**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à la réduction de la perte d'électricité) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 2 novembre 2009..... 203

**N° 47066. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine:**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement des finances publiques et du secteur social) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 18 novembre 2009..... 205



**N° 47067. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:**

Accord de garantie (Financement additionnel pour le projet de gestion intégrée des ressources en eau de Ceará - Projeto de Gestão Integrada dos Recursos Hídricos do Ceará - PROGERIRH II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Fortaleza, 22 septembre 2009..... 207

**N° 47068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Géorgie:**

Accord de prêt (Projet d'amélioration des routes rurales dans la région de Kakheti) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Tbilissi, 12 novembre 2009 ..... 209

**N° 47069. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:**

Accord de garantie (Projet de responsabilité et d'aide à l'éducation – Projeto de Desenvolvimento da Educação e Gestão Pública no Estado de Pernambuco) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 6 novembre 2009 ..... 211

**N° 47070. Association internationale de développement et Sierra Leone:**

Accord de financement (Troisième crédit relatif à la réforme de la gouvernance et à la croissance) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 3 décembre 2009 ..... 213

**N° 47071. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie:**

Accord de prêt (Projet relatif à la qualité de l'éducation du personnel médical) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale

pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 1 octobre 2009..... 215

**N° 47072. Association internationale de développement et Viet Nam:**

Accord de financement (Programme relatif à la politique de développement de l'enseignement supérieur – Première operation) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoi, 21 août 2009..... 217

**N° 47073. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao:**

Accord de financement (Cinquième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Ventiane, 9 septembre 2009..... 219

**N° 47074. Association internationale de développement et Yémen:**

Accord de financement (Projet d'appui au secteur de l'eau) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 20 mars 2009..... 221

**N° 47075. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Serbie:**

Contrat d'emprunt (Financement additionnel pour le projet de santé de Serbie) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Belgrade, 14 avril 2009..... 223

**N° 47076. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:**

Contrat d'emprunt (Deuxième prêt additionnel pour le projet de systèmes de transport en commun intégrés) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la

Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Bogotá, 24 septembre 2009.....	225
<b>N° 47077. Finlande et Tribunal spécial pour la Sierra Leone:</b>	
Accord entre le Tribunal spécial pour la Sierra Leone et le Gouvernement de la Finlande relatif à l'exécution des sentences du Tribunal spécial pour la Sierra Leone. La Haye, 29 juin 2009 .....	227
<b>N° 47078. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie:</b>	
Accord de prêt (Prêt relatif à une politique de développement pour un redressement en cas d'incertitude globale) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 23 novembre 2009 .....	243
<b>N° 47079. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique:</b>	
Accord de prêt (Cadre pour un prêt pour une politique de développement écologique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 18 novembre 2009 et Mexico, 18 novembre 2009 .....	245
<b>N° 47080. Fonds international de développement agricole et Lesotho:</b>	
Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif à la gestion durable de l'agriculture et des ressources naturelles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 décembre 2004 .....	247
<b>N° 47081. Fonds international de développement agricole et Viet Nam:</b>	
Accord de financement relatif au programme (Programme décentralisé pour la réduction de la pauvreté rurale dans les provinces de Ha Giang et de Quang Binh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 février 2005 .....	249

**N° 47082. Fonds international de développement agricole et Indonésie:**

Accord de financement relatif au programme (Programme national d'autonomisation communautaire dans les régions rurales) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 novembre 2008 et Jakarta, 18 novembre 2008 ..... 251

**N° 47083. Fonds international de développement agricole et Indonésie:**

Accord de financement relatif au programme (Programme d'autonomisation dans les régions rurales et de développement agricole au Sulawesi centrale) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 22 novembre 2006..... 253

**N° 47084. République fédérale d'Allemagne et Burundi:**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bujumbura, 16 juillet 1984..... 255

**N° 47085. Allemagne et Burundi:**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi relatif à la coopération technique sur l'envoi d'experts du Service allemand de développement et la création d'un bureau local du DED. Bujumbura, 2 juillet 2009 et 2 septembre 2009..... 257

**N° 47086. Allemagne et Géorgie:**

Accord de coopération financière en 2006-2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 24 juillet 2007..... 259

**N° 47087. Allemagne et Géorgie:**

Accord de coopération financière en 2008 - 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 19 décembre 2008..... 261

**N° 47088. Allemagne et Kenya:**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la continuation du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Nairobi, 2 février 1998 et 23 juin 1998 ..... 263

**N° 47089. Allemagne et Kenya:**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Nairobi, 16 juin 2003 et 3 août 2004..... 265

**N° 47090. Fonds international de développement agricole et Suède:**

Accord de cofinancement entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Fonds international de développement agricole pour appuyer l'ex-République yougoslave de Macédoine pour le projet relatif aux services financiers agricoles (avec annexes). Rome, 7 décembre 2001 et Stockholm, 14 décembre 2001 ..... 267

**N° 47091. Fonds international de développement agricole et Ex-République yougoslave de Macédoine:**

Accord de financement (Projet relatif aux services financiers agricoles) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Skopje, 10 juillet 2002 et Rome, 10 juillet 2002 ..... 269

**N° 47092. Fonds international de développement agricole et Pakistan:**

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement communautaire) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 9 mars 2004 ..... 271

**N° 47093. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso:**

Accord de prêt (Programme de développement rural durable - PDRD) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 février 2005..... 273

**N° 47094. Fonds international de développement agricole et Bangladesh:**

Accord de prêt relatif au projet (Projet de microfinance pour les fermes marginales ou de petite taille) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 février 2005..... 275

- N° 47095. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie:**
- Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux services agricoles) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 14 février 2005 ..... 277
- N° 47096. Fonds international de développement agricole et Rwanda:**
- Accord de financement (Projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agriculture) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 octobre 2005..... 279
- N° 47097. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie:**
- Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement du secteur agricole - Élevage : Appui au développement pastoral et agro-pastoral) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 mai 2006..... 281
- N° 47098. Finlande et Communauté de développement de l'Afrique australe:**
- Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération dans la phase initiale d'un projet régional de météorologie en Afrique australe (avec annexes). Gaborone, 22 octobre 2009 ..... 283
- N° 47099. Finlande et Union africaine:**
- Accord entre le Gouvernement de la Finlande et l'Union africaine (Agence) (avec annexes). Addis-Abeba, 25 septembre 2009 et 8 octobre 2009 ..... 297
- N° 47100. Fonds international de développement agricole et Népal:**
- Accord de financement relatif au programme (Programme de sylviculture de tenure à bail et d'élevage) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Katmandou, 7 juin 2005..... 299

**N° 47101. Finlande, Corporation de finance environnementale des pays nordiques et Banque nordique d'investissement:**

Accord d'administration entre le Gouvernement de la République de Finlande en tant que contributeur et la Société nordique de financement pour l'environnement et la Banque nordique d'investissement en tant que gestionnaires de fonds relatif au fonds d'assistance technique pour l'appui institutionnel et la préparation de projet pour le plan d'action de la mer Baltique (avec annexes). Helsinki, 21 septembre 2009 ..... 301

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
January 2010  
Nos. 47030 to 47101*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
janvier 2010  
N<sup>os</sup> 47030 à 47101*



**No. 47030**

---

**Switzerland  
and  
Spain**

**Arrangement between the Federal Department of Defence, civil protection and sports acting for the Swiss Federal Council and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain concerning military exercises, training and education. Bonn, 13 November 2008 and Madrid, 13 November 2008**

**Entry into force:** *13 November 2008 by signature, in accordance with article XVII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 13 January 2010*

---

**Suisse  
et  
Espagne**

**Arrangement entre le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports, pour le Conseil fédéral suisse, et le Ministère de la défense du Royaume d'Espagne concernant les exercices, l'instruction et l'entraînement militaires. Bonn, 13 novembre 2008 et Madrid, 13 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *13 novembre 2008 par signature, conformément à l'article XVII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 13 janvier 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**ARRANGEMENT**

**BETWEEN**

**THE FEDERAL DEPARTMENT OF DEFENCE, CIVIL PROTECTION AND SPORTS  
ACTING FOR THE SWISS FEDERAL COUNCIL**

**AND**

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN**

**CONCERNING**

**MILITARY EXERCISES, TRAINING AND EDUCATION**

**THE FEDERAL DEPARTMENT OF DEFENCE, CIVIL PROTECTION AND SPORTS  
ACTING FOR THE SWISS FEDERAL COUNCIL**

and

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN**

hereinafter referred to as **the Participants**,

- Desiring to further develop military training co-operation;
- Wishing to maintain an active relationship between the Participants' respective Armed Forces by which their experience, professional knowledge and training doctrine will be shared for mutual benefit to the extent possible, taking into account the national policies, laws and regulations of Switzerland and Spain;
- Wishing to set out the principles and procedures for the efficient use of training resources as well as the preparation and the conduct of military exercise, training and education;
- Bearing in mind the fact that the Armed Forces of both Participants should have the opportunity to train and exercise on each other's territory;
- Referring to the provisions of the "Agreement among the states parties to the North Atlantic Treaty Organisation and the other states participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces" (PfP SOFA), and its Additional Protocol, both done in Brussels on 19 June 1995; in force for Switzerland on 9 May 2003 and for Spain on 6 March 1998 which refers to the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on 19 June 1951 (NATO SOFA);

have reached the following understandings:

**Section I  
DEFINITIONS**

For the purpose of this Arrangement, the following definitions will apply:

- a. Host Nation (HN); means the Participant on whose territory the agreed military exercise, training and education will take place,
- b. Sending Nation (SN); means the Participant who sends personnel to the HN to participate in such military exercise, training and education,
- c. Sending Nation personnel (SN personnel); means the personnel belonging to the Participants' Armed Forces and its employed civilian personnel accompanying such a force.

**Section II**

**PURPOSE & SCOPE**

1. This Arrangement sets out the principles concerning the execution of Armed Forces activities regarding military exercises, training and education. This Arrangement covers activities on the Participants territory.
2. The preparation or performance of active operations (combat or police operations or other operations aimed at maintaining the domestic order) do not come under the provisions of this Arrangement.
3. This Arrangement is not intended to supersede national law or international obligations by which the Participants are bound, and in case of conflict, national law and international obligations will prevail. The Participants will notify each other in the case of any conflict arising out of this Arrangement.
4. This Arrangement does not put any obligation on the Participants to commit them to participate in any activity covered by this Arrangement.

**Section III**

**TECHNICAL ARRANGEMENTS**

1. Specific exercises, training and education projects will, if necessary, be executed within agreed subordinate Technical Arrangements.
2. In order to facilitate the Participants' long term planning, such arrangements should be concluded well in advance of the activity in question.

**Section IV**

**CO-OPERATION FIELDS**

Activities under this Arrangement may include - but will not be limited to - the following subjects:

- a. National or multinational military exercises, training and education for military personnel/units of all Armed Forces, including mutual utilisation of training facilities;
- b. Exchange of personnel, lessons learned and training programs;
- c. Training-cooperation between the CIS-Userboard ("SIMACET/FIS HEER") concerning the practical use in military operations, staff processes, applications in tactical environments and development thereof;
- d. Exchange of experience on the implementation of international treaties on arms control and disarmament;
- e. Training for Peace Support Operations;
- f. Mountaineering and survival training;
- g. Military Sports Activities.

**Section V**  
PLANNING AND STAFF TALKS

Representatives of the Participants may meet, as required, to evaluate, co-ordinate and plan activities under this Arrangement.

**Section VI**  
STATUS OF FORCES

The status of Participants' personnel will be governed by the Agreement among the states parties to the North Atlantic Treaty and the other states participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, and the Additional Protocol, done in Brussels on 19 June 1995 (PfP SOFA), which refers to the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on 19 June 1951 (NATO SOFA).

**Section VII**  
COMMAND AND CONTROL

Command and control arrangements will be in accordance with national procedures or such procedures as are determined between the Participants, as appropriate for the exercise, training or education activity concerned and detailed in subordinate arrangements to this Arrangement.

**Section VIII**  
CLEARANCES

1. Each Participant will be responsible for its own overflight and landing clearances.
2. Aircraft and vehicles in use by the SN will have, within the respective national regulations, access to the HN's designated airspace, military airfields and public roads for the preparation, conduct and support of the exercise, training or education.

**Section IX**  
PHYSICAL SECURITY AND POLICING AUTHORITY

1. The internal protection of facilities made available to the SN and the safe storage of materials and ammunition is the responsibility of the Participant using such facilities under this Arrangement. In this respect, the personnel of the SN will co-operate with the authorities of the HN in accordance with their respective national laws.
2. Facilities made available to the SN will be such as to enable the SN to provide effectively for its own security. Outside such facilities the SN does not have any police authority and may not set up armed guards.



**Section X**

**USE OF WEAPONS AND AMMUNITION, SAFETY AND SECURITY REGULATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION**

1. For the purposes agreed on in this Arrangement, weapons and ammunition may only be brought in to and used in the HN subject to the consent of the HN on a case-by-case basis. The SN will in due time provide the HN with the information needed to consider the SN's request to bring weapons and ammunition into the HN.
2. The personnel of each Participant will observe its national military and civilian safety and security regulations with regard to the storage and employment of weapons, vehicles, equipment and ammunition, unless the respective HN safety and security regulations require a higher level of security.
3. In case of joint exercises and training activities, the Participants will apply the regulations providing the highest level of security.
4. The environmental regulations of the HN are to be particularly observed.

**Section XI**

**FLIGHT SAFETY AND TECHNICAL INVESTIGATIONS**

1. The SN is responsible for the airworthiness of its aircraft and equipment as well as for the safe operation of its aircraft during activities under this Arrangement.
2. In case of flight accidents or serious incidents all investigations and procedures will be carried out in accordance with HN national laws and regulations. Within these laws and regulations, HN will immediately provide to the SN all information and relevant data. In support of this procedure, the Participants will for each activity under this Arrangement state a Point of Contact in the respective subordinate arrangement.
3. Experts of SN are allowed to take their seat in the accident investigation committee and will be granted access to the crashsite as well as to the relevant documentation of the committee. HN may, with the consent of the SN, delegate the conduct of parts of the investigation to the experts of the SN. The SN will bear all its costs incurred by participation in the investigation. The investigation report will be handed over to the SN.
4. Furthermore, the SN is entitled to undertake its own technical investigation with regard to any occurrence of a SN military aircraft over the HN territory. The costs of such investigation will be borne by the SN.
5. Paragraphs three and four will apply if the laws and regulations of the HN allow it.

**Section XII**

**MEDICAL AND DENTAL SUPPORT**

1. Each Participant will ensure the provision of a sufficient health insurance for its personnel.
2. The SN has the responsibility to ensure that the SN personnel are medically and dentally fit prior to participating in the activity in question. Medical and dental treatment will be provided by the HN in the same manner and to the same extent as provided to members of its own forces.
3. Medical and dental support provided to the SN will be managed in accordance with arrangements outlined in the relevant subordinate arrangement.

4. Emergency medical care, including emergency dental treatment and evacuation by military aircraft, will be provided free of charge. Further treatment and transfer of injured personal to a hospital of the SN's choice using HN assets will be subject to reimbursement from the SN. Medical and dental care other than emergency care will be subject to reimbursement from the SN.

**Section XIII**

**FINANCIAL ARRANGEMENTS**

1. Each Participant will cover its own costs for personnel and equipment when performing activities under this Arrangement.
2. The main principle for HN support will be that military infrastructure, such as lodging, exercise areas, shooting ranges, airfields and any other relevant infrastructure related to the purpose and scope of application stated in Section II will be available free of charge.
3. For any services which are not provided free of charge by mutual consent, the Participants may negotiate for payment either in cash ("reimbursable transaction"), payment in kind ("exchange transaction"), or payment in monetary "equal value". Detailed arrangements related to financial aspects will be agreed upon in TAs subordinate to this Arrangement.
4. Costs related to official social events will be borne by the HN.

**Section XIV**

**DISCLOSURE OF INFORMATION**

1. Any request for information from third countries will be referred to the originating Participant.
2. All classified information and materiel exchanged or generated in connection with this Agreement will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the provisions laid down in the Security Agreement between Switzerland and the Kingdom of Spain concerning the Exchange of Classified Information in its latest version.

**Section XV**

**SETTLEMENT OF DIFFERENCES**

Any differences arising out of or in connection with this Arrangement will be resolved exclusively by means of negotiations and consultations between the Participants.

**SECTION XVI**

**EXISTING MEMORANDA**

When this Arrangement becomes effective, the following Memoranda will be considered as terminated:

- a. Memorandum of Understanding dated 19 August 1998 between the Swiss Federal Council and the Minister of Defence of the Kingdom of Spain concerning the exchange of information related to equipment operated by the Swiss Air Force and the Spanish Air Force;
- b. Memorandum of Understanding dated 22 November 2002 between the Head of the Swiss Federal Department of Defence, Civil Protection and Sports and the Minister of Defence of the Kingdom of Spain concerning common training and exchange activities of the Swiss Air Force and the Spanish Air Force.

**Section XVII**  
FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement will become effective on the date of the last signature.
2. This Arrangement may be modified by the mutual consent of the Participants. All modifications will be in writing and will become effective upon the date of the last written approval. Amendments will be numbered consecutively and form integral parts of this Arrangement.
3. This Arrangement may be terminated by either Participant by giving a written 3 months notice.
4. Notwithstanding a termination of this Arrangement, all outstanding obligations under this Arrangement will continue to be subject to the provisions of this Arrangement.

The foregoing represents the understandings reached between the Federal Department of Defence, Civil Protection and Sports acting for the Swiss Federal Council and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain upon matters referred to therein.

Negotiated in English, done in English and Spanish and signed by duly authorised representatives.

Bern, *13<sup>th</sup> 11/02*..... 2008

Madrid, *November 13<sup>th</sup>*..... 2008

FOR

THE FEDERAL DEPARTMENT OF DEFENCE,  
CIVIL PROTECTION AND SPORTS

*André Blattmann*

Major General André Blattmann  
Chief (ai) of the Armed Forces

FOR

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM  
OF SPAIN

*J. L. López Rose*

Lieutenant General José Luis López Rose  
Chief of the Spanish Joint Staff

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL DEPARTAMENTO FEDERAL DE DEFENSA, PROTECCIÓN CIVIL Y DEPORTES  
REPRESENTANDO AL CONSEJO FEDERAL SUIZO**

**Y**

**EL MINISTERIO DE DEFENSA DEL REINO DE ESPAÑA**

**RELATIVO**

**A LAS ACTIVIDADES DE FORMACIÓN, INSTRUCCIÓN Y ADIESTRAMIENTO MILITAR**

**EL DEPARTAMENTO FEDERAL DE DEFENSA, PROTECCIÓN CIVIL Y DEPORTES  
REPRESENTANDO AL CONSEJO FEDERAL SUIZO**

y

**EL MINISTERIO DE DEFENSA DEL REINO DE ESPAÑA**

en lo sucesivo denominados **los Participantes**,

- Deseando desarrollar más ampliamente la cooperación militar en el adiestramiento;
- Deseando mantener una relación activa entre las respectivas Fuerzas Armadas de los Participantes, a través de la cual compartan su experiencia, sus conocimientos profesionales y su doctrina de adiestramiento en beneficio mutuo en la medida de lo posible, y teniendo en cuenta las políticas nacionales, la legislación y las normativas de Suiza y España,
- Deseando establecer los principios y los procedimientos tanto para una utilización eficaz de los recursos destinados al adiestramiento como para la preparación y la dirección de las actividades de formación, instrucción y adiestramiento militar;
- Teniendo presente el hecho de que las Fuerzas Armadas de ambos Participantes deberían tener la oportunidad de entrenarse y ejercitarse en el territorio de cada uno de dichos Participantes;
- Remitiéndose a las disposiciones del "Convenio entre los Estados Partes del Tratado del Atlántico Norte y los otros Estados participantes en la Asociación para la Paz, relativo al Estatuto de sus Fuerzas" (PfP SOFA), y de su Protocolo Adicional, ambos suscritos en Bruselas el 19 de junio de 1995, entrando en vigor para Suiza el 9 de mayo de 2003 y para España el 6 de marzo de 1998 y que se refiere al Convenio entre las partes del Tratado del Atlántico Norte relativo al Estatuto de sus Fuerzas, firmado en Londres el 19 de junio de 1951(NATO SOFA);

han llegado a los siguientes acuerdos:

**Sección I**  
**DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo, se aplicarán las siguientes definiciones:

- a. El término Nación Anfitriona (HN) se refiere al Participante en cuyo territorio se lleven a cabo las actividades de formación, instrucción y adiestramiento militar,
- b. El término Nación que envía Efectivos (SN) se refiere al participante que envía su personal a la HN para que participe en dichas actividades de formación, instrucción y adiestramiento militar;
- c. El término Personal de la Nación que envía Efectivos se refiere al personal perteneciente a las Fuerzas Armadas del Participante y a los empleados civiles que acompañen a dicha fuerza.

## Sección II

### OBJETO Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

1. El presente Acuerdo establece los principios relativos a la ejecución de las actividades de las Fuerzas Armadas relativas a la formación, instrucción y adiestramiento militar. Este Acuerdo abarca las actividades en el territorio de los Participantes.
2. La preparación o la realización de las operaciones activas (operaciones de combate o policiales u otras operaciones cuyo objetivo sea mantener el orden interno) no están contempladas en las disposiciones de este Acuerdo.
3. Este Acuerdo no pretende sustituir la legislación nacional ni las obligaciones internacionales que vinculen a los Participantes y, en caso de conflicto, prevalecerán la legislación nacional y las obligaciones internacionales. Los Participantes se lo notificarán respectivamente en caso de que surja cualquier conflicto por causa de este Acuerdo.
4. Este acuerdo no impone ninguna obligación a los Participantes que les comprometa a participar en ninguna actividad que contemple este Acuerdo.

## Sección III

### DISPOSICIONES TÉCNICAS

1. Las actividades específicas, el adiestramiento y los proyectos de formación se ejecutarán, si fuera necesario, dentro de las Disposiciones Técnicas subordinadas que se hayan pactado.
2. Para facilitar la planificación a largo plazo de los Participantes, dichos acuerdos se concluirán con antelación a la actividad en cuestión.

## Sección IV

### CAMPOS DE COOPERACIÓN

Las actividades sujetas a este Acuerdo podrán incluir, aunque no exclusivamente, los siguientes temas:

- a. Las actividades nacionales o multinacionales de formación, instrucción y adiestramiento militar para el personal / las unidades militares de todas las Fuerzas Armadas, lo que incluye la utilización mutua de las instalaciones para el adiestramiento;
- b. El intercambio del personal, de las experiencias y de los programas de adiestramiento;
- c. La cooperación en el adiestramiento entre los dos sistemas CIS ("SIMACET/FIS Heer") relativa a la utilización práctica en las operaciones militares, en los procesos de personal, en las aplicaciones en los entornos tácticos y en el desarrollo de las mismas;
- d. El intercambio de la experiencia en la ejecución de los tratados internacionales relativos al control de armas y al desarme;
- e. El adiestramiento para las Operaciones de Apoyo a la Paz;
- f. El adiestramiento en alpinismo y supervivencia;
- g. Las actividades Deportivas Militares.

**Sección V**

**PLANIFICACIÓN Y REUNIONES DE ESTADO MAYOR**

Los representantes de los Participantes se reunirán cuando sea necesario para evaluar, coordinar y planificar las actividades que se contemplan en este Acuerdo.

**Sección VI**

**ESTATUTO DE LAS FUERZAS**

El estatuto del personal de los Participantes se regirá por el Convenio entre los Estados Partes del Tratado del Atlántico Norte y los otros Estados participantes en la Asociación para la Paz, relativo al Estatuto de sus Fuerzas, y su Protocolo Adicional, suscrito en Bruselas el 19 de junio de 1995 (PfP SOFA), que se refiere al Acuerdo entre las Partes del Tratado del Atlántico Norte relativo al estatuto de sus fuerzas, firmado en Londres el 19 de junio de 1951 (PfP SOFA).

**Sección VII**

**MANDO Y CONTROL**

Los convenios sobre el mando y control estarán en consonancia con los procedimientos nacionales o con aquellos procedimientos que se determinen entre los Participantes, según convengan para la actividad del ejercicio, adiestramiento o formación a la que se refieran y según se especifique en los convenios subordinados a este Acuerdo.

**Sección VIII**

**AUTORIZACIONES**

1. Cada Participante se encargará de sus propias autorizaciones para sobrevolar y aterrizar.
2. Ateniéndose a las respectivas normativas nacionales, los aviones y los vehículos que utilice la SN tendrán acceso al espacio aéreo, a los aeródromos militares y a las vías públicas que designe la HN para la preparación, la realización y el apoyo del ejercicio, del adiestramiento o de la formación.

**Sección IX**

**SEGURIDAD FÍSICA Y FACULTAD PARA EJERCER EL CONTROL**

1. La responsabilidad de la protección interna de las instalaciones que se pongan a disposición de la SN y la seguridad del almacenaje de los materiales y de la munición recaerá en el Participante que utilice dichas instalaciones en conformidad con este Acuerdo. A este respecto, el personal de la SN cooperará con las autoridades de la HN según su legislación nacional respectiva.
2. Las instalaciones que se pongan a disposición de la SN cumplirán todos los requisitos que permitan a la SN proporcionar eficazmente su propia seguridad. Fuera de dichas instalaciones la SN no tendrá ninguna facultad para ejercer el control y no podrá colocar guardias armados.

### **Sección X**

#### **USO DE ARMAS Y MUNICIONES, NORMAS SOBRE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN MEDIOAMBIENTAL**

1. Para los fines pactados en este Acuerdo, sólo podrán portarse y usarse las armas y las municiones en la HN bajo consentimiento de la HN en casos concretos. A su debido tiempo, la SN facilitará a la HN la información necesaria para que considere la solicitud de la SN de portar armas y municiones en la HN.
2. El personal de cada Participante cumplirá sus normas nacionales militares y civiles sobre seguridad en lo que se refiere al almacenaje y empleo de armas, vehículos, equipos y munición, a no ser que las respectivas normas sobre seguridad de la HN exijan un nivel de seguridad superior.
3. En el caso de ejercicios y actividades de adiestramiento conjuntos, los Participantes aplicarán la normativa que proporcione el nivel superior de seguridad.
4. Las normativas medioambientales de la HN tendrán que cumplirse específicamente.

### **Sección XI**

#### **SEGURIDAD EN VUELO E INVESTIGACIONES TÉCNICAS**

1. La SN será responsable tanto de la aeronavegabilidad de sus aviones y equipos como del funcionamiento seguro de sus aviones durante las actividades que se contemplan en este Acuerdo.
2. En el caso de que se produzcan accidentes aéreos o incidentes graves, todas las investigaciones y los procedimientos se llevarán a cabo de conformidad con las leyes y normativas nacionales de la HN. Dentro de dichas leyes y normativas, la HN proporcionará inmediatamente a la SN toda la información y los datos pertinentes. Para respaldar este procedimiento, los Participantes designarán en el respectivo acuerdo de desarrollo un Punto de Contacto para cada una de las actividades que se contemplan en este Acuerdo.
3. Se permitirá la asistencia de expertos de la SN a la comisión de investigación del accidente y se les dará acceso tanto al lugar del accidente como a la documentación pertinente de la comisión. La HN podrá, con el consentimiento de la SN, delegar la dirección de ciertas partes de la investigación en los expertos de la SN. La SN resarcirá todos los costes en los que incurra por su participación en la investigación. El informe de la investigación se entregará a la SN.
4. Además, la SN tendrá derecho a realizar su propia investigación técnica en lo referente a cualquier incidencia que pueda acontecer a un avión militar de la SN en territorio de la HN. La SN soportará los costes de dicha investigación.
5. Los párrafos tres y cuatro se aplicarán si las leyes y las normativas de la HN lo permiten.

### **Sección XII**

#### **APOYO MÉDICO Y ODONTOLÓGICO**

1. Cada Participante garantizará la prestación de un seguro médico suficiente para su personal.
2. La SN tiene la responsabilidad de garantizar que su personal esté en las adecuadas condiciones médicas y odontológicas antes de participar en la actividad en cuestión. La HN dispensará el tratamiento médico y odontológico de la misma manera y en la misma medida que el que dispense a sus propias fuerzas.
3. El apoyo médico y odontológico que se preste a la SN se regirá de conformidad con los acuerdos que se especifican en el acuerdo subordinado pertinente.
4. La atención médica de urgencia, incluido el tratamiento odontológico de urgencia y la evacuación en avión militar, se dispensarán con carácter gratuito. El tratamiento posterior y el traslado del personal



herido a un hospital elegido por la SN utilizando los medios de la HN serán objeto de resarcimiento por parte de la SN. Los cuidados médicos y odontológicos, aparte de las emergencias, serán objeto de resarcimiento por parte de la SN.

### **Sección XIII**

#### **DISPOSICIONES ECONÓMICAS**

1. Cada Participante cubrirá sus propios costes de personal y equipos cuando lleve a cabo las actividades contempladas en este Acuerdo.
2. El principio fundamental para el apoyo de la HN será que se disponga de la infraestructura militar, es decir, del alojamiento, de las zonas de ejercicios, de los campos de tiro, de los aeródromos y cualquier otra que sirva para el objeto y fines de aplicación indicados en la Sección II, sin coste alguno.
3. Para cualquier servicio que no se preste con carácter gratuito por consentimiento mutuo, los Participantes podrán negociar el pago tanto en efectivo ("transacción de reembolso"), como en especie ("transacción de intercambio") o en moneda de "igual valor". Los acuerdos detallados relacionados con los aspectos económicos se pactarán en TAs de desarrollo a este Acuerdo.
4. Los gastos relacionados con los acontecimientos sociales correrán por cuenta de la HN.

### **Sección XIV**

#### **REVELACIÓN DE INFORMACIÓN**

1. Cualquier solicitud de información por parte de terceros países será remitida al Participante que la genere.
2. Todo el material y toda la información clasificada que se intercambie o se genere en relación con este Acuerdo se utilizará, transmitirá, almacenará, manejará y custodiará de acuerdo con las disposiciones estipuladas en la última versión del Acuerdo de Seguridad entre Suiza y el Reino de España relativo al Intercambio de Información Clasificada.

### **Sección XV**

#### **SOLUCIÓN DE LAS DIFERENCIAS**

Cualquier diferencia que surja de este Acuerdo o que esté relacionada con el mismo se resolverá exclusivamente mediante negociaciones y consultas entre los Participantes.

### **SECCIÓN XVI**

#### **MEMORANDOS EXISTENTES**

Cuando este Acuerdo entre en vigor, los siguientes Memorandos se considerarán extinguidos:

- a. Memorando de Entendimiento de fecha 19 de agosto de 1999 entre el Consejo Federal Suizo y el Ministro de Defensa del Reino de España relativo al intercambio de información relacionada con los equipos manejados por la Fuerza Aérea Suiza y la Fuerza Aérea Española;
- b. Memorando de Entendimiento de fecha 22 de noviembre de 2002 entre el Jefe del Departamento Federal Suizo de Defensa, Protección Civil y Deportes y el Ministro de Defensa del Reino de España relativo al

adiestramiento común y al intercambio de actividades de la Fuerza Aérea Suiza y de la Fuerza Aérea Española.

**Sección XVII**

**DISPOSICIONES FINALES**

1. Este Acuerdo se aplicará a partir de la fecha de la última firma.
2. Este Acuerdo podrá modificarse por consentimiento mutuo de los Participantes. Todas las modificaciones se harán por escrito y se aplicarán a partir de la fecha de la última aprobación escrita. Las enmiendas se numerarán de forma consecutiva y formarán parte integrante de este Acuerdo.
3. Cualquiera de los Participantes podrá finalizar este Acuerdo notificándolo por escrito con tres meses de antelación.
4. A pesar de la finalización de este Acuerdo, todas las obligaciones pendientes que se contemplan en este Acuerdo seguirán estando sometidas a las disposiciones del mismo.

Todo lo precedente representa los acuerdos alcanzados entre el Departamento Federal de Defensa, Protección Civil y Deportes, que actúa en nombre del Consejo Federal Suizo, y el Ministerio de Defensa del Reino de España sobre los temas que se contemplan en el presente Acuerdo.

Negociado en inglés, redactado en inglés y español y firmado por los representantes debidamente facultados para ello.

Berna, 13 nov, ..... 2008

Madrid, 13 noviembre, ..... 2008

POR

POR

EL DEPARTAMENTO FEDERAL DE DEFENSA,  
PROTECCIÓN CIVIL Y DEPORTES

EL MINISTERIO DE DEFENSA DEL REINO DE  
ESPAÑA

M. Blattmann

J. L. López Rose

Major General André Blattmann

El Teniente General D. José Luis López Rose

Jefe Interino de las Fuerzas Armadas

Jefe del Estado Mayor Conjunto

## Arrangement

### **entre le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports, pour le Conseil fédéral suisse, et le Ministère de la défense du Royaume d'Espagne concernant les exercices, l'instruction et l'entraînement militaires**

Conclu le 13 novembre 2008

Entré en vigueur le 13 novembre 2008

---

*Le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports,*

pour le Conseil fédéral suisse,

*et*

*le Ministère de la défense du Royaume d'Espagne,*

nommés ci-après les Parties,

désirant développer la collaboration en matière d'instruction militaire;

voulant maintenir des relations étroites entre les Forces armées des Parties, dans le profit réciproque retiré à parts égales de leurs expériences, de leurs connaissances techniques et de leur doctrine d'enseignement dans le cadre autorisé par la politique, la législation et les prescriptions en Suisse et en Espagne;

voulant fixer les principes et la procédure d'une utilisation efficace des moyens d'instruction, de la préparation et de la réalisation d'exercices, de l'entraînement et de l'instruction militaires;

considérant que les Forces armées des deux Parties devraient avoir la possibilité d'organiser l'entraînement et l'instruction ainsi que des exercices sur le territoire de l'autre Partie;

en vertu de la «Convention entre les Etats parties du Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces»<sup>2</sup> (statut des troupes du PfP) et le protocole additionnel à cette Convention<sup>3</sup>, qui ont été conclus les deux à Bruxelles le 19 juin 1995; entrés en vigueur pour la Suisse le 9 mai 2003 et pour l'Espagne le 6 mars 1998 en référence à la Convention entre les Parties du Traité de l'Atlantique Nord relative au statut juridique de leurs troupes conclue le 19 juin 1951 à Londres (Statut des troupes de l'OTAN);

*sont convenus de ce qui suit:*

**RS 0.512.133.21**

<sup>1</sup> Traduction du texte original anglais.

<sup>2</sup> **RS 0.510.1**

<sup>3</sup> **RS 0.510.11**

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Swiss Federal Council. – Traduction fournie par le Conseil fédéral Suisse.

**Art. I** Définitions

Les définitions suivantes sont applicables au sens du présent Arrangement:

- a) Etat d'accueil (EA): signifie la Partie sur le territoire de laquelle se déroulent l'exercice, l'entraînement et l'instruction militaires convenus;
- b) Etat d'envoi (EE): signifie la Partie qui envoie dans l'EA son personnel pour participer à l'exercice, l'entraînement et l'instruction militaires;
- c) Personnel de l'Etat d'envoi: signifie le personnel appartenant aux Forces armées de cette Partie ainsi que les employés civils qui accompagnent ces forces armées.

**Art. II** But et champ d'application

1. Le présent Arrangement définit les principes relatifs à la réalisation d'activités des Forces armées en matière d'exercices, d'instruction et d'entraînement militaires. Le présent Arrangement est valable pour les activités exercées sur le territoire des Parties.

2. La préparation ou la réalisation d'engagements (engagements de combat ou engagements de la police ou autres opérations qui servent au maintien de l'ordre intérieur) n'est pas concernée par les dispositions du présent Arrangement.

3. Le présent Arrangement n'abroge pas le droit national ni les obligations internationales dans lesquels les Parties sont engagées; en cas de désaccord, le droit national et les obligations internationales ont la priorité. Lorsque des différends résultent du présent Arrangement, les Parties s'en informent mutuellement.

4. Le présent Arrangement ne force pas les Parties à s'obliger à exercer une activité selon le présent Arrangement.

**Art. III** Accords techniques

1. Les exercices et projets d'instruction et d'entraînement spécifiques se dérouleront si nécessaire dans le cadre d'accords techniques subordonnés.

2. De tels accords doivent être conclus suffisamment tôt avant l'activité concernée pour faciliter la planification à long terme des Parties.

**Art. IV** Domaines concernés par la collaboration

Les activités exercées dans le contexte du présent Arrangement peuvent, sans s'y limiter, comprendre les domaines suivants:

- a) les exercices, l'instruction et l'entraînement militaires nationaux ou multinationaux pour le personnel militaire ou les unités de toutes les Forces armées, utilisation des installations de l'instruction comprise;
- b) l'échange de personnel, d'expériences et de programmes d'instruction;

- c) la coopération en matière d'entraînement entre le userboard SIC («SIMACET/FIS FT») pour la mise en œuvre dans le cadre d'opérations militaires, les procédures d'état-major, les applications tactiques et leur développement;
- d) l'échange d'expériences dans l'application d'accords internationaux relatifs au contrôle des armes et du désarmement;
- e) l'instruction pour des exercices d'opération de soutien de la paix;
- f) l'instruction alpine et les exercices de survie;
- g) les activités liées au sport militaire.

**Art. V** Planification et entretiens d'état-major

Les représentants des Parties se réunissent selon les besoins en vue d'évaluer, de coordonner et de planifier les activités prévues par le présent Arrangement.

**Art. VI** Statut des troupes

Le statut du personnel des Parties est régi par la Convention conclue à Bruxelles entre les Etats parties du Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces et le protocole additionnel du 19 juin 1995 (statut des troupes P1P), lequel se réfère à la Convention entre les Parties du Traité de l'Atlantique Nord relatif au statut juridique de leurs troupes conclue à Londres le 19 juin 1951 (Statut des troupes de l'OTAN).

**Art. VII** Commandement

Les accords relatifs au commandement doivent respecter la procédure nationale ou correspondre à la procédure convenue et fixée dans les conventions subordonnées au présent Arrangement entre les Parties pour les exercices, les instructions et les entraînements concernés.

**Art. VIII** Approbations

1. Chaque Partie est responsable de ses propres demandes d'autorisation de survol et d'atterrissage.
2. L'accès à l'espace aérien, aux places d'aviation militaires et aux routes publiques désignés par l'EA est accordé, dans le cadre des règlements nationaux respectifs, aux aéronefs et aux véhicules utilisés par l'EE pour la préparation, la réalisation et le soutien aux exercices, à l'instruction et à l'entraînement.

**Art. IX** Sécurité et pouvoir de police

1. La Partie utilisant une installation mise à la disposition de l'EE en application du présent Arrangement est responsable de la sécurité intérieure de ladite installation et de la sécurité du matériel et des munitions qui y sont entreposés. A cet effet, le personnel de l'EE collabore avec les autorités de l'EA dans le respect de la législation nationale concernée.

2. Les installations mises à la disposition de l'EE doivent être conçues de manière à ce que l'EE assure efficacement sa propre sécurité. L'EE n'a aucun pouvoir de police à l'extérieur de ces installations et ne peut établir une garde armée.

**Art. X** Utilisation d'armes et de munitions, prescriptions de sécurité et protection de l'environnement

1. Les armes et les munitions peuvent être utilisées sur le territoire de l'EA dans les limites du présent Arrangement uniquement avec l'accord de l'EA; l'EA décide en la matière de cas en cas. L'EE transmet suffisamment tôt à l'EA les informations nécessaires à l'appréciation de sa demande d'importation des armes et des munitions.

2. Le personnel de chaque Partie tient compte de ses prescriptions de sécurité militaires et civiles nationales concernant l'entreposage et l'usage des armes, des véhicules, de l'équipement et des munitions aussi longtemps que les prescriptions de sécurité de l'EA en la matière ne sont pas plus strictes.

3. Lors d'exercices et d'activités d'instruction communs, les Parties appliquent les directives fondées sur le standard de sécurité le plus élevé.

4. Il faut prêter une attention particulière aux dispositions relatives à la protection de l'environnement de l'EA.

**Art. XI** Sécurité des vols et enquêtes techniques

1. L'EE est responsable de la navigabilité de ses aéronefs et de son équipement ainsi que de l'exploitation sûre de ses aéronefs pendant les activités exercées dans le contexte du présent Arrangement.

2. En cas d'accident de vol ou d'incident grave, toutes les enquêtes et procédures sont menées en accord avec les lois et les règlements nationaux de l'EA. Dans le cadre de ces lois et règlements, l'EA communique immédiatement à l'EE toute information et donnée pertinente. A cet effet, les Parties désignent, dans l'accord technique respectif, un interlocuteur pour chaque activité exercée dans le cadre du présent Arrangement.

3. Les autorités d'instruction de l'EE ont le droit de siéger au sein de la commission d'enquête en cas d'accident. Elles peuvent accéder au lieu de l'accident et consulter les dossiers de la commission. L'EA peut, avec le consentement de l'EE, déléguer la direction de certaines parties de l'enquête à des experts de l'EE. L'EE supporte tous les coûts induits par sa participation à l'enquête. Le rapport d'enquête est remis à l'EE.

4. En outre, l'EE est autorisé à mener sa propre enquête technique en cas d'incident impliquant un aéronef militaire de l'EE au-dessus du territoire de l'EA. L'EE supporte les coûts induits par de telles enquêtes.

5. Les paragraphes trois et quatre sont valables si les lois et règlements de l'EA l'autorisent.

#### **Art. XII** Soins médicaux et dentaires

1. Chaque Partie veille à ce que son personnel soit suffisamment assuré en cas de maladie.

2. Le commandant de l'EE garantit que le personnel de l'EE est en bonne santé du point de vue médical et médico-dentaire avant de participer aux activités concernées. L'EA garantit un traitement médical et un traitement dentaire analogues à ceux qu'il offre aux membres de ses Forces armées.

3. Les soins médicaux et dentaires accordés à l'EE sont réglés selon les accords conclus dans des conventions subordonnées.

4. Les soins médicaux d'urgence, les soins dentaires d'urgence et l'évacuation par des aéronefs militaires sont prodigués gratuitement. Les frais occasionnés par le traitement ultérieur et le transport de personnel blessé vers l'hôpital choisi par l'EE avec des moyens de l'EA seront remboursés par l'EE. Les soins médicaux et dentaires autres que les soins d'urgence seront remboursés par l'EE.

#### **Art. XIII** Finances

1. Chaque Partie assume elle-même les coûts générés par le personnel et l'équipement nécessaires à la réalisation des activités exercées dans le contexte du présent Arrangement.

2. Le principe essentiel du soutien par l'EA réside dans l'accès gratuit à l'infrastructure militaire telle que logements, terrains d'exercice, installations de tir, places d'aviation, etc.

3. Les Parties décident ensemble si les prestations non fournies gratuitement en vertu d'un accord doivent être réglées par des paiements au comptant (transactions soumises à remboursement), par des prestations en nature (échange) ou par des paiements en espèces (paiement en valeur égale). Des accords détaillés relatifs aux conditions financières sont conclus dans des conventions détaillées subordonnées au présent Arrangement.

4. L'EA assume les coûts des cérémonies officielles.

**Art. XIV** Communication d'informations

1. Chaque demande d'information d'Etats tiers est transmise à la Partie concernée.
2. Toutes les informations classifiées ou tout le matériel classifié échangés en relation avec le présent Arrangement ou découlant du présent Protocole sont utilisés, transmis et conservés en conformité avec la dernière version de la Convention de sécurité conclue entre la Suisse et le Royaume d'Espagne.

**Art. XV** Règlement des différends

Tous les différends engendrés par ou en relation avec le présent Arrangement sont réglés uniquement par des négociations et des consultations entre les Parties.

**Art. XVI** Protocoles d'entente actuels

L'entrée en vigueur du présent Arrangement signifie l'abrogation des accords suivants<sup>4</sup>:

- a) Memorandum of Understanding du 19 août 1998 entre le Conseil fédéral suisse et le Ministre de la Défense du Royaume d'Espagne concernant l'échange d'informations relatives à l'équipement utilisé en commun par les Forces aériennes suisses et espagnoles.
- b) Memorandum of Understanding du 22 novembre 2002 entre le Chef du Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports et le Ministre de la Défense du Royaume d'Espagne concernant l'entraînement commun et l'échange d'activités entre les Forces aériennes suisses et espagnoles.

**Art. XVII** Dispositions finales

1. Le présent Arrangement entre en vigueur en date de la dernière signature.
2. Le présent Arrangement peut être modifié d'un commun accord, par les Parties. Toutes les modifications doivent être faites par écrit et ont force de loi au moment de la dernière approbation écrite. Les modifications sont numérotées au fur et à mesure et sont parties intégrantes de la présente convention.
3. Le présent Arrangement peut être résilié par écrit par chaque Partie, dans un délai de 3 mois.
4. Toutes les obligations engendrées par le présent Arrangement sont soumises aux dispositions du présent Arrangement nonobstant la résiliation du présent Arrangement.

<sup>4</sup> Non publié dans le RO.



Le texte qui précède représente les accords conclus entre le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports agissant au nom du Conseil fédéral suisse et le Ministère de la défense du Royaume d'Espagne sur les sujets qui y sont mentionnés.

Négocié en anglais, établi en anglais et en espagnol, les deux versions signées par les représentants autorisés en bonne et due forme.

Berne, le 13 novembre 2008

Madrid, le 13 novembre 2008

Pour le  
Département fédéral de la défense,  
de la protection de la population et  
des sports:

André Blattmann

Pour le  
Ministère de la défense  
du Royaume d'Espagne:

José Luis López Rose

**No. 47031**

---

**United Nations  
and  
Guinea-Bissau**

**Agreement between the Government of Guinea-Bissau and the United Nations for the grant under guarantee for the handover of Rear Admiral José Américo Bubo Na Tchuto to the Government of Guinea-Bissau. Bissau, 8 January 2010**

**Entry into force:** *8 January 2010 by signature*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 8 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Guinée-Bissau**

**Accord entre le Gouvernement de la Guinée-Bissau et l'Organisation des Nations Unies relatif au don sous garantie pour le transfert du contre-amiral José Américo Bubo Na Tchuto au Gouvernement de la Guinée-Bissau. Bissau, 8 janvier 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 janvier 2010 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 8 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47032**

---

**Multilateral**

**Convention on privileges and immunities of the Shanghai Cooperation Organization. Tashkent, 17 June 2004**

**Entry into force:** *4 October 2007, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Chinese and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Shanghai Cooperation Organization, 4 January 2010*

---

**Multilatéral**

**Convention relative aux privilèges et immunités de l'Organisation de coopération de Shanghai. Tachkent, 17 juin 2004**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 2007, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *chinois et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation de coopération de Shanghai, 4 janvier 2010*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
China	8 Apr	2005
Kazakhstan	8 Feb	2006
Kyrgyzstan	5 Sep	2007
Russian Federation	19 Oct	2006
Tajikistan	12 Apr	2006
Uzbekistan	27 Dec	2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Chine	8 avr	2005
Fédération de Russie	19 oct	2006
Kazakhstan	8 févr	2006
Kirghizistan	5 sept	2007
Ouzbékistan	27 déc	2004
Tadjikistan	12 avr	2006

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -  
- Les textes des déclarations et réserves sont réproduits après la liste des Parties.

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 上海合作组织特权与豁免公约

上海合作组织成员国（以下简称“各方”），  
遵循公认的国际法原则和准则，  
按照二〇〇二年六月七日签署的《上海合作组织宪章》第十九条的规定，  
达成协议如下：

### 第一条

为本公约的目的，如下定义系指：

- （一）“宪章”指二〇〇二年六月七日签署的《上海合作组织宪章》；
- （二）“本组织”或“组织”指上海合作组织；
- （三）“成员国”指本组织成员国；
- （四）“东道国”指本组织常设机构总部或其分支机构所在成员国；
- （五）“本组织常设机构”指本组织秘书处和本组织地区反恐机构；
- （六）“秘书处”指作为本组织常设行政机构的本组织秘书处；
- （七）“反恐机构”指作为本组织常设机构的本组织地区反恐

怖机构；

（八）“反恐机构理事会”指反恐机构的机构；

（九）“执行委员会”指反恐机构的机构；

（十）“秘书长”指本组织秘书长；

（十一）“主任”指反恐机构执行委员会主任；

（十二）“官员”指各方派往本组织常设机构工作并担任相应编内职务的人员；

（十三）“常驻代表”指成员国驻本组织秘书处的常驻代表；

（十四）“为组织执行使命的专家”指除官员以外的为组织执行使命的专家。

（十五）“成员国代表”指成员国派出参加组织框架内会议和活动的代表团团长、副团长、代表、顾问、技术专家和秘书；

（十六）“家属”指官员的随任配偶和未满 18 岁的子女。

（十七）“房舍”指供本组织常设机构公务使用的建筑物或建筑物的各部分及其附属的土地，不论所有权形式及归属；

## 一、本组织的特权和豁免

### 第二条

一、本组织享有国际人格。在各成员国境内，拥有为实现其宗旨和任务所必需的法律行为能力。

二、本组织享有法人权利，可以：

- (一) 签署契约；
- (二) 获得和支配动产和不动产；
- (三) 开设银行帐户并开展任何外汇的资金业务；
- (四) 作为原告或被告出庭。

三、秘书长和主任分别代表秘书处和执行委员会行使本条规定的权利。

### 第三条

一、本组织及其财产和资产享有不受任何形式的行政或司法干预的豁免，除非组织自动放弃豁免。豁免的放弃不适用于任何强制执行措施。

二、本组织常设机构房舍、交通工具及档案和文件，包括公文函件，不论在何地，均应免受搜查、征用、没收、扣押或其它强制执行。

三、未经秘书长或主任或其代理官员同意，也不在其允许的条件下，东道国有关权力和管理机关的代表不得进入本组织常设机构房舍。

四、只有在征得秘书长或主任或其代理官员的同意后，才可按东道国有关权力和管理机关的决定进入本组织常设机构房舍执行任何行动。



五、本组织常设机构房舍和交通工具不得用作任何成员国依法缉捕或需引渡给任何成员国或第三国的人员的避难所。

六、本组织常设机构房舍和交通工具不得用于与本组织职能和任务不相符或有损于各方安全和利益的目的。

七、东道国应采取适当措施保护本组织常设机构房舍不受任何侵犯或损失。

八、本组织国家元首理事会可以组织名义放弃本组织的特权和豁免，放弃特权和豁免概须明示。

#### 第四条

本组织及其资产、收入和其它财产：

（一）免缴成员国境内征收的一切直接税、增值税（包括按有关成员国的法律法规以返还的形式免除），具体项目的服务费除外。

（二）组织为公务目的运入和运出的物品，免除关税和其它税收、进出口禁止和限制。但此项免税运入成员国的物品，非依照与该成员国政府商定的条件，不得在该国出售。

（三）运入和运出的本组织出版物免除关税和其它税收、进出口禁止和限制。

### 第五条

一、本组织的公务通讯在各成员国境内享有不低于该国向外国外交使团提供的待遇。

二、本组织有权使用密码、信使和其他保密通讯手段，通过信使或邮袋收发函件。信使和邮袋享有外交信使和邮袋同样的特权和豁免。

三、所有公务邮袋须附可资识别的外部标记，并以装载公文和要求按密件运送的公务用品为限。

四、信使应持有载明其身份及公务邮袋件数的官方文件。

### 第六条

本组织可在其房舍和用于公务目的的交通工具上悬挂组织会旗、会徽和其它标志物。

### 第七条

组织可根据其宗旨和任务出版和散发印刷品。

### 第八条

成员国应协助本组织获得履行其职能所必需的房舍。

## 第九条

本组织与成员国有关权力和管理机关进行合作,以确保司法的适当进行和执行执法机关的命令,并防止出现任何滥用本公约规定的特权和豁免的行为。

## 二、官员的特权和豁免

### 第十条

一、本组织常设机构官员为国际职员。

二、官员在执行公务期间不应征询或领取某一成员国和(或)政府、组织或个人的指示。

三、各方均有义务绝对尊重官员职责的国际性,不对其执行公务施加影响。

### 第十一条

官员在成员国境内:

(一)以官员身份发表的口头或书面言论及所实施的一切行为豁免法律程序,下列情况除外:

1、因组织或官员所有的或官员驾驶的交通工具造成交通事故而提出的损害赔偿诉讼;

2、因官员的行为造成死亡或人身伤害而提出的损害赔偿诉讼；

（二）其得自组织的薪金和其他报酬免纳税；

（三）免除国民服役的义务；

（四）其本人及家属豁免移民限制和外侨登记；

（五）关于外汇便利，享有成员国给予外交代表的同样特权；

（六）在发生国际危机时，其本人及家属享有外交代表同样的遣返回国便利；

（七）到东道国初次就任和合同终止后离开东道国时，有权根据东道国的法律法规免税运入、运出包括交通工具在内的个人财产，具体项目的服务费除外。

## 第十二条

除本公约第十一条规定的特权和豁免外，秘书长、副秘书长、主任、副主任及其家属还享有依照国际法给予外交代表及其家属的其他特权和豁免。

## 第十三条

官员无权为一己私利或他人利益从事商业或任何其它活动。

#### 第十四条

一、官员和家属自进入东道国境内前往就任之时起享有本公约规定的特权和豁免,如其已在该国境内,则自官员开始履行其职责之时享有。

二、当官员停职时,他们及其系非东道国公民的家属的特权和豁免,自其离开东道国之时,或离开东道国所需的合理期限终了时为止。当官员的家属不再是其家属时,其特权和豁免也随之停止,但如果他们打算在合理的期限内离开东道国,则其特权和豁免可保留至离境之时。

三、如官员死亡,其家属应继续享有特权和豁免,直至其离开东道国或其离开东道国所需的合理期限终了时为止。

#### 第十五条

一、官员享有的特权和豁免,并非为其私人利益而给予,而是为其有效、独立地执行与组织有关的公务而给予。

二、本组织国家元首理事会根据本组织外交部长理事会的报告可放弃秘书长的豁免。

三、本组织国家元首理事会根据反恐机构理事会的报告可放弃主任和副主任的豁免。

四、本组织外交部长理事会根据本组织国家协调员理事会的

报告可放弃副秘书长的豁免。

五、秘书长经本组织国家协调员理事会同意，可放弃秘书处其他官员的豁免；主任经反恐机构理事会同意，可放弃执行委员会官员的豁免。

六、放弃豁免概须明示。

### 第十六条

如出具任职邀请信或出差证明，应为官员加急免费办理签证。

## 三、为组织执行使命的专家

### 第十七条

一、为本组织执行使命的专家在其执行使命期间，包括为执行使命而进行的旅行期间，应享有为独立履行其职责所必需的特权和豁免，包括：

（一）其人身不受逮捕或拘禁，其私人行李不受扣押；

（二）其在执行公务期间发表的一切口头或书面言论及其所实施的行为豁免一切法律程序。该项豁免在其不再执行组织使命时仍应继续享有；

（三）其一切文书及文件均不可侵犯；

(四) 为与组织联系而使用密码和通过信使或邮袋收发文书或信件的权利;

(五) 在货币兑换或外汇限制方面, 享有给予担负临时公务使命的外国政府代表的同样便利;

(六) 其私人行李享有给予外交代表的同样豁免和便利。

二、特权和豁免并非为专家的私人利益而给予, 而是为本组织的利益而给予。

三、秘书长经国家协调员理事会同意, 主任经反恐机构理事会同意, 可放弃执行组织使命的专家的豁免。

四、放弃豁免概须明示。

#### 四、成员国代表的特权和豁免

##### 第十八条

一、成员国代表在履行公务期间和往返本组织在成员国举行的活动地点途中, 享有下列特权和豁免:

(一) 其人身不受逮捕或拘禁, 其私人行李不受扣押, 其以代表资格发表的口头或书面言论及所实施的一切行为, 豁免一切法律程序;

(二) 其一切文书和文件均不受侵犯;

(三) 使用密码和通过信使或邮袋收发文书或信件的权利;

(四) 在其为执行公务而临时停留或经过的国家, 其本人及配偶免除移民限制、外侨登记或国民服役的义务;

(五) 在货币兑换或外汇限制方面, 享有给予担负临时公务使命的外国政府代表的同样便利;

(六) 其私人行李享有与外交代表同样的豁免和便利;

(七) 为外交代表享有而与上述各项不相冲突的其它特权、豁免和便利, 但对运入物品(为其私人行李的一部分除外), 他们无权要求免除关税或消费税或销售税。

二、为确保成员国代表在执行公务时完全的言论自由和独立地位, 其在执行公务时所发表的口头或书面言论及所实施的一切行为, 豁免一切法律程序; 在其不再担任组织成员国代表时, 此项豁免仍继续享有。

三、如某项税收是以居留为条件, 成员国代表因履行其职责而来到某一成员国开会的期间, 不应视为居留期间。

四、特权和豁免并非为组织成员国代表的私人利益而给予, 而是为保障其独立执行与本组织有关的职责而给予。如组织成员国认为其代表的豁免有碍司法进行, 而放弃该项豁免并不妨碍给予豁免的宗旨时, 该成员国不但有权利而且有义务放弃该项豁免。

五、本条第一、二、三款不得在代表与其国籍国或现任或曾



任其代表的国家当局之间适用。

## 五、常驻代表

### 第十九条

成员国根据其内部规定和程序，任命本国驻秘书处的常驻代表，列入成员国驻秘书处东道国使馆外交人员的序列。常驻代表享有与驻东道国的外交代表同样的特权和豁免。

## 六、最后条款

### 第二十条

所有享有本公约所规定的特权和豁免的人员，在不妨碍其特权和豁免的前提下，均有义务尊重成员国的法律，并不干涉该国内政。

### 第二十一条

与本公约的适用或解释有关的争议和分歧，有关各方通过磋商和谈判解决。

### 第二十二条

本公约不限制各方签订本公约所涉、且不与其宗旨和目标相违背的其他国际条约的权利，并且不影响各方参加的其他国际条

约所规定的权利和义务。

### 第二十三条

- 一、 本公约有效期不确定。
- 二、 本公约需签署国批准，并自最后一份批准书交存保存方之日起第三十天生效。
- 三、 本公约自签署之日起对各方临时适用。

### 第二十四条

- 一、 本公约开放供根据宪章第十三条的规定成为本组织成员的任何国家加入。
- 二、 对于加入国，本公约自加入书交存保存方之日起第三十天生效。

### 第二十五条

只要成员国仍为本组织成员，本公约就对其有效。

### 第二十六条

可以签订单独议定书的形式对本公约进行修改和补充，该议定书构成本公约不可分割的一部分。任何一方可向保存方发出相应通知，提出修改和补充建议，由保存方将修改和补充建议交其他

各方研究。

经各方相互协商，修改和补充议定书可临时适用，其生效程序与本公约相同。

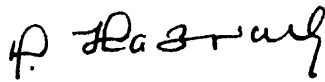
### 第二十七条

根据联合国宪章第一百零二条规定，本公约需在联合国秘书处登记。

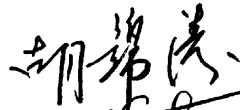
本公约于二00四年六月十七日在塔什干市签署，一式一份，分别用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

本公约的保存方为秘书处，秘书处应将核对无误的副本分发各方。

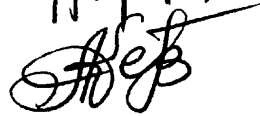
哈萨克斯坦共和国代表



中华人民共和国代表



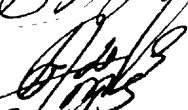
吉尔吉斯共和国代表



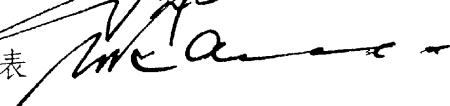
俄罗斯联邦代表



塔吉克斯坦共和国代表



乌兹别克斯坦共和国代表



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## **КОНВЕНЦИЯ о привилегиях и иммунитетах Шанхайской организации сотрудничества**

Государства-члены Шанхайской организации сотрудничества (далее именуемые Сторонами),  
руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права,  
исходя из положений статьи 19 Хартии Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года,  
согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Для целей настоящей Конвенции нижеперечисленные определения означают:

- 1) **«Хартия»** - Хартия Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года;
- 2) **«ШОС»** или **«Организация»** - Шанхайская организация сотрудничества;
- 3) **«государство-член»** - государство-член ШОС;
- 4) **«государство пребывания»** - государство-член, на территории которого располагается штаб-квартира постоянно действующего органа ШОС или его отделения;
- 5) **«постоянно действующие органы ШОС»** - Секретариат ШОС и РАТС ШОС;
- 6) **«Секретариат»** – Секретариат ШОС, являющийся постоянно действующим административным органом ШОС;
- 7) **«РАТС»** - Региональная антитеррористическая структура ШОС, являющаяся постоянно действующим органом ШОС;
- 8) **«Совет РАТС»** - орган РАТС;
- 9) **«Исполнительный комитет»** - орган РАТС;
- 10) **«Исполнительный секретарь»** - Исполнительный секретарь ШОС;
- 11) **«Директор»** - Директор Исполнительного комитета РАТС;
- 12) **«должностные лица»** - лица, направляемые Сторонами для работы в постоянно действующих органах ШОС и назначенные на соответствующие штатные должности;

13) **«постоянный представитель»** - постоянный представитель государства-члена при Секретариате ШОС;

14) **«представители государств-членов»** - главы делегаций, их заместители, делегаты, советники, технические эксперты и секретари делегаций, направляемые государствами-членами на заседания и мероприятия, проводимые в рамках Организации;

15) **«эксперты в командировках по делам Организации»** - эксперты, иные, чем должностные лица, выполняющие поручения ШОС;

16) **«члены семьи»** - супруг (супруга) и дети в возрасте до 18 лет, проживающие вместе с ними;

17) **«помещения»** - здания или части зданий постоянно действующих органов ШОС, предназначенные для официального использования, вне зависимости от формы и принадлежности права собственности на них, включая обслуживающий данное здание или часть здания земельный участок.

## **I. Привилегии и иммунитеты ШОС**

### **Статья 2**

1. ШОС обладает международной правоспособностью. Она пользуется на территории каждого государства-члена такой правоспособностью, которая необходима для реализации ее целей и задач.

2. ШОС пользуется правами юридического лица и может, в частности:

- заключать договоры;
- приобретать, арендовать, отчуждать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
- открывать банковские счета и совершать операции с денежными средствами в любой валюте;
- выступать в судах в качестве истца или ответчика.

3. Предусмотренные настоящей статьей права осуществляются от имени Секретариата и Исполнительного комитета соответственно Исполнительным секретарем и Директором.

### **Статья 3**

1. ШОС, ее имущество и активы пользуются иммунитетом от любой формы административного или судебного вмешательства, за исключением случаев, когда Организация сама отказывается от иммунитета. Никакой отказ от иммунитета не распространяется на

судебно-исполнительные меры.

2. Помещения и транспортные средства постоянно действующих органов ШОС, а также их архивы и документы, в том числе служебная корреспонденция, вне зависимости от места их нахождения, пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, ареста и других исполнительных действий.

3. Представители соответствующих органов власти и управления государства пребывания не могут вступать в помещения постоянно действующих органов ШОС иначе, как с согласия и на условиях, одобренных Исполнительным секретарем или Директором, либо должностными лицами, их замещающими.

4. Исполнение любых действий по решению соответствующих органов власти и управления государства пребывания может иметь место в помещениях постоянно действующих органов ШОС только с согласия Исполнительного секретаря или Директора, либо должностных лиц, их замещающих.

5. Помещения и транспортные средства постоянно действующих органов ШОС не могут служить убежищем для лиц, преследуемых по законам любого из государств-членов или подлежащих выдаче любому из государств-членов либо третьему государству.

6. Помещения и транспортные средства постоянно действующих органов ШОС не могут использоваться в целях, не совместимых с функциями и задачами ШОС или наносящих ущерб безопасности и интересам Сторон.

7. Государство пребывания принимает надлежащие меры для защиты помещений постоянно действующих органов ШОС от всякого вторжения или нанесения ущерба.

8. Совет глав государств-членов ШОС от имени Организации может в определенно выраженной форме отказаться от привилегий и иммунитетов, предоставленных ШОС.

#### **Статья 4**

ШОС, ее активы, доходы и другая собственность:

- освобождаются от всех прямых налогов и сборов, налога на добавленную стоимость (в том числе в форме возврата в соответствии с нормативными правовыми актами соответствующего государства-члена), взимаемых на территориях государств-членов, за исключением тех, которые являются оплатой за конкретные виды обслуживания (услуги);

- освобождаются от таможенных сборов и других платежей, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе Организацией предметов для служебного пользования. Предметы, ввозимые в изъятие из общих правил, не будут реализовываться в государстве-члене, на территорию которого они ввезены, иначе как на условиях, согласованных с правительством этого государства-члена;

- освобождаются от таможенных сборов и других платежей, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

### **Статья 5**

1. Для своих официальных средств связи ШОС пользуется на территории каждого государства-члена не менее благоприятными условиями, чем те, которые предоставляются этим государством дипломатическим миссиям иностранных государств.

2. ШОС вправе пользоваться шифрами, курьерской и другими видами связи, обеспечивающими конфиденциальность передачи информации, получать и отправлять корреспонденцию посредством курьеров или вализ, которые пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры и вализы.

3. Все места, составляющие служебную корреспонденцию, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, содержать только служебную корреспонденцию и предметы, предназначенные для официального использования, перемещение которых требует соблюдения режима конфиденциальности.

4. Курьер должен быть снабжен официальным документом с указанием его статуса и числа мест, составляющих служебную корреспонденцию.

### **Статья 6**

ШОС может размещать флаг, эмблему и другую символику Организации на занимаемых ею помещениях и на транспортных средствах, используемых для официальных целей.

### **Статья 7**

Организация может в соответствии со своими целями и задачами издавать и распространять печатную продукцию.

### **Статья 8**

Государства-члены оказывают ШОС содействие в получении помещений, необходимых для осуществления ее функций.

### **Статья 9**

ШОС осуществляет сотрудничество с соответствующими органами власти и управления государств-членов в целях обеспечения надлежащего отправления правосудия и выполнения предписаний правоохранительных органов, а также предупреждения любых злоупотреблений в связи с привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

## **II. Привилегии и иммунитеты должностных лиц**

### **Статья 10**

1. Должностные лица постоянно действующих органов ШОС являются международными служащими.

2. При исполнении служебных обязанностей они не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было государства-члена и/или правительства, организации или частного лица.

3. Каждая Сторона обязуется неукоснительно уважать международный характер функций должностных лиц и не оказывать на них влияния при исполнении ими служебных обязанностей.

### **Статья 11**

Должностные лица на территории государств-членов:

1) не подлежат уголовной, гражданской и административной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц, за исключением:

- исков о возмещении ущерба в связи с дорожно-транспортным происшествием, вызванным транспортным средством, принадлежащим Организации или должностному лицу, либо управлявшимся им;

- исков о возмещении ущерба в связи со смертью или телесным повреждением, вызванные действием со стороны должностного лица;

2) освобождаются от налогов на заработную плату и иные вознаграждения, выплачиваемые Организацией;

3) освобождаются от государственных повинностей;



4) освобождаются вместе с членами их семей от ограничений по иммиграции и от регистрации в качестве иностранцев;

5) в сфере валютных операций пользуются теми же привилегиями, которые предоставляются дипломатическим агентам на территориях государств-членов;

6) пользуются вместе с членами их семей такими же льготами по репатриации, какими пользуются дипломатические агенты во время международных кризисов;

7) при первоначальном занятии должности и отбытии из государства пребывания в связи с прекращением контракта имеют право без уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов ввезти/вывезти имущество, включая автотранспортное средство, предназначенное для их личного пользования, в соответствии с нормативными правовыми актами государства пребывания, за исключением тех, которые являются оплатой за конкретные виды обслуживания (услуги).

## **Статья 12**

Помимо привилегий и иммунитетов, закрепленных в статье 11 настоящей Конвенции, Исполнительный секретарь, Директор и их заместители, а также члены их семей пользуются и другими привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим агентам и членам их семей.

## **Статья 13**

Должностные лица не вправе заниматься коммерческой или любой другой деятельностью в интересах личной выгоды или выгоды иных лиц.

## **Статья 14**

1. Должностные лица и члены их семей пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента их вступления на территорию государства пребывания при следовании к месту назначения или, если они уже находятся на этой территории, с момента, когда должностные лица приступили к выполнению своих обязанностей.

2. При прекращении функций должностного лица его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты членов его семьи, не являющихся гражданами государства пребывания, прекращаются в момент оставления этим лицом государства пребывания или по истечении

разумного срока для того, чтобы это сделать. Привилегии и иммунитеты членов семьи прекращаются, когда они перестают быть таковыми, однако с оговоркой, что если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

3. В случае смерти должностного лица члены его семьи продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента оставления ими государства пребывания или до истечения разумного срока на оставление государства пребывания.

### **Статья 15**

1. Привилегии и иммунитеты, которыми пользуются должностные лица, предоставляются им не для личной выгоды, а для эффективного, независимого выполнения ими своих официальных функций в интересах Организации.

2. Право отказа от иммунитета в отношении Исполнительного секретаря принадлежит Совету глав государств-членов ШОС по представлению Совета министров иностранных дел государств-членов ШОС.

3. Право отказа от иммунитета в отношении Директора и его заместителей принадлежит Совету глав государств - членов ШОС по представлению Совета РАТС.

4. Право отказа от иммунитета в отношении заместителей Исполнительного секретаря принадлежит Совету министров иностранных дел государств - членов ШОС по представлению Совета национальных координаторов государств - членов ШОС.

5. Право отказа от иммунитета в отношении других должностных лиц Секретариата принадлежит Исполнительному секретарю с согласия Совета национальных координаторов государств-членов ШОС, а должностных лиц Исполнительного комитета - Директору с согласия Совета РАТС.

6. Отказ от иммунитета должен быть определенно выраженным.

### **Статья 16**

Оформление виз должностным лицам производится в ускоренном порядке и на бесплатной основе при наличии письма-приглашения для занятия должности или командировочного предписания.

### **III. Эксперты в командировках по делам Организации**

#### **Статья 17**

1. Эксперты (иные, чем должностные лица), выполняющие поручения ШОС, пользуются такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для независимого выполнения их функций в течение командировок, включая время, потраченное на поездки в связи с командировками. В частности, им предоставляется:

- иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- освобождение от уголовной, гражданской и административной ответственности в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей. Этот иммунитет продолжает предоставляться и после того, как лица, которых это касается, уже не находятся в командировке по делам Организации;
- неприкосновенность всех бумаг и документов;
- право пользоваться шифром, получать и направлять бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализ для сношений с Организацией;
- те же льготы в отношении ограничений обмена денег или валюты, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям.

2. Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в интересах ШОС, а не для личной выгоды экспертов.

3. Право отказа от иммунитета в отношении экспертов, выполняющих поручения ШОС, принадлежит Исполнительному секретарю с согласия Совета национальных координаторов и Директору с согласия Совета РАТС соответственно.

4. Отказ от иммунитета должен быть определенно выраженным.

### **IV. Привилегии и иммунитеты представителей государств-членов**

#### **Статья 18**

1. Представителям государств-членов при исполнении ими своих служебных обязанностей и во время следования к месту проведения организуемых ШОС в государствах-членах мероприятий и обратно

предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

1) иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также освобождение от уголовной, гражданской и административной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве представителей;

2) неприкосновенность всех бумаг и документов;

3) право пользоваться шифром, получать и направлять бумаги или корреспонденцию посредством курьеров и вализ;

4) изъятие их самих и их супруг(ов) из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев или государственной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают во исполнение своих служебных обязанностей;

5) те же льготы в отношении ограничений обмена денег или валюты, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

6) те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям;

7) прочие привилегии, иммунитеты и льготы, не противоречащие вышеизложенному, какими пользуются дипломатические представители, за исключением права требовать освобождения от таможенных сборов на ввозимые товары (не составляющие часть их личного багажа) или от акцизных сборов или сборов с продаж.

2. Для обеспечения полной свободы слова и независимости при исполнении ими служебных обязанностей представители государств-членов Организации освобождаются от уголовной, гражданской и административной ответственности в отношении сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей. Этот иммунитет продолжает предоставляться и после того, как лица, которых это касается, уже не являются представителями государств-членов.

3. Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от времени проживания, период, в течение которого представители государств-членов посещают совещания в каком-либо государстве-члене для исполнения своих обязанностей, не засчитывается в срок проживания.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям государств-членов Организации не для личной выгоды отдельных лиц, а для того, чтобы обеспечить независимое выполнение ими своих функций, связанных с работой в ШОС. Государство-член Организации не только

имеет право, но и обязано отказаться от иммунитета своего представителя в каждом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия, причем такой отказ может быть произведен без ущерба для цели, для которой иммунитет был предоставлен.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и властями государства, в гражданстве которого он состоит или представителем которого он является или являлся.

## **V. Постоянные представители**

### **Статья 19**

Государства-члены в соответствии с их внутренними правилами и процедурами назначают своих постоянных представителей при Секретариате, которые будут входить в состав дипломатического персонала посольств государств-членов в государстве пребывания Секретариата. Постоянные представители пользуются привилегиями и иммунитетами в объеме, предусмотренном для дипломатического агента в государстве пребывания.

## **VI. Заключительные положения**

### **Статья 20**

Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами в соответствии с настоящей Конвенцией, обязаны, без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законодательство государств-членов и не вмешиваться во внутренние дела этих государств.

### **Статья 21**

В случае возникновения споров и разногласий, связанных с применением или толкованием положений настоящей Конвенции, заинтересованные Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров.

### **Статья 22**

Настоящая Конвенция не ограничивает права Сторон заключать другие международные договоры по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции и не противоречащим ее целям и объекту, а также не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из иных международных договоров, участниками которых они являются.

### **Статья 23**

1. Настоящая Конвенция заключается на неопределенный срок.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами и вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи на хранение депозитарию последней ратификационной грамоты.
3. Настоящая Конвенция временно применяется Сторонами со дня ее подписания.

### **Статья 24**

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого государства, вступающего в члены ШОС в соответствии со статьей 13 Хартии.
2. Для присоединяющегося государства настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

### **Статья 25**

Настоящая Конвенция остается в силе в отношении каждого государства-члена до тех пор, пока это государство-член будет оставаться членом ШОС.

### **Статья 26**

В настоящую Конвенцию могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящей Конвенции. Изменения и дополнения могут быть предложены любой из Сторон путем направления соответствующего уведомления депозитарию, который направит предложенные изменения и дополнения на рассмотрение другим Сторонам.


Протоколы об изменениях и дополнениях по взаимному согласию Сторон могут временно применяться и вступают в силу в порядке, определенном для настоящей Конвенции.


### **Статья 27**

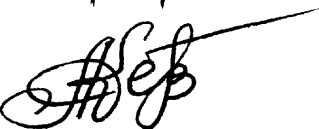
Настоящая Конвенция в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.


Совершено в городе Ташкенте «17» июня 2004 года в одном подлинном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


Депозитарием настоящей Конвенции является Секретариат, который направит Сторонам ее заверенную копию.

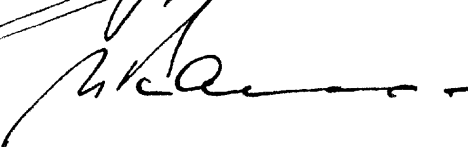
За Республику Казахстан 

За Китайскую Народную Республику 

За Кыргызскую Республику 

За Российскую Федерацию 

За Республику Таджикистан 

За Республику Узбекистан 

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION

The Member States of the Shanghai Cooperation Organization (hereinafter referred to as the Parties),

Guided by universally recognized principles and norms of international law,

Considering the provisions of Article 19 of the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

For the purposes of this Convention, the terms below shall have the following meanings:

(1) “Charter” shall mean the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002;

(2) “SCO” or “Organization” shall mean the Shanghai Cooperation Organization;

(3) “Member State” shall mean SCO Member State;

(4) “receiving State” shall mean the Member State on whose territory a permanent body of the SCO or a division of that body is headquartered;

(5) “permanent bodies of the SCO” shall mean the Secretariat of the SCO and the RATS of the SCO;

(6) “Secretariat” shall mean the SCO Secretariat, which is the permanent administrative body of the SCO;

(7) “RATS” shall mean the SCO Regional Anti-Terrorist Structure, which is a permanent body of the SCO;

(8) “RATS Council” shall mean a body of the RATS;

(9) “Executive Committee” shall mean a body of the RATS;

(10) “Executive Secretary” shall mean the Executive Secretary of the SCO;

(11) “Director” shall mean the Director of the Executive Committee of the RATS;

(12) “officials” shall mean individuals assigned by the Parties to work in permanent bodies of the SCO and appointed to relevant staff positions;

(13) “permanent representative” shall mean the permanent representative of a Member State in the SCO Secretariat;

(14) “representatives of Member States” shall mean the heads of delegations and their deputies, delegates, advisors, technical experts and secretaries of delegations sent by Member States to meetings and events conducted within the framework of the Organization;



(15) “experts on mission for the Organization” shall mean experts, other than officials, carrying out SCO assignments;

(16) “family members” shall mean the spouse and the children 18 years of age or under living with them;

(17) “premises” shall mean the buildings or parts of buildings of the permanent bodies of the SCO that are designated for official use, regardless of their form of ownership or to whom the title belongs, including the land parcel that accommodates a building or part of building.

## I. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SCO

### *Article 2*

1. The SCO shall be endowed with international legal capacity and shall enjoy such legal capacity on the territory of each Member State, which shall be necessary for the implementation of its purposes and objectives.

2. The SCO shall enjoy the rights of a legal person and may, specifically:

- enter into treaties;
- acquire, lease, and alienate movable and immovable property and dispose of it;
- open bank accounts and perform operations involving money in any currency;
- sue and be sued.

3. The rights accorded by this article shall be exercised on behalf of the Secretariat and the Executive Committee by the Executive Secretary and the Director, respectively.

### *Article 3*

1. The SCO, its property and its assets shall enjoy immunity from every form of administrative or judicial process, except for cases in which the Organization itself waives its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises and vehicles of permanent bodies of the SCO, as well as archives and documents, including official correspondence, wherever located, shall enjoy immunity from search, requisition, confiscation, arrest or other forms of execution.

3. Representatives of relevant authorities and administrative bodies of the receiving State may enter the premises of the permanent bodies of the SCO solely with the consent of and on the terms approved by the Executive Secretary or the Director or officials or their deputies.

4. Any actions decided upon by relevant authorities and administrative bodies of the receiving State may be carried out on the premises of the permanent bodies of the SCO solely with the consent of the Executive Secretary or the Director or officials or their deputies.

5. The premises and vehicles of the permanent bodies of the SCO may not serve as a refuge for any persons who are being prosecuted under the law of any of the Member States or are subject to extradition to any of the Member States or to a third-party State.

6. The premises and vehicles of the permanent bodies of the SCO may not be used for purposes that are not compatible with the functions and objectives of the SCO or that are detrimental to the security and interests of the Parties.

7. The receiving State shall take the appropriate steps to protect the premises of the permanent bodies of the SCO from any intrusion or damage.

8. The Council of the Heads of the SCO Member States may, on behalf of the Organization, expressly waive the privileges and immunities provided to the SCO.

#### *Article 4*

The SCO, its assets, income, and other property:

- shall be exempt from all direct taxes and charges and value-added tax (including in the form of a reimbursement under the regulatory and legal acts of a Member State) levied in the territories of the Member States other than those that represent payment for specific services rendered;
- shall be exempt from customs duties and other charges and import and export prohibitions and restrictions when the Organization imports or exports articles for its official use. Articles exempted from the general rules when they are brought in shall not be sold in the Member State into whose territory they were imported, except under conditions agreed with the government of that Member State;
- shall be exempt from customs duties and other charges and import and export prohibitions and restrictions when the Organization imports or exports its own publications.

#### *Article 5*

1. For its official communications, the SCO shall enjoy in the territory of each Member State treatment that is no less favourable than that accorded by that State to the diplomatic missions of foreign States.

2. The SCO shall be entitled to use codes, courier services, and other means of communication that ensure the confidentiality of the transfer of information and to receive and send correspondence by means of couriers or sealed bags that enjoy the very same privileges and immunities enjoyed by diplomatic couriers and bags.

3. All packages that constitute official correspondence shall have visible external marks indicating their nature and shall contain only official correspondence or articles that are intended for official use and whose transfer requires confidentiality.

4. A courier must have an official document indicating his status and the number of packages that constitute official correspondence.

*Article 6*

The SCO may place the flag, emblem or other insignia of the Organization on the premises occupied by it and on official vehicles.

*Article 7*

The Organization may, in accordance with its purposes and objectives, issue and disseminate printed matter.

*Article 8*

The Member States shall assist the SCO in acquiring the necessary premises for the performance of its functions.

*Article 9*

The SCO shall cooperate with the authorities and administrative bodies of the Member States with an eye to ensuring the proper course of justice and compliance with the orders of law-enforcement authorities, as well as preventing any abuse of the privileges and immunities envisaged by this Convention.

II. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICIALS

ARTICLE 10

1. The officials of the permanent bodies of the SCO shall be international civil servants.
2. In the discharge of their official duties, they shall not seek or receive instructions from any Member State and/or government, organization or private person.
3. Each Party shall undertake to respect strictly the international character of the functions of the officials and not influence them in the discharge of their official duties.

*Article 11*

The officials in the territory of the Member States shall:

- (1) be immune from criminal, civil and administrative liability in respect of words spoken or written by them and all acts performed by them in their official capacity, except for:
  - claims for damages in connection with a traffic accident caused by a vehicle belonging to or operated by the Organization or an official;
  - claims for damages in connection with death or bodily injury caused by the action of an official;

- (2) be exempt from taxation on the salaries and other emoluments paid by the Organization;
- (3) be exempt from national service obligations;
- (4) be exempt, together with their family members, from immigration restrictions and from alien registration;
- (5) in the sphere of foreign-exchange operations, enjoy the same privileges as those accorded to diplomatic agents in the territories of the Member States;
- (6) enjoy, together with their family members, the same privileges with regard to repatriation as are enjoyed by diplomatic agents at times of international crisis;
- (7) when initially assuming a post and then departing from the receiving State in connection with the termination of the Contract, have the right, in accordance with the regulations of the receiving State, to bring in and take out property, including vehicles intended for their personal use, without payment of customs duties, taxes or charges other than those that represent payment for specific services rendered.

#### *Article 12*

In addition to the privileges and duties enshrined in Article 11 of this Convention, the Executive Secretary, the Director, and their deputies, as well as their family members, shall enjoy other privileges and immunities accorded under international law to diplomatic agents and their family members.

#### *Article 13*

Officials shall not be entitled to engage in any commercial or other activity for personal profit or the profit of others.

#### *Article 14*

1. Officials and their family members shall enjoy the privileges and immunities provided in this Convention from the moment they enter the territory of the receiving State on proceeding to their place of assignment or, if they are already in its territory, from the moment the officials commence carrying out their duties.

2. When the functions of an official have come to an end, the official's privileges and immunities, as well as the privileges and immunities of the official's family members who are not citizens of the receiving States, shall cease at the moment at which the official leaves the receiving State or upon expiry of a reasonable of time to do so. The privileges and immunities of the family members of an official shall cease when they cease to be members of his family, but with the proviso that, if such persons intend to leave the receiving State within a reasonable amount of time, their privileges and immunities shall subsist until the moment of their departure.

3. In the event of the death of an official, the official's family members shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until the moment they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable amount of time to do so.

*Article 15*

1. The privileges and immunities enjoyed by officials are granted to them not for their personal benefit, but for the effective and independent exercise of their official functions in the interests of the Organization.

2. The Council of the Heads of the SCO Member States shall have the right to waive the immunity of the Executive Secretary upon recommendation of the Council of Foreign Ministers of the SCO Member States.

3. The Council of the Heads of the SCO Member States shall have the right to waive the immunity of the Director and his deputies upon recommendation of the RATS Council.

4. The Council of Foreign Ministers of the SCO Member States shall have the right to waive the immunity of the deputies of the Executive Secretary upon recommendation of the Council of National Coordinators of the SCO Members States.

5. The Executive Secretary, with the consent of the Council of National Coordinators of the SCO Members States, shall have the right to waive the immunity of other officials of the Secretariat; the Director, with the consent of the RATS Council, shall have the right to waive the immunity of officials of the Executive Committee.

6. Waiver must be express.

*Article 16*

Visas for officials shall be processed in an expedited manner and free of charge when a letter of invitation to a post or travel orders are presented.

III. EXPERTS ON MISSION FOR THE ORGANIZATION

ARTICLE 17

1. Experts (other than officials) who are carrying out SCO assignments shall enjoy the privileges and immunities that are necessary for the independent exercise of their functions while on mission, including the time spent travelling in connection with the mission. Specifically, they shall be accorded:

- immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- immunity from criminal, civil and administrative liability in respect of words spoken or written by them and all acts performed by them in the exercise of their functions. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer on mission for the Organization;
- inviolability for all papers and documents;
- the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by means of couriers or sealed bags for purposes of communication with the Organization;

- the same privileges in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- the same immunities and privileges in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic representatives.

2. The privileges and immunities are accorded to the experts in the interests of the SCO, not for the personal benefit of the experts.

3. The Executive Secretary, with the consent of the Council of National Coordinators, and the Director, with the consent of the RATS Council, shall have the right to waive the immunity of experts carrying out SCO assignments.

4. Waiver must be express.

#### IV. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

##### ARTICLE 18

1. Representatives of Member States, in the discharge of their official duties and while traveling to and from the location of SCO-organized events in the Member States, shall be accorded the following privileges and immunities:

(1) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, as well as immunity from criminal, civil and administrative liability in respect of words spoken or written by them and all acts performed by them in their capacity as representatives;

(2) inviolability for all papers and documents;

(3) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by means of couriers or sealed bags;

(4) exemption, accorded also to their spouse(s), from immigration restrictions, alien registration and national service obligations in the country in which they are residing temporarily or through which they are passing in the discharge of their official duties;

(5) the same privileges in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(6) the same immunities and privileges in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic representatives;

(7) other privileges, immunities and benefits that do not contravene those given above and that are enjoyed by diplomatic representatives, except for the right to claim exemption from customs charges on imported goods (that are not part of their personal baggage) or from excise charges or sales taxes.

2. To ensure complete freedom of expression and independence in the discharge of their official duties, representatives of the Member States of the Organization shall be immune from criminal, civil and administrative liability in respect of words spoken or written by them and all acts performed by them in the discharge of their official duties.

That immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of the Member States.

3. When any imposition of a tax depends on length of residence, the amount of time representatives of Member States spend attending meetings in any Member State for purposes of discharging their duties shall not be counted toward time of residence.

4. Privileges and immunities shall be accorded to representatives of members States of the Organization not for the personal benefit of the individuals, but to ensure that they can independently exercise those of their functions associated with their work in the SCO. A Member State of the Organization has not only the right, but also the obligation to waive the immunity of its representative in any case in which, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity was granted.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply to the relations between the representative and the authorities of the State of which the representative is a citizen or of which the individual is or was a representative.

## V. PERMANENT REPRESENTATIVES

### ARTICLE 19

Member States, in accordance with their internal rules and procedures, shall appoint their permanent representatives to the Secretariat, who shall be regarded as diplomatic personnel of member-State embassies in the receiving State of the Secretariat. Permanent representatives shall enjoy privileges and immunities to the extent envisaged for a diplomatic agent in the receiving State.

## VI. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 20

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying those privileges and immunities to respect the laws of the Member States and not interfere in the internal affairs of those States.

### *Article 21*

In the event of disputes or differences regarding the application or interpretation of the provisions of this Convention, the Parties concerned shall resolve them by means of consultation and negotiation.

### *Article 22*

This Convention shall not restrict the rights of the Parties to enter into other international treaties regarding issues that constitute the subject of this Convention and that are not in conflict with its purposes and object, as well as do not affect the Parties' rights or obligations proceeding from other international treaties to which they are a party.

*Article 23*

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. This Convention shall be subject to ratification by the States that signed it and shall enter into force on the thirtieth day after the last date of the deposit of the ratification with the depositary.
3. This Convention shall be provisionally applied by the Parties from the date of its signature.

*Article 24*

1. This Convention shall be open to accession by all States that are SCO members in accordance with Article 13 of the Charter.
2. For an acceding State, this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the depositary of the instrument of accession.

*Article 25*

This Convention shall remain in force for every Member State so long as the Member State is an SCO member.

*Article 26*

Amendments and additions that have been drawn up in separate protocols, which shall be an integral part of this Convention, may be made to this Convention. The amendments and additions may be proposed by any of the Parties by means of sending the appropriate notification to the depositary, which shall then send the proposed amendments and additions to the other Parties for review.

Protocols regarding amendments and additions, with the mutual consent of the Parties, may be provisionally applied and shall enter into force in the manner defined for this Convention.



*Article 27*

This Convention, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be subject to registration with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Tashkent on the 17<sup>th</sup> day of June 2004 in a single original in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

The depositary of this Convention shall be the Secretariat, which shall send a certified copy thereof to the Parties.

For the Republic of Kazakhstan:

N. NAZARBAEV

For the People's Republic of China:

HY JINTAO

For the Kyrgyz Republic:

A. AKAEV

For the Russian Federation:

V.V. PUTIN

For the Republic of Tajikistan:

E. RAHMONOV

For the Republic of Uzbekistan:

I. KARIMOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONVENTION RELATIVE AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION DE SHANGHAI

Les États membres de l'Organisation de coopération de Shanghai (ci-après dénommés « les Parties »),

Animés par les principes et normes généralement reconnus du droit international,

Se fondant sur les dispositions de l'article 19 de la charte de l'Organisation de coopération de Shanghai du 7 juin 2002,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins de la présente Convention, les termes et expressions énoncés ci-dessous signifient :

- 1) « Charte » - Charte de l'Organisation de coopération de Shanghai du 7 juin 2002;
- 2) « OCS » ou « Organisation » - Organisation de coopération de Shanghai;
- 3) « État membre » - État membre de l'OCS;
- 4) « État de résidence » - État membre sur le territoire duquel est établi le quartier général de l'organisme permanent de l'OCS ou de son bureau;
- 5) « Organismes permanents de l'OCS » - Secrétariat de l'OCS et SAR de l'OCS;
- 6) « Secrétariat » - Secrétariat de l'OCS, organisme administratif permanent de l'OCS;
- 7) « SAR » - Structure anti-terroriste régionale de l'OCS, organisme permanent de l'OCS
- 8) « Conseil de la SAR » - Organisme de la SAR;
- 9) « Comité exécutif » - Organisme de la SAR;
- 10) « Secrétaire exécutif » - Secrétaire exécutif de l'OCS;
- 11) « Directeur » - Directeur du Comité exécutif de la SAR
- 12) « Fonctionnaires » - personnes envoyées par les Parties pour travailler dans les organismes permanents de l'OCS et désignées aux fonctions étatiques correspondantes;
- 13) « Représentant permanent » - représentant permanent d'un État membre auprès du Secrétariat de l'OCS;
- 14) « Représentants des États membres » - les chefs des délégations, leurs adjoints, délégués, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations envoyés par les États membres aux séances et manifestations se déroulant dans le cadre de l'Organisation;
- 15) « Experts en missions pour les affaires de l'Organisation » - experts autres que les fonctionnaires, qui s'acquittent d'une mission pour l'OCS;

16) « Membres de la famille » - l'époux (épouse) et les enfants de moins de 18 ans demeurant avec eux;

17) « Locaux » - bâtiments ou parties de bâtiments des organismes permanents de l'OCS destinés à un usage officiel, indépendamment de la forme et de l'appartenance du droit de propriété sur eux, incluant le lotissement desservant ce bâtiment ou cette partie de bâtiment.

## I. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'OCS

### ARTICLE 2

1. L'OCS possède la capacité juridique internationale. Elle jouit sur le territoire de chacun des États membres de cette capacité qui est indispensable à la réalisation de ses objectifs et missions.

2. L'OCS jouit des droits de la personnalité juridique et peut, en particulier :

- Conclure des traités;
- Acquérir, louer, aliéner des biens meubles et immeubles et en disposer;
- Ouvrir des comptes bancaires et réaliser des opérations avec des moyens financiers dans n'importe quelle devise;
- Ester en justice en qualité de demandeur ou de défendeur.

3. Les droits prévus par le présent article sont exercés au nom du Secrétariat et du Comité exécutif respectivement par le Secrétaire exécutif et Directeur.

### Article 3

1. L'OCS, son patrimoine et ses actifs jouissent de l'immunité par rapport à toute forme d'ingérence administrative ou juridique, sauf dans les cas où l'Organisation elle-même renonce à son immunité. Aucune renonciation à l'immunité ne s'étend aux mesures judiciaires d'exécution.

2. Les locaux et moyens de transport des organismes permanents de l'OCS, ainsi que leurs archives et document, en ce compris la correspondance de service, indépendamment de l'endroit où ils se trouvent, jouissent de l'immunité de perquisition, réquisition, confiscation, arrestation et autres actes d'exécution.

3. Les représentants des organismes compétents des autorités et de l'administration de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux des organismes permanents de l'OCS autrement qu'avec l'accord du Secrétaire ou du Directeur exécutif ou des fonctionnaires et leurs adjoints et aux conditions approuvées ceux-ci.

4. L'accomplissement de tout acte par décision des organismes compétents des autorités et de l'administration de l'État de résidence ne peut avoir lieu qu'avec l'accord du Secrétaire exécutif ou du Directeur ou encore des fonctionnaires et de leurs adjoints.

5. Les locaux et moyens de transport des organismes permanents de l'OCS ne peuvent servir de refuge à des personnes poursuivies en vertu des lois d'un quelconque

État membre ou faisant l'objet d'une extradition d'un quelconque des États membres ou d'un État tiers.

6. Les locaux et moyens de transport des organismes permanents de l'OCS ne peuvent servir à des fins ne correspondant pas aux fonctions et missions de l'OCS ou portant préjudice à la sécurité et aux intérêts des Parties.

7. L'État de résidence prend les mesures propres à protéger les locaux des organismes permanents de l'OCS de toute intrusion ou dommage.

8. Le Conseil des chefs d'États membres de l'OCS peut, au nom de l'Organisation et de manière formelle, renoncer aux privilèges et immunités accordés par l'OCS.

#### *Article 4*

L'OCS, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- Exonérés de tous impôts et taxes directs, de la taxe sur la valeur ajoutée (y compris sous forme de remboursement conformément à des actes juridiques normatifs de l'État membre correspondant) perçus sur les territoires des États membres, à l'exception de ceux qui constituent la rémunération de services d'utilité publique;
- Exonérés de droits de douane et autres paiements, de prohibitions et de restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'organisation pour son usage officiel. Les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans l'État membre sur le territoire duquel ils ont été importés à des conditions autres que celles agréées par le gouvernement de cet État membre;
- Exonérés de tous droits de douane et autres paiements et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses propres publications.

#### *Article 5*

1. Pour ses moyens de communication officiels, l'OCS bénéficiera, sur le territoire de chaque État membre, de conditions non moins favorables que celles accordées par cet État aux missions diplomatiques des États étrangers.

2. L'OCS aura le droit d'employer des codes, des courriers et autres moyens de communication garantissant la confidentialité de la transmission de l'information, d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Tous les colis constituant de la correspondance de service doivent porter des signes visibles extérieurement, indiquant leur caractère officiel, ne contenir que de la correspondance de service et des objets destinés à un usage officiel, dont le déplacement requiert l'observance du régime de la confidentialité.

4. Le courrier doit être en possession d'un document officiel indiquant son statut et la date des colis constituant la correspondance de service.

*Article 6*

L'OCS peut placer un drapeau, un emblème et autre symbole de l'Organisation sur les bâtiments qu'elle occupe et les moyens de transport qu'elle utilise à des fins officielles.

*Article 7*

L'Organisation pourra, conformément à ses objectifs et missions, éditer et diffuser des publications.

*Article 8*

Les États membres aideront l'OCS à obtenir les locaux indispensables à l'exercice de ses fonctions.

*Article 9*

L'OCS collabore avec les organismes homologues des autorités et de l'administration des États membres en vue d'assurer le bon exercice de la justice et l'observation des règlements des organes judiciaires, ainsi que de prévenir tout abus des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

II. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES

ARTICLE 10

1. Les fonctionnaires des organismes permanents de l'OCS sont des employés internationaux.

2. Dans l'exercice de leurs obligations de service, ils ne doivent pas demander ou obtenir d'instructions d'un quelconque État membre et / ou gouvernement, organisation ou particulier.

3. Chacune des Parties s'engage à respecter strictement le caractère international des fonctions exercées par les fonctionnaires et à ne pas exercer d'influence sur eux dans l'accomplissement de leurs obligations de service.

*Article 11*

Les fonctionnaires sur le territoire des États membres :

1) Seront exempts de responsabilité pénale, civile et administrative pour leurs paroles et écrits et tous les actes qu'ils accomplissent en qualité de fonctionnaires, sauf dans les cas de :

- Règlement d'intérêts civils en rapport avec un accident de la route provoqué par un moyen de transport appartenant à l'Organisation ou à un fonctionnaire, ou encore conduit par lui;

- Règlements d'intérêts civils en rapport avec un décès ou des dommages corporels provoqués par les actes d'un fonctionnaire.
- 2) Seront exonérés d'impôts sur les traitements et autres émoluments versés par l'Organisation;
- 3) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- 4) Ne seront pas soumis, non plus que les membres de leur famille aux limitations en matière d'immigration et seront exempts des formalités d'enregistrement des étrangers;
- 5) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques sur les territoires des États membres;
- 6) Jouiront, ainsi que les membres de leur famille, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;
- 7) Jouiront, lors de leur première prise de fonction et lors de leur départ de l'État de résidence pour cessation de contrat, du droit d'importer/exporter en franchise de droits de douane, d'impôts et redevances leurs biens personnels, y compris le véhicule automobile destiné à leur usage personnel, conformément aux actes juridiques normatifs de l'État de résidence, à l'exception de ceux constituant une rémunération de services d'utilité publique.

#### *Article 12*

Outre les privilèges et immunités fixés à l'article 11 de la présente Convention, le Secrétaire exécutif, le Directeur et leurs adjoints, ainsi que les membres de leur famille jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés conformément au droit international aux agents diplomatiques et aux membres de leur famille.

#### *Article 13*

Les fonctionnaires ne sont pas autorisés à exercer d'activité commerciale ou toute autre activité servant leurs intérêts personnels ou ceux d'autres individus.

#### *Article 14*

1. Les fonctionnaires et les membres de leur famille jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention, à partir du moment de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence, lors de leur trajet vers leur lieu d'affectation ou, s'ils se trouvent déjà sur ce territoire, à partir du moment où les fonctionnaires commencent à assumer les obligations de leur fonction.

2. Lors de la cessation des activités du fonctionnaire, les privilèges et immunités de celui-ci ainsi que des membres de sa famille, qui ne sont pas des citoyens de l'État de résidence, s'éteignent au moment où le fonctionnaire quitte l'État de résidence ou au terme d'un délai raisonnable pour ce faire. Les privilèges et immunités des membres de la famille du fonctionnaire s'éteignent quand lesdits membres de la famille cessent d'être tels, toutefois avec la réserve que, si ces personnes ont l'intention de quitter l'État de

résidence au cours d'un délai raisonnable, elles conserveront leurs privilèges et immunités jusqu'au moment de leur départ.

3. En cas de décès du fonctionnaire, les membres de sa famille continueront de jouir des privilèges et immunités qui leur ont été accordés jusqu'au moment où ils quitteront l'État de résidence ou au terme d'un délai raisonnable pour ce faire.

#### *Article 15*

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions officielles dans l'intérêt de l'Organisation.

2. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne les adjoints du Secrétariat exécutif appartient au Conseil des chefs d'États membres de l'OCS sur proposition du Conseil des ministres des affaires étrangères des États membres de l'OCS.

3. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne le Directeur et ses adjoints appartient au Conseil des chefs d'États membres de l'OCS sur proposition du Conseil de la SAR.

4. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne les adjoints du Secrétaire exécutif appartient au Conseil des ministres des affaires étrangères des États membres de l'OCS sur proposition du Conseil des coordinateurs nationaux des États membres de l'OCS.

5. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne les autres fonctionnaires du Secrétariat appartient au Secrétaire exécutif avec l'accord du Conseil des coordinateurs nationaux des États membres de l'OCS et, en ce qui concerne les fonctionnaires du Comité exécutif, au Directeur, avec l'accord du Conseil de la SAR.

6. La levée de l'immunité doit être exprimée de manière formelle.

#### *Article 16*

L'établissement des visas des fonctionnaires s'effectuera dans les plus brefs délais et gratuitement, sur présentation de leur lettre d'invitation à accéder à leurs fonctions ou de leur ordre de mission.

### III. EXPERTS EN MISSIONS POUR LES AFFAIRES DE L'ORGANISATION

#### ARTICLE 17

1. Les experts (autres que les fonctionnaires) accomplissant une mission de l'OCS jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance au cours de leurs missions, y compris durant le temps passé en voyages liés auxdites missions. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

- Immunité de juridiction pénale, civile et administrative en ce qui concerne leurs paroles ou écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs obligations de service. Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation;
- Inviolabilité de tous papiers et documents;
- Droit de faire usage de codes, de recevoir et d'expédier des documents par courrier ou valises pour leurs communications avec l'Organisation;
- Des mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation, et non à leur avantage personnel.

3. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne les experts, dans l'accomplissement d'une mission pour l'OCS, appartient respectivement au Secrétaire exécutif, avec l'accord du Conseil des coordinateurs nationaux, et au Directeur, avec l'accord du Conseil de la SAR.

4. La levée de l'immunité doit être exprimée formellement.

#### IV. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS DES ÉTATS MEMBRES

##### ARTICLE 18

1. Les représentants des États membres, dans l'exercice de leurs obligations de service, et lors de leur voyage vers les lieux où sont organisés les manifestations de l'OCS, ainsi que lors de leur voyage de retour, jouissent des privilèges et immunités suivants :

- 1) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels, ainsi qu'immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour leurs paroles et écrits et tous les actes qu'ils accomplissent en qualité de représentants;
- 2) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- 3) Droit de faire usage de codes, de recevoir et d'expédier des documents par courrier ou valises scellées pour leurs communications avec l'Organisation;
- 4) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers du pays qu'ils traversent dans l'exercice de leurs obligations de service;
- 5) Des mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- 6) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;



7) Tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

2. En vue d'assurer aux représentants des États membres de l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions leur sera accordée et continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des États membres.

3. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des États membres se rendent à des conférences dans un quelconque des États membres pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des États membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un État membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'État dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

## V. REPRÉSENTANTS PERMANENTS

### ARTICLE 19

Les États membres désigneront leurs représentants permanents auprès du Secrétariat conformément à leurs règles et procédures internes. Lesdits représentants permanents entreront dans la composition du personnel diplomatique des ambassades des États membres dans l'État de résidence du Secrétariat. Les représentants permanents jouiront des privilèges et immunités dans la même mesure que celle prévue pour les agents diplomatiques dans l'État de résidence.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 20

Toute personne jouissant des privilèges et immunités énoncés dans la présente Convention sera tenue, sans préjudice de ses privilèges et immunités, de respecter la législation des États membres et de ne pas s'ingérer dans les affaires internes de ces États.

*Article 21*

En cas de litiges et de différends quant à l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les parties intéressées résoudre lesdits litiges ou différends par la voie de consultations et de négociations.

*Article 22*

La présente Convention ne limite pas le droit des Parties de conclure d'autres traités internationaux relatifs aux mêmes matières et n'étant pas contradictoire aux fins et à l'objet de la présente Convention, ni ne porte atteinte aux droits et obligations découlant des autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

*Article 23*

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.
2. La présente Convention sera soumise à la ratification de ses États signataires et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de remise au depositaire pour conservation de son dernier instrument de ratification.
3. La présente Convention sera appliquée temporairement par les Parties à dater de sa signature.

*Article 24*

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État devenant membre de l'OCS, conformément à l'article 13 de la Charte.
2. Pour l'État adhérent, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de remise au depositaire pour conservation de son document d'adhésion.

*Article 25*

La présente Convention restera en vigueur pour chaque État membre tant que cet État membre demeurera membre de l'OCS.

*Article 26*

La présente Convention est susceptible de faire l'objet d'amendements et ajouts établis dans des protocoles distincts faisant partie intégrante de la présente Convention. Les amendements et ajouts peuvent être proposés par l'une quelconque des Parties qui enverra à cet effet une notification correspondante au depositaire, lequel enverra à son tour les propositions d'amendements et ajouts aux autres Parties pour examen.

Les protocoles relatifs aux modifications et amendements pourront, moyennant l'accord mutuel des Parties, s'appliquer temporairement et entreront en vigueur dans l'ordre défini pour la présente Convention.

*Article 27*

Conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, la présente Convention doit être enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Tachkent le 17 juin 2004 en un exemplaire authentique en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Le dépositaire de la présente Convention est le Secrétariat, qui enverra aux Parties une copie conforme.

Pour la République du Kazakhstan :  
N. NAZARBAEV

Pour la République populaire de Chine :  
HY JINTAO

Pour la République kirghize :  
A. AKAEV

Pour la Fédération de Russie :  
V.V. PUTIN

Pour la République du Tadjikistan :  
E. RAHMONOV

Pour la République d'Ouzbékistan :  
I. KARIMOV

**No. 47033**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Urban Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 1 September 2009**

**Entry into force:** *25 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les régions urbaines) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 1er septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *25 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47034**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Armenia**

**Loan Agreement (Additional Financing for the Lifeline Roads Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Yerevan, 4 September 2009**

**Entry into force:** *20 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Arménie**

**Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'amélioration des routes de survie) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Erevan, 4 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47035**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Guarantee Agreement (Fifth Power System Development Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 13 October 2009**

**Entry into force:** *30 October 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Inde**

**Accord de garantie (Cinquième projet de développement du réseau électrique) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 13 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *30 octobre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47036**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (Participatory Irrigation Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Manila, 7 August 2009**

**Entry into force:** *3 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Projet de développement de l'irrigation participative) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Manille, 7 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47037**

---

**International Development Association  
and  
Burundi**

**Financing Agreement (Health Sector Development Support Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bujumbura, 7 July 2009**

**Entry into force:** *30 September 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Burundi**

**Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur de la santé) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bujumbura, 7 juillet 2009**

**Entrée en vigueur :** *30 septembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47038**

---

**International Development Association  
and  
Malawi**

**Financing Agreement (Regional Communications Infrastructure Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 17 July 2009**

**Entry into force:** *14 October 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Malawi**

**Accord de financement (Projet relatif à l'infrastructure du système de communications régionales) entre la République de Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 17 juillet 2009**

**Entrée en vigueur :** *14 octobre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47039**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (Additional Financing for Power Development Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 21 August 2009**

**Entry into force:** *19 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement de l'électricité) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 21 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47040**

—  
**Switzerland  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Swiss Agency for Development and Cooperation and the Ministry of the Russian Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters on cooperation in the field of humanitarian rapid response to natural and man-made disasters and international development cooperation. Bern, 21 September 2009**

**Entry into force:** *21 September 2009 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 13 January 2010*

—  
**Suisse  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre la Direction suisse du développement et de la coopération et le Ministère de la Fédération de Russie pour la défense civile, les urgences et l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles en matière d'intervention rapide humanitaire face aux catastrophes naturelles et causées par l'homme et en matière de coopération internationale au développement. Berne, 21 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *21 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 13 janvier 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

**Between**

**The Swiss Agency for Development and Cooperation**

**And**

**The Ministry of the Russian Federation for Civil Defence,  
Emergencies and Elimination of Consequences of  
Natural Disasters**

**On cooperation in the field of humanitarian rapid response to natural and  
man-made disasters and international development cooperation**

The Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and the Ministry of the Russian Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters (EMERCOM of Russia), hereinafter referred to as the Parties,

Given the long standing and diversified history of successful cooperation between the Parties,

Referring to the Agreement between the Federal Council of Switzerland and the Government of the USSR on cooperation in the event of natural and large-scale man-made disasters of 1 December 1990,

Taking into account that Switzerland and the Russian Federation are parties to the United Nations Convention against Corruption,

Recognizing the need for systematic, reliable and mutually beneficial cooperation between both Parties in order to achieve the objectives of the current Agreement, Recognizing the need for enhancing cooperation between both countries as well as on a multilateral base and for supporting projects and initiatives under the auspices of the specialized agencies of the UN System, the International Civil Defence Organisation, and the International Red Cross and Red Crescent Movement,

Taking into account the increase in the number of natural and man-made disasters as well as the emergence of new challenges and risks,

Have agreed as follows:

### **Article 1. Objectives of the Agreement**

1. The objective of the present Agreement is to enhance the effectiveness and efficiency of international rapid response to natural calamities or man-made disasters.

2. The Parties undertake all possible measures to develop the interactions with the United Nations, and other humanitarian agencies and organisations. They strengthen the collaboration with relevant governmental structures of countries in need of emergency response to natural and man-made disasters as well as international development cooperation.
3. The Parties implement mutual exchange of experience in the field of emergency response to natural calamities or man-made disasters, reconstruction and international development cooperation. The Parties give particular emphasis to exchanging experience in the fields of mountain rescue and – in accordance with the International Search and Rescue Advisory Group (INSARAG) guidelines – urban search and rescue.

## Article 2. Mutual Obligations

1. The Parties shall establish a bi-national board in order to regulate the exchange of information on the progress of activities implemented under this Agreement. The Parties shall regularly exchange views and hold joint consultations in order to discuss and evaluate joint activities in the field of humanitarian emergency response to natural and man-made disasters and to take the appropriate measures to increase their efficiency. As a general rule, each one of the Parties covers its own costs. In particular, they provide transportation and accommodation of their own personnel for trips under the present Agreement.
2. The Parties shall, in accordance with their national legislations, support the visa procedure of each other's nationals who plan to visit the Swiss Confederation or the Russian Federation with the goal of honouring the obligations deriving from the present Agreement.
3. In case of need, the Parties shall give all possible support and due protection to SDC or EMERCOM of Russia staff members working in Switzerland, the Russian Federation or other countries within the framework of their competencies for the implementation of the present Agreement.

## Article 3. Planned Activities

The Parties shall undertake the following activities in order to reach the objectives of the present Agreement:

1. To jointly organise conferences on the territories of their respective states with the participation of the main partners in the field of international emergency response to natural or man-made disasters and international development cooperation, including corresponding national agencies.

2. To organize exchange of information, experience, technology, and methodology in the field of training of personnel of rescue services.
3. To continuously exchange – by means of the bi-national board mentioned in Article 2 §1 of the present Agreement – information on the possibilities for rendering support in the case of humanitarian emergency response operation on the territory of the Parties' respective states as well as in third countries.
4. To facilitate the realization of seminars with the goal of exchange of experience in the field of mountain and urban rescue alternating in Switzerland and the Russian Federation.
5. To implement on a case to case basis joint trainings of rescue units.
6. To approve – by means of the bi-national board mentioned in Article 2 §1 of the present Agreement – plans of cooperation between the Parties for the period of two years and to discuss the results of their implementation.

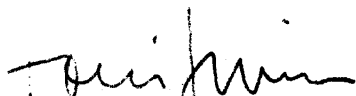
#### **Article 4. Modifications of the Agreement and Settlement of Disputes**

1. Any modifications and additions to the present Agreement shall be made by means of additional protocols, which enter into force according to the stipulations laid out in Article 5 of the present Agreement, with the consent of both Parties.
2. Disputes arising from the implementation of the present Agreement shall be settled through negotiation and consultation.

#### **Article 5. Final Provisions**

1. The present Agreement shall also be applicable to the Parties' activities on their respective states' territories which started prior to the entry into force of the present Agreement.
2. The present Agreement does not affect the Parties' rights and obligations under other international treaties to which Switzerland and the Russian Federation are parties.
3. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and remains in force for four years. It is then automatically renewed for four year periods if neither of the Parties gives written notice to the other Party about an intended termination no later than three months prior to the expiration of the corresponding period.

Done in Bern this 21<sup>st</sup> day of September 2009, in two original copies, both of them in English and Russian. The texts in either language have equal force.



For the Swiss Agency for  
Development and Cooperation

For the Ministry of the Russian  
Federation for Civil Defence,  
Emergencies and Elimination of  
Consequences of Natural Disasters



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

**между Швейцарским агентством по развитию и сотрудничеству и  
Министерством Российской Федерации по делам гражданской  
обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий  
стихийных бедствий  
о взаимодействии в области чрезвычайного гуманитарного  
реагирования на катастрофы и кризисы и содействия  
международному развитию**

Швейцарское агентство по развитию и сотрудничеству (ШАРС) и  
Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны,  
чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий  
(МЧС России), далее именуемые Сторонами,

учитывая многолетний и разносторонний опыт успешного  
сотрудничества между Сторонами,

исходя из положений Соглашения между Швейцарским  
Федеральным Советом и Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик о сотрудничестве в случае стихийных  
бедствий и крупных аварий от 1 декабря 1990 года,

принимая во внимание, что Швейцарская Конфедерация и  
Российская Федерация являются участниками Конвенции Организации  
Объединенных Наций против коррупции,

признавая необходимость обеспечения для целей настоящего  
Соглашения систематического, надежного и взаимовыгодного  
сотрудничества,

признавая необходимость усиления взаимодействия между своими  
странами и на многосторонней основе и содействия проектам и  
инициативам под эгидой специализированных агентств системы  
Организации Объединенных Наций, а также Международной организации  
гражданской обороны и Международного Движения Красного Креста и  
Красного Полумесяца,

принимая во внимание увеличение числа природных бедствий и  
техногенных катастроф, а также появление новых вызовов и угроз,  
согласились о нижеследующем:

### **Статья 1 Цели Соглашения**

1. Целью настоящего Соглашения является повышение  
эффективности чрезвычайного гуманитарного реагирования на катастрофы  
и кризисы.

2. Стороны принимают все возможные меры, направленные на усиление взаимодействия с Организацией Объединенных Наций и другими гуманитарными агентствами и организациями, а также с соответствующими правительственными структурами третьих стран в случае чрезвычайного гуманитарного реагирования на катастрофы и кризисы и содействия международному развитию.

3. Стороны осуществляют взаимный обмен опытом в области чрезвычайного гуманитарного реагирования на катастрофы и кризисы, посткризисного восстановления и содействия международному развитию. Особое внимание Стороны уделяют обмену опытом по поиску и спасению людей в горах, а также в соответствии с рекомендациями Международной консультативной группы по вопросам проведения международных поисково-спасательных операций (ИНСАРАГ) – в населенных пунктах.

## **Статья 2** **Взаимные обязательства**

1. Стороны учреждают двустороннюю группу по регулированию обмена информацией о ходе деятельности, осуществляемой в целях реализации настоящего Соглашения. Стороны регулярно обмениваются мнениями и проводят совместные консультации для обсуждения и оценки совместной деятельности в области чрезвычайного гуманитарного реагирования на катастрофы и кризисы и принятия необходимых мер для повышения эффективности своей деятельности. Каждая из сторон самостоятельно несет расходы по командированию персонала, включая проезд и проживание, при реализации настоящего соглашения.

2. Стороны в соответствии с законодательством своих государств оказывают содействие в получении виз гражданам своих государств, планирующим посетить соответственно Российскую Федерацию или Швейцарскую Конфедерацию с целью выполнения обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением.

3. Стороны, в случае необходимости, оказывают максимальную возможную поддержку персоналу МЧС России или ШАРС, работающему в Швейцарской Конфедерации, Российской Федерации, или выполняющему совместные проекты в третьих странах в рамках реализации настоящего Соглашения.



### **Статья 3** **Планируемая деятельность**

Стороны осуществляют следующие действия для достижения целей настоящего Соглашения:

1. обеспечивают организацию совместных конференций на территории своих государств при участии основных партнеров по чрезвычайному гуманитарному реагированию на катастрофы и кризисы и содействию международному развитию, включая соответствующие национальные службы;

2. организуют обмен информацией, опытом, технологиями и методиками, касающимися обучения персонала спасательных служб;

3. осуществляют в рамках двусторонней группы, упомянутой в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, постоянный обмен информацией о возможностях оказания помощи в случае проведения операций чрезвычайного гуманитарного реагирования как на территории государств Сторон, так и в третьих странах;

4. обеспечивают проведение семинаров в целях обмена опытом по спасению людей в горах и населенных пунктах поочередно в Швейцарской Конфедерации и Российской Федерации;

5. проводят на регулярной основе совместные учения спасательных подразделений;

6. в ходе заседаний двусторонней группы, упомянутой в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, утверждают планы сотрудничества Сторон на двухлетние периоды и подводят итоги их выполнения.

### **Статья 4** **Внесение изменений в Соглашение и разрешение разногласий**

1. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые протоколом, который вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 5 настоящего Соглашения.

2. Разногласия, возникающие между Сторонами при реализации настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

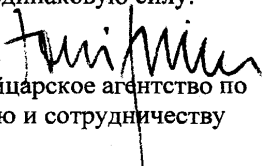
**Статья 5**  
**Заключительные положения**

1. Действие настоящего Соглашения распространяется на деятельность Сторон, начатую на территориях государств Сторон до вступления в силу настоящего Соглашения.

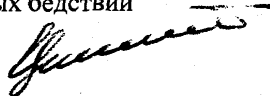
2. Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Швейцарская Конфедерация и Российская Федерация.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение четырех лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие четырехлетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за три месяца до истечения соответствующего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. *Берне 21 сентября* 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

  
За Швейцарское агентство по  
развитию и сотрудничеству

За Министерство Российской  
Федерации по делам гражданской  
обороны, чрезвычайным ситуациям  
и ликвидации последствий  
стихийных бедствий



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA DIRECTION SUISSE DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA COOPÉRATION ET LE MINISTÈRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR LA DÉFENSE CIVILE, LES URGENCES ET L'ÉLIMINATION DES CONSÉQUENCES DES CATASTROPHES NATURELLES EN MATIÈRE D'INTERVENTION RAPIDE HUMANITAIRE FACE AUX CATASTROPHES NATURELLES ET CAUSÉES PAR L'HOMME ET EN MATIÈRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE AU DÉVELOPPEMENT

La Direction suisse du développement et de la coopération (DDC) et le Ministère de la Fédération de Russie pour la défense civile, les urgences et l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles (EMERCOM de Russie), ci-après dénommés les Parties,

Compte tenu de l'histoire ancienne et diversifiée du succès de la coopération entre les Parties,

Se référant à l'Accord du 1<sup>er</sup> décembre 1990 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'URSS sur une coopération en cas de catastrophes naturelles ou causées par l'homme à grande échelle,

Tenant compte du fait que la Suisse et la Fédération de Russie sont parties à la Convention des Nations Unies contre la corruption,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération systématique, solide et mutuellement bénéfique entre les deux Parties en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord,

Conscients de la nécessité de renforcer la coopération entre leurs deux pays, notamment sur une base multilatérale, et de soutenir les projets et les initiatives sous l'égide des institutions spécialisées du système des Nations Unies, de l'Organisation internationale de protection civile et du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge,

Tenant compte de l'augmentation du nombre de catastrophes naturelles et causées par l'homme ainsi que de l'émergence de nouveaux défis et risques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Objectifs de l'Accord*

1. L'objectif du présent Accord est de renforcer l'efficacité et la bonne organisation de l'intervention rapide internationale face aux catastrophes naturelles ou causées par l'homme.

2. Les Parties prennent toutes les mesures possibles visant à développer les échanges avec les Nations Unies et les autres institutions et organisations humanitaires. Elles renforcent la collaboration avec les structures gouvernementales concernées des

pays ayant besoin d'une intervention d'urgence face aux catastrophes naturelles et causées par l'homme, ainsi que la coopération internationale pour le développement.

3. Les Parties mettent en place des échanges mutuels d'expériences dans le domaine de l'intervention d'urgence face aux catastrophes naturelles ou causées par l'homme, de la reconstruction et de la coopération internationale pour le développement. Les Parties s'emploient en particulier à échanger des expériences dans le domaine des secours en montagne et, en conformité avec les directives du Groupe consultatif international de la recherche et du sauvetage (INSARAG), de la recherche et du sauvetage en milieu urbain.

#### *Article 2. Obligations mutuelles*

1. Les Parties mettent en place un conseil binational afin de régler les échanges d'informations sur l'avancement des activités mises en œuvre en vertu du présent Accord. Les Parties échangent régulièrement leurs points de vue et tiennent des consultations mixtes afin d'examiner et d'évaluer les activités conjointes dans le domaine de l'intervention humanitaire d'urgence aux catastrophes naturelles et causées par l'homme, et de prendre les mesures appropriées pour accroître leur efficacité. En règle générale, chacune des Parties couvre ses propres dépenses. Notamment, elle prévoit le transport et le logement de son propre personnel pour les voyages effectués dans le cadre du présent Accord.

2. Les Parties facilitent, conformément à leurs législations nationales, les procédures de délivrance de visas des ressortissants de l'autre Partie qui prévoient de se rendre en Confédération suisse ou en Fédération de Russie dans le but d'honorer les obligations prévues dans le présent Accord.

3. Le cas échéant, les Parties aident et protègent comme il se doit et dans toute la mesure du possible les membres du personnel de la DDC ou de l'EMERCOM russe qui travaillent en Suisse, dans la Fédération de Russie ou d'autres pays dans le cadre de leurs compétences pour la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 3. Activités prévues*

Les Parties entreprennent les activités suivantes afin d'atteindre les objectifs du présent Accord :

1. Organiser conjointement des conférences sur le territoire de leurs États respectifs avec la participation de leurs principaux partenaires dans le domaine de l'intervention humanitaire d'urgence face aux catastrophes naturelles et causées par l'homme et de la coopération internationale pour le développement, y compris les organismes nationaux correspondants.

2. Organiser les échanges d'informations, d'expériences, de technologies et de méthodologies dans le domaine de la formation du personnel des services de secours.

3. Échanger de manière continue — par le biais du conseil binational visé à l'article 2, paragraphe 1 du présent Accord — des informations sur les possibilités

d'apporter leur soutien en cas d'opération d'intervention humanitaire d'urgence sur le territoire des États respectifs des Parties ainsi que dans les pays tiers.

4. Faciliter la réalisation de séminaires visant aux échanges d'expériences dans le domaine du sauvetage en montagnes et en milieu urbain, successivement en Suisse et en Fédération de Russie.

5. Réaliser, au cas par cas, des formations communes des unités de sauvetage.

6. Approuver — par le biais du conseil binational visé à l'article 2, paragraphe 1, du présent Accord — les programmes de coopération entre les Parties pour une période de deux ans et d'examiner les résultats de leur mise en œuvre.

#### *Article 4. Modifications de l'Accord et règlement des différends*

1. Les modifications et ajouts au présent Accord sont effectués au moyen de protocoles additionnels, qui entreront en vigueur conformément aux clauses prévues à l'article 5 du présent Accord, avec le consentement des deux Parties.

2. Les différends résultant de la mise en œuvre du présent Accord seront réglés par voie de négociation et de consultation.

#### *Article 5. Dispositions finales*

1. Le présent Accord s'applique, en outre, aux activités des Parties sur le territoire de leurs États respectifs, lesquelles ont débuté avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant des autres traités internationaux dont sont parties la Suisse et la Fédération de Russie.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant quatre ans. Il sera ensuite automatiquement renouvelé pour des périodes de quatre ans si aucune des Parties ne donne un préavis écrit à l'autre Partie l'informant de son intention de le dénoncer au plus tard trois mois avant l'expiration de la période correspondante.

FAIT à Berne, le 21 septembre 2009, en deux exemplaires originaux, tous deux en anglais et en russe, les textes dans les deux langues ayant la même force juridique.

Pour la Direction suisse du développement et de la coopération :

Pour le Ministère de la Fédération de Russie pour la défense civile, les urgences et l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles :

**No. 47041**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Financing Agreement (Transport Sector Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 14 August 2009**

**Entry into force:** *12 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de financement (Projet relatif au secteur du transport) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 14 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47042**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Croatia**

**Loan Agreement (Export Finance Intermediation Loan Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Zagreb, 2 September 2009**

**Entry into force:** *25 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Croatie**

**Accord de prêt (Projet de prêt d'intermédiation relatif au financement des exportations) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Zagreb, 2 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *25 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47043**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
the former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Loan Agreement (Conditional Cash Transfers Project) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Skopje, 2 September 2009**

**Entry into force:** *28 October 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de prêt (Projet conditionnel relatif aux transferts monétaires) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Skopje, 2 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47044**

---

**Germany  
and  
Zambia**

**Agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Project: Fund for Studies and Experts V). Lusaka, 13 August 1998**

**Entry into force:** *13 August 1998 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Zambie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Zambie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet : Fonds d'études et d'experts V). Lusaka, 13 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *13 août 1998 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47045**

---

**Germany  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning financial co-operation in 2006. Kinshasa, 13 October 2009**

**Entry into force:** *13 October 2009 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2006. Kinshasa, 13 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 2009 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47046**

---

**Germany  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning financial co-operation in 2008. Kinshasa, 13 October 2009**

**Entry into force:** *13 October 2009 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2008. Kinshasa, 13 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 2009 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47047**

**Switzerland  
and  
France**

**Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic on cross-border cooperation in judicial, police and customs matters (with annexes). Paris, 9 October 2007**

**Entry into force:** *1 July 2009 by notification, in accordance with article 58*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 13 January 2010*

---

**Suisse  
et  
France**

**Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière (avec annexes). Paris, 9 octobre 2007**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juillet 2009 par notification, conformément à l'article 58*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 13 janvier 2010*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**  
**entre**  
**le Conseil fédéral suisse**  
**et**  
**le Gouvernement de la République française**  
**relatif à la coopération transfrontalière en matière**  
**judiciaire, policière et douanière**

Le Conseil fédéral suisse

Et

Le Gouvernement de la République française

ci-après dénommés les Parties,

animées de l'intention d'élargir et d'intensifier la coopération engagée ces dernières années dans leur zone frontalière, entre les services chargés de missions de police et de douane,

désireuses de développer la coopération entre les deux Parties afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, sans affecter cependant la sécurité,

désireuses de lutter efficacement contre les dangers transfrontaliers ainsi que contre la criminalité internationale au moyen d'un système de sécurité fondé sur la coopération,

soucieuses de faciliter autant que faire se peut la coopération judiciaire, policière et douanière,

vu l'Accord du 1er août 1946 entre la France et la Suisse relatif à la circulation frontalière,

vu l'Accord du 15 avril 1958 entre la Suisse et la France relatif aux travailleurs frontaliers,

vu la Convention du 28 septembre 1960 entre la France et la Suisse, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route,

vu la Convention d'application de l'accord de Schengen signée le 19 juin 1990 et ses textes de mise en oeuvre,

vu l'Accord du 28 octobre 1998 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière,

vu le Protocole additionnel du 28 janvier 2002 relatif à l'implantation de centres de coopération policière et douanière ainsi qu'à l'échange ou mise à disposition d'agents de liaison régionaux dans la zone frontalière,

sont convenues des dispositions suivantes :

## **Titre I**

### **Définitions et objectifs de la coopération**

#### **Art. 1 Services compétents**

1. De manière générale, les services compétents pour l'application du présent accord et pour la mise en œuvre de la coopération sont, chacun pour ce qui les concerne :
  - Pour la Partie suisse :
    - les autorités fédérales de police, d'immigration et de douane, le Corps des gardes-frontière ;
    - les polices cantonales ;
    - les autorités judiciaires de la Confédération et des cantons ;
    - l'Office fédéral des routes en ce qui concerne la mise en oeuvre du titre VIII du présent accord.
  - Pour la Partie française :
    - la police nationale ;
    - la gendarmerie nationale ;
    - la douane ;
    - les autorités judiciaires en ce qui concerne l'application du titre VIII du présent accord.
2. Les organes centraux nationaux au sens du présent accord sont, pour la Confédération suisse, l'Office fédéral de la police et, pour la République française, la direction centrale de la police judiciaire.
3. Les services centraux nationaux au sens du présent accord sont :
  - Pour la Partie suisse :
    - l'Office fédéral de la police.
  - Pour la Partie française :
    - la direction générale de la police nationale ;
    - la direction générale de la gendarmerie nationale ;
    - la direction générale des douanes et droits indirects.
4. En concertation avec les centres de coopération policière et douanière (CCPD ou centres communs), les services compétents peuvent en outre coopérer sur un niveau régional entre les départements et cantons d'un secteur déterminé, au travers de structures (groupes ou cellules) mises en place de façon ad hoc.

#### **Art. 2 Zone frontalière**

Constitue la zone frontalière en vue de l'exercice de certaines modalités de coopération expressément définies par le présent accord :

- Pour la Suisse :
  - les cantons du Valais, de Genève, de Vaud, de Neuchâtel, du Jura, de Bâle-Campagne, de Soleure et de Bâle-Ville.
- Pour la République française :
  - les départements de la Haute-Savoie, de l'Ain, du Jura, du Doubs, le Territoire de Belfort et le département du Haut-Rhin.

**Art. 3** Définitions

Au sens du présent accord, on entend par :

- a) «centre de coopération policière et douanière» ou «centre commun», un centre institué à proximité de la frontière commune sur le territoire de l'une des deux Parties, au sein duquel se concrétisent les formes de coopération entre les membres des services compétents des deux Parties qui y sont détachés, notamment dans le domaine de l'échange d'informations ;
- b) «agents», les personnes appartenant aux services compétents des deux Parties et engagées à quelque titre que ce soit dans les centres communs ou dans les unités territoriales situées dans la zone frontalière ;
- c) «surveillance», l'application de toutes les dispositions législatives, réglementaires et administratives des deux Parties, concernant la sauvegarde de l'ordre et de la sécurité publics, la lutte contre les trafics illicites et l'immigration illégale.

**Art. 4** Objectifs

1. Les Parties engagent, dans le respect de leur souveraineté respective et du rôle des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération transfrontalière des services chargés de missions de police et de douane, par la définition de nouvelles modalités de coopération policière et douanière, par l'institution de centres de coopération policière et douanière et au moyen d'une coopération directe entre services correspondants.
2. Cette coopération s'exerce dans le cadre du droit interne ainsi que des structures et compétences existantes.

**Art. 5** Intérêts communs en matière de sécurité

1. Les Parties se renseignent mutuellement sur les aspects fondamentaux de leur stratégie de lutte contre la criminalité ainsi que sur les projets d'envergure dans le secteur policier qui ont des incidences sur les intérêts de l'autre Partie.
2. Lors de l'élaboration de stratégies policières et de l'application des mesures de police, les Parties tiennent dûment compte de leurs intérêts communs en matière de sécurité.
3. Lorsqu'une Partie estime que l'autre Partie doit prendre certaines dispositions pour garantir la sécurité commune, elle peut lui soumettre une proposition à cet effet.

**Art. 6** Analyse commune de la sécurité

1. Les Parties s'efforcent de parvenir à un niveau d'information aussi uniforme que possible concernant l'état de sécurité policière.
2. Elles procèdent pour ce faire, périodiquement et chaque fois que les circonstances l'exigent, à l'échange de points de la situation établis selon des critères précis et analysent ensemble les aspects fondamentaux de la situation en matière de sécurité.

**Art. 7** Prévention de menaces et lutte contre la criminalité

1. Les Parties renforcent leur coopération en matière de prévention de menaces pour la sécurité ou l'ordre publics ainsi qu'en matière de lutte contre la criminalité, tout en veillant à sauvegarder les intérêts de la sécurité de l'autre Partie.
2. Les réglementations applicables à la coopération internationale des organes centraux nationaux dans le secteur de la lutte contre la criminalité, notamment au sein de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC-Interpol), sont complétées par les dispositions suivantes.

**Titre II**

**Dispositions générales de coopération judiciaire, policière et douanière**

**Art. 8** Assistance

Les Parties s'engagent à ce que leurs services s'accordent, dans le respect de leur législation nationale et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention de menaces et de la lutte contre des faits punissables, pour autant que le droit national ne réserve pas la demande aux autorités judiciaires. Lorsque les services requis ne sont pas compétents pour exécuter une demande, ils la transmettent directement et sans délai à l'autorité compétente et en informent l'autorité requérante.

**Art. 9** Assistance sur demande

1. Les demandes d'assistance et leurs réponses sont échangées entre les services compétents au sens de l'article 1 paragraphe 1 par l'intermédiaire des instruments de coopération mis en place à cet effet. Il en va de même des demandes d'assistance aux fins de prévention de menaces imminentes pour la sécurité et l'ordre publics ainsi que des réponses à ces demandes.
2. Les demandes d'assistance portent notamment sur les domaines suivants :
  - identification des détenteurs et contrôle des conducteurs de véhicules routiers, d'embarcations et d'aéronefs ;
  - demandes concernant des permis de conduire, des permis de navigation ou d'autres titres de légitimation analogues ;
  - recherches d'adresses actuelles et de résidences ;
  - identification de titulaires de lignes téléphoniques ;

- établissement de l'identité des personnes ;
  - informations concernant la provenance d'objets, par exemple d'armes, de véhicules routiers et d'embarcations (traçabilité) ;
  - informations lors d'observations et de poursuites transfrontalières ;
  - préparation de plans et harmonisation de mesures de recherches ainsi que le déclenchement de recherches en urgence ;
  - détermination de la disponibilité d'un témoin à faire une déposition en vue de préparer une demande d'entraide judiciaire ;
  - transmission et comparaison de données signalétiques telles que traces matérielles relevées sur les lieux d'une infraction, photographies, signalements, empreintes digitales et palmaires, profils d'ADN, dans la mesure où leur communication est autorisée par le droit interne ;
  - informations provenant d'investigations policières ou douanières, de documents ou de fichiers informatisés, dans la mesure où leur communication est autorisée par le droit interne.
3. Les organes centraux nationaux sont informés immédiatement des demandes directement échangées, dès lors qu'elles sont d'une gravité particulière, qu'elles revêtent un caractère suprarégional ou qu'elles concernent le déclenchement de recherches en urgence et leurs résultats.

**Art. 10** Assistance en cas d'urgence

1. Lorsqu'il n'est pas possible, sans compromettre le succès de la mesure, de présenter par l'entremise des autorités judiciaires compétentes, les demandes tendant à :
- la mise en sûreté d'indices et de preuves,
  - à l'examen médical et la fouille corporelle de personnes,
  - à la perquisition de locaux,
  - à la saisie de pièces à conviction,
  - ou à une arrestation provisoire par les autorités compétentes,
- ces demandes peuvent être adressées directement aux services compétents de l'autre Partie qui les exécutent dans les conditions prévues par leur droit national.
2. Les autorités judiciaires compétentes de la Partie requérante et de la Partie requise doivent être informées immédiatement d'une telle correspondance directe, avec l'indication des motifs de l'urgence.
3. La transmission à la Partie requérante des résultats de la mesure exécutée nécessite une demande d'entraide judiciaire formelle de la part des autorités judiciaires. Lorsque la transmission des résultats de la mesure exécutée revêt un caractère d'urgence au sens du paragraphe 1, le service compétent requis peut, avec l'accord de l'autorité judiciaire, communiquer ces résultats directement au service compétent de la Partie requérante.

**Art. 11** Assistance spontanée

Dans des cas particuliers, les services compétents des Parties peuvent, dans le respect de leur législation nationale et sans y être invités, se communiquer spontanément des informations susceptibles d'aider l'autre Partie à prévenir des menaces concrètes à la sécurité et à l'ordre publics ou à lutter contre des faits



punissables. Le destinataire est tenu de vérifier l'utilité des données transmises ou de détruire ou de renvoyer à l'expéditeur les données qui ne sont pas nécessaires.

### **Titre III**

### **Modalités particulières de coopération judiciaire, policière et douanière**

#### **Art. 12 Observation transfrontalière**

1. Les agents d'une des Parties contractantes qui, dans le cadre d'une enquête judiciaire, observent une personne présumée avoir participé à un fait puni d'une peine d'emprisonnement d'un minimum d'au moins un an, selon le droit de l'Etat requis, ou lorsqu'il existe de sérieuses raisons de penser que la personne observée peut participer, pour les besoins d'une enquête judiciaire, à l'identification ou à la localisation d'une telle personne, sont autorisés à continuer cette observation sur le territoire de l'autre partie, lorsque celle-ci a autorisé l'observation transfrontalière sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable.  
Sur demande, l'observation sera confiée aux agents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle est effectuée.
2. Lorsque pour des raisons particulièrement urgentes, l'autorisation préalable de l'autre État ne peut être demandée, les agents observateurs sont autorisés à continuer au-delà de la frontière l'observation qu'ils réalisent, dans les conditions ci-après :
  - a) les faits sur lesquels porte l'enquête relèvent de l'une des infractions ou catégories d'infractions qui figurent à l'annexe 1 du présent accord ;
  - b) le franchissement de la frontière sera communiqué immédiatement durant l'observation à l'autorité de l'autre Partie désignée au paragraphe 4 ;
  - c) une demande d'entraide judiciaire présentée conformément au paragraphe 1 et exposant les motifs justifiant le franchissement de la frontière sans autorisation préalable sera transmise sans délai.L'observation sera arrêtée dès que la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu le demande suite à la communication visée au point b) ou au point c) ou bien si l'autorisation n'est pas obtenue dans les 12 heures qui suivent le franchissement de la frontière.
3. L'autorisation est valable pour l'ensemble du territoire et peut être assortie de conditions.
4. La demande d'entraide judiciaire doit être adressée à l'autorité désignée pour accorder ou transmettre l'autorisation demandée, soit :
  - pour la Suisse : aux autorités de poursuites pénales fédérales et cantonales.
  - pour la République française : à la direction centrale de la police judiciaire, ou aux centres communs qui en informent immédiatement l'organe central national.Une copie de la demande devra également être transmise aux centres communs.
5. Les agents observateurs sont :
  - pour la Suisse : les agents de police de la Confédération ou des cantons, ainsi que les agents du corps des gardes frontières.

- pour la République française : les officiers et agents de police judiciaire de la police nationale et de la gendarmerie nationale, ainsi que, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs, et au transport illicite de déchets toxiques ou nuisibles, les agents des douanes

6. L'observation ne peut être exercée qu'aux conditions générales suivantes :
- a) les agents observateurs doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes ;
  - b) les agents observateurs sont soumis, en matière de circulation, aux mêmes dispositions légales que les policiers et douaniers de la Partie sur le territoire de laquelle s'exerce l'observation ;
  - c) sous réserve des situations prévues au par. 2, les agents se munissent durant l'observation d'un document attestant que l'autorisation a été accordée ;
  - d) les agents observateurs doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle ;
  - e) les agents observateurs peuvent emporter leur arme de service pendant l'observation, aux conditions de l'article 40 ;
  - f) les agents observateurs ont l'interdiction d'entrer dans les domiciles et les lieux non accessibles au public et ne peuvent pénétrer dans des locaux de travail, d'entreprises ou d'affaires accessibles au public que durant les heures d'ouverture ;
  - g) toute observation doit faire l'objet d'un rapport aux services de la Partie sur le territoire de laquelle elle est intervenue ; la comparaison personnelle des agents observateurs peut être requise ;
  - h) les services de la Partie dont dépendent les agents observateurs apportent, lorsqu'il est demandé par les services de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation a eu lieu, leur concours à l'enquête policière ou à la procédure judiciaire consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé ;
  - i) les moyens techniques nécessaires pour faciliter l'observation sont utilisés conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation est continuée ; les moyens utilisés pour la surveillance optique et acoustique doivent être mentionnés dans la demande d'entraide judiciaire.

### **Art. 13** Poursuite transfrontalière

1. Les agents d'une des Parties contractantes qui, dans leur pays, suivent une personne :
  - a) prise en flagrant délit de commission d'une infraction ou d'un fait relevant d'une des catégories d'infractions énumérées à l'annexe 2 sont autorisés à continuer la poursuite sans autorisation préalable sur le territoire de l'autre Partie lorsque ses autorités compétentes n'ont pu être averties préalablement de l'entrée sur leur territoire, en raison de l'urgence particulière, par un des moyens de communication agréé par les deux Parties ou que ces autorités n'ont pu se rendre sur place à temps pour reprendre la poursuite ;
  - b) évadée alors qu'elle se trouvait en état d'arrestation provisoire, ou s'est soustraite à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privative de liberté.

2. Au plus tard au moment du franchissement de la frontière, les agents poursuivants font appel aux services compétents de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu. La poursuite doit être arrêtée dès que la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite doit avoir lieu le demande. A la demande des agents poursuivants, les services localement compétents appréhendent la personne poursuivie pour établir son identité ou procéder à son arrestation.
3. Les agents poursuivants ne disposent pas du droit d'interpellation.
4. La poursuite doit être communiquée, au plus tard au moment du franchissement de la frontière, aux centres communs qui avisent :
  - pour la Suisse : le commandant de police cantonale et le commandant des gardes-frontière compétents;
  - pour la République française : le procureur de la République territorialement compétent.

Les centres communs informent les services centraux nationaux des poursuites transfrontalières réalisées.

5. La poursuite peut s'exercer sans limitation dans l'espace et dans le temps.
6. Les agents poursuivants sont :
  - pour la Suisse : les agents des polices fédérale et cantonales et du corps des gardes-frontière.
  - pour la République française: les officiers et agents de police judiciaire de la police nationale et de la gendarmerie nationale, ainsi que les agents des douanes, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs et au transport illicite de matières et déchets toxiques ou nuisibles.
7. La poursuite ne peut s'exercer qu'aux conditions générales suivantes :
  - a) les agents poursuivants sont aisément identifiables, soit par le port d'un uniforme, soit par un brassard ou par des dispositifs accessoires placés sur le véhicule; l'usage de la tenue civile combiné avec l'utilisation de véhicules banalisés sans l'identification précitée est interdit ;
  - b) au terme de chaque poursuite, les agents poursuivants se présentent immédiatement devant les services localement compétents de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont opéré et rendent compte de leur mission ; à la demande de ces services, ils sont tenus de rester à disposition jusqu'à ce que les circonstances de leur action aient été suffisamment éclaircies ; cette condition s'applique même lorsque la poursuite n'a pas conduit à l'arrestation de la personne poursuivie ;
  - c) lors des poursuites transfrontalières régies par le présent accord, l'utilisation de moyens aériens et fluviaux est admis, conformément au droit de chacune des Parties, un arrangement technique en précise les modalités.

Pour le surplus, l'art. 12 par. 6 s'applique par analogie, à l'exception de la lettre c.

8. Une personne qui, à l'issue de la poursuite, a été arrêtée par les services localement compétents, peut, quelle que soit sa nationalité, être retenue aux fins d'interrogatoire, dans les limites du droit de la Partie sur le territoire de laquelle l'arrestation a eu lieu. Si cette personne n'a pas la nationalité de la Partie sur le

territoire de laquelle elle a été arrêtée, elle sera mise en liberté au plus tard six heures après l'arrestation, les heures entre minuit et neuf heures non comptées, à moins que les services localement compétents aient reçu, avant l'écoulement de ce délai, un avis annonçant une demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition sous quelque forme que ce soit.

9. La présente disposition s'applique au non respect d'une injonction de s'arrêter émanant des agents visés à l'article 1 du présent accord et munis de leurs insignes de fonction, ainsi qu'aux passages de vive force dans la zone frontalière au sens de l'article 2.

#### **Art. 14** Formes de missions communes

1. Afin de renforcer leur collaboration, les services compétents des Parties forment, selon les besoins, des groupes mixtes d'analyse et de travail, ainsi que des groupes de contrôle, d'observation et d'investigation, dans lesquels les agents d'une Partie assument, lors de missions sur le territoire de l'autre Partie – sous réserve du cas d'application visé à l'article 39 des fonctions de conseil et d'appui sans disposer eux-mêmes d'un pouvoir de souveraineté.
2. Les services compétents des Parties dans la zone frontalière au sens de l'article 2 participent, conformément à des plans établis, aux opérations de recherches transfrontalières organisées notamment pour arrêter des délinquants fugitifs ou pour retrouver des personnes disparues. Les organes centraux nationaux, et les centres communs, doivent être informés des opérations concernant plusieurs cantons ou départements.

#### **Art. 15** Détachement d'agents de liaison

1. Les services centraux nationaux des Parties peuvent détacher des agents de liaison auprès des services de l'autre Partie, pour une durée déterminée ou indéterminée. Ces détachements font l'objet d'accords particuliers conclus entre les autorités compétentes des Parties.
2. Le détachement de tels agents a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties, notamment en accordant l'assistance :
  - a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité ;
  - b) dans l'exécution de demandes d'assistance policière ou douanière.
3. L'agent de liaison exerce des fonctions d'avis, de conseil, d'appui et d'assistance, sans être compétent pour l'exécution autonome de mesures de police ou de douane. Il fournit des informations et exécute ses missions dans le cadre des instructions qui lui sont données par la Partie d'envoi. Il fait régulièrement rapport au chef du service auprès duquel il est détaché.
4. Un agent de liaison détaché par une Partie auprès d'un Etat tiers peut, avec le consentement mutuel des services centraux nationaux, représenter également les intérêts de l'autre Partie.
5. La présente disposition s'applique par analogie au détachement d'agents dans le domaine de l'immigration.

**Art. 16** Octroi de l'assistance lors d'événements de grande envergure, de catastrophes ou d'accidents graves

1. Les services compétents des deux Parties se prêtent mutuellement assistance, dans les limites de leur droit national, lors de manifestations de masse ou d'événements majeurs analogues, ainsi qu'en cas de catastrophes et d'accidents graves,
  - a) en s'informant réciproquement et le plus rapidement possible de tels événements ou situations susceptibles d'avoir des répercussions transfrontalières, ainsi que des constatations qui s'y rapportent ;
  - b) en prenant et en coordonnant les mesures nécessaires, sur leur territoire, dans le cadre de situations ayant des répercussions transfrontalières ;
  - c) en fournissant autant que possible de l'aide sous forme d'unités spécialisées, d'unités de maintien de l'ordre, de spécialistes et de conseillers ainsi que de livraison de biens d'équipement, à la demande de la Partie sur le territoire de laquelle se produit l'événement ou la situation.

Les dispositions du présent article n'affectent pas les règles applicables en matière d'entraide judiciaire entre les deux Parties.

2. Les demandes d'assistance au sens du paragraphe 1 sont formulées par écrit et traitées par les services centraux nationaux des Parties. Les autres services compétents au sens de l'article 1 du présent accord peuvent également prendre les mesures d'urgence nécessaires.
3. Dans le cadre des mesures prises lors de manifestations de masse ou d'événements de grande envergure, sur le territoire d'un Etat, des arrangements entre administrations compétentes définissent la nature, la date et la durée de l'événement pour lequel les unités de l'autre Etat sont requises, les conditions d'emploi, ainsi que les modalités d'indemnisation des unités mises à disposition.
4. Lors d'accidents graves mettant en cause des personnes ou des biens et nécessitant une intervention rapide des forces de police, l'intervention de la patrouille la plus proche du lieu de l'accident, quelle que soit sa Partie d'origine, est permise, afin d'assurer les premiers secours et de sécuriser le site avant l'arrivée de l'unité territorialement compétente. Dans ce cadre, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'une Partie, les agents de l'autre Partie n'exercent pas leurs pouvoirs de police, respectent les règles relatives à la circulation routière en vigueur et sont soumis aux dispositions de l'article 40 du présent accord.
5. L'Accord du 14 janvier 1987 entre la Confédération suisse et la République française sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave demeure applicable.

**Art. 17** Recours à des moyens aériens et fluviaux

1. Dans le cadre des missions prévues par le présent accord, des moyens fluviaux et, selon entente entre les services compétents, des moyens aériens peuvent également être engagés ; la réglementation relative à la coopération militaire aérienne dans le domaine de la police de l'air demeure applicable.

2. Lors de missions transfrontalières, les agents sont assujettis aux mêmes prescriptions en matière de transports aériens et fluviaux que les agents de la Partie sur le territoire de laquelle la mission est continuée.

**Art. 18** Escortes

1. Les services compétents des Parties sont autorisés à se rendre sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre d'escortes de personnalités exposées.
2. Les avis d'escortes transfrontalières doivent être adressés, préalablement au passage de la frontière, aux centres communs; ceux-ci renseignent immédiatement les services centraux nationaux.
3. Dès le passage de la frontière, les agents en escorte sont accompagnés et placés sous le contrôle des agents de la Partie sur le territoire de laquelle ils agissent.
4. Les agents en escorte peuvent emporter leur arme de service, aux conditions de l'article 40.
5. Sur les itinéraires empruntés par les escortes, les véhicules engagés sont soumis aux règles de la circulation routière de l'Etat concerné.
6. Les rapatriements, refoulements et extraditions ne tombent pas sous le coup du présent article.

**Art. 19** Transit

1. Afin d'assurer la sécurité des agents en intervention ou de faciliter les déplacements opérationnels dans la zone frontalière, les services compétents des Parties peuvent, en cas de besoin, transiter par le territoire de l'autre Partie.
2. Les avis de transit doivent être adressés, préalablement au passage de la frontière, aux centres communs.
3. Lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ces agents n'exercent pas leurs pouvoirs de police ou de douane, et respectent les règles relatives à la circulation routière en vigueur.

**Titre IV**

**Centres de coopération policière et douanière**

**Art. 20** Organisation

1. Des centres communs sont installés à proximité de la frontière commune des deux Parties et destinés à accueillir un personnel composé d'agents des deux Parties.
2. Les services compétents des deux Parties déterminent d'un commun accord les installations nécessaires au fonctionnement des centres communs.

3. Les frais de construction et d'entretien des centres communs sont partagés à égalité entre chaque Partie.
4. Les centres communs sont signalés par des inscriptions officielles.
5. A l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein des centres communs, les agents sont assujettis au pouvoir disciplinaire et hiérarchique de leurs services respectifs. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'autre Partie.
6. Les Parties s'accordent, aux fins du service, toutes facilités dans le cadre de leurs lois et règlements en ce qui concerne l'utilisation des moyens de télécommunication.
7. Les Parties tiennent à jour la liste des agents affectés dans les centres communs et se la transmettent.
8. Les lettres et paquets de service en provenance ou à destination des centres communs peuvent être transportés par les soins des agents qui y sont affectés sans l'intermédiaire du service postal.

**Art. 21**     **Implantation**

1. L'implantation des centres communs est fixée par un protocole additionnel.
2. Par un échange de notes, le nombre et le siège des centres communs peuvent être modifiés ultérieurement.

**Art. 22**     **Fonction**

1. Sous réserve de la compétence des organes centraux nationaux, les centres communs sont, sur l'ensemble du territoire des Parties, à disposition des services compétents pour l'échange d'informations et l'appui de ceux-ci afin de favoriser le bon déroulement de la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, notamment pour sauvegarder la sécurité et l'ordre publics, lutter contre les trafics illicites, l'immigration illégale et la délinquance transfrontalière.
2. Les agents en poste dans les centres communs ne peuvent effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel et ne disposent pas d'un pouvoir d'exécution autonome de missions sur le terrain.

**Art. 23**     **Missions particulières**

1. Au sein des centres communs, dans les domaines visés à l'article 22, les services compétents contribuent notamment :
  - à la coordination de mesures conjointes de recherche et de surveillance dans la zone frontalière ;
  - à la préparation et à la remise d'étrangers en situation irrégulière dans le respect des accords en vigueur ;
  - à la préparation et au soutien des observations et poursuites transfrontalières visées au titre III.

2. Les centres communs informent les unités opérationnelles en zone frontalière des mesures prises ou à prendre qui peuvent les concerner.
3. Les centres communs informent les unités opérationnelles en zone frontalière des réunions qu'ils organisent et qui peuvent les concerner, afin qu'elles puissent le cas échéant y assister.

**Art. 24** Travail en commun

1. Dans le cadre de leurs compétences respectives, les agents en fonction dans les centres communs travaillent en équipe et se prêtent mutuellement assistance. Ils échangent les informations relatives à la coopération transfrontalière, les recueillent, les analysent et les transmettent sans préjudice de l'échange d'informations par l'entremise des organes centraux nationaux et de la coopération directe. Ils peuvent répondre aux demandes d'informations des services compétents des deux Parties, dans les conditions prévues au titre II du présent accord ; les dispositions du titre VI du présent accord s'appliquent en outre en matière de protection des données.
2. Les centres communs sont autorisés, pour l'accomplissement de leurs tâches dans le cadre du présent accord, à créer une base commune de données répertoriant, au moyen d'un journal des événements, l'intégralité des demandes traitées par les deux Parties (système de contrôle des affaires nommé "main courante"). Seuls les agents en service dans les centres communs ont un accès direct à ce système de contrôle des affaires. Dans le respect de leur législation nationale, les Parties règlent dans un protocole additionnel les modalités d'exécution de la présente disposition, notamment le genre de données saisies, la durée de conservation des données ainsi que les droits d'accès et de communication et le système de contrôle de cette base de données commune.
3. Les services compétents de chaque Partie désignent un agent responsable de l'organisation du travail commun.

**Titre V**  
**Coopération directe en zone frontalière**

**Art. 25** Correspondance entre unités opérationnelles

1. A chaque unité opérationnelle d'un service désigné à l'article 1, compétente dans la zone frontalière, correspondent une ou plusieurs unités opérationnelles des services de l'autre Partie. Ces correspondances donnent lieu aux échanges privilégiés d'informations et de personnels entre unités opérationnelles prévus par les dispositions du présent titre.
2. Chaque unité opérationnelle assure un contact régulier avec ses unités correspondantes.

**Art. 26** Coopération entre unités correspondantes

Les unités correspondantes des deux Parties telles que définies à l'article 25 engagent une coopération transfrontalière directe en matière policière et douanière.



Dans ce cadre, et sans préjudice des dispositions de l'article 23 du présent accord, ces unités ont ensemble, en particulier, pour mission de :

- coordonner leurs actions communes, afin de sauvegarder l'ordre et la sécurité publics, de lutter contre les trafics illicites, l'immigration illégale et la délinquance dans la zone frontalière ; les centres communs sont informés de ces actions ;
- recueillir et échanger des informations en matière policière et douanière.

A cette fin, les unités correspondantes peuvent également s'accorder des prêts de matériels, et échanger des expériences et savoir-faire.

#### **Art. 27**     Détachement d'agents

1. Chaque service compétent de l'une des Parties peut détacher dans les unités correspondantes de l'autre Partie des agents sans exercice du droit de souveraineté. Ces agents sont choisis dans la mesure du possible parmi ceux qui servent ou ont déjà servi dans les unités correspondantes de celles dans lesquelles ils sont détachés.
2. Ces agents travaillent en relation avec les unités correspondantes de l'unité auprès de laquelle ils sont affectés. Ils ont à ce titre à connaître des dossiers qui possèdent ou peuvent posséder une dimension transfrontalière. Le choix de ces dossiers est arrêté d'un commun accord entre les responsables des unités correspondantes.
3. Le détachement de ces agents est réglé par un protocole additionnel. L'article 15 paragraphes 2 et 3 s'applique par analogie.

#### **Art. 28**     Patrouilles mixtes en zone frontalière

1. Les agents des services compétents au sens de l'article 1 du présent accord peuvent participer à des patrouilles communes ou mixtes dans la zone frontalière définie à l'article 2.
2. La tâche des patrouilles mixtes est de mener une coopération transfrontalière directe visant à prévenir des menaces pour l'ordre et la sécurité publics, à lutter contre les trafics illicites, l'immigration illégale et la délinquance dans la zone frontalière ainsi qu'à assurer la surveillance de la frontière.
3. Les agents de l'Etat sur le territoire duquel se déroule la patrouille mixte peuvent procéder à des contrôles et à des interpellations.
4. Les agents de l'Etat partenaire exercent un rôle d'observation, de soutien, d'avis, d'assistance, d'information et de conseil. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police ou de douanes. Lorsqu'ils participent à une patrouille mixte, les agents de l'autre Partie sont également habilités à établir l'identité de personnes et, dans la mesure où celles-ci tentent de se soustraire au contrôle, à les appréhender conformément au droit national de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la patrouille. Il incombe aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la patrouille de prendre d'autres mesures de contrainte. Toutefois dans l'hypothèse où le succès de l'acte officiel serait compromis ou notablement plus difficile à obtenir sans

l'intervention des agents de l'autre partie, ceux-ci sont autorisés à prendre les mesures nécessaires sous le contrôle des agents de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la patrouille.

5. Les droits et obligations des agents, ainsi que les conditions d'exécution des missions prévues, sont soumis aux lois et règlements du pays dans lequel ces missions sont effectuées.
6. Pour le surplus, les dispositions du titre VII s'appliquent à ces agents.
7. Les centres communs sont informés de la mise en place de patrouilles mixtes et du résultat de leurs missions.

#### **Art. 29 Réunions périodiques entre responsables**

1. Les responsables des unités correspondantes, se réunissent régulièrement et en fonction des besoins opérationnels propres au niveau de responsabilité des unités concernées. A cette occasion :
  - ils procèdent au bilan de la coopération de leurs unités ;
  - ils échangent leurs données statistiques sur les différentes formes de criminalité relevant de leur compétence ;
  - ils élaborent et mettent à jour des schémas d'intervention commune pour les situations nécessitant une coordination de leurs unités de part et d'autre de la frontière ;
  - ils élaborent en commun des plans de recherche ;
  - ils organisent des patrouilles au sens de l'article 28 au sein desquelles une unité de l'une des deux Parties peut recevoir l'assistance d'un ou plusieurs agents d'une unité de l'autre Partie ;
  - ils programment des exercices communs dans la zone frontalière ;
  - ils s'accordent sur les besoins de coopération prévisibles en fonction des manifestations prévues ou de l'évolution des diverses formes de délinquance.
2. Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.
3. Les responsables des centres communs sont informés de ces réunions et peuvent, le cas échéant, y assister ou s'y faire représenter.

### **Titre VI Protection des données**

#### **Art. 30 Principes**

1. Dans la mesure où les articles suivants n'en disposent pas autrement, le traitement des données à caractère personnel transmises en vertu du présent accord se conforme aux objectifs indiqués, aux éventuelles conditions fixées par le service qui a transmis les données ainsi qu'aux prescriptions applicables au traitement de données à caractère personnel dans l'Etat destinataire.
2. Est réputée traitement au sens du présent accord toute utilisation de données, y compris leur enregistrement, leur modification, leur transmission, leur blocage et leur radiation, ainsi que toute autre forme d'exploitation de données.

3. Les dispositions pertinentes du droit fédéral en vigueur s'appliquent sur le territoire de la Confédération suisse, dans la mesure où les cantons ne disposent pas de leurs propres réglementations en matière de protection des données.

**Art. 31** Affectation à un usage déterminé

1. Les données à caractère personnel communiquées en vertu du présent Accord ne peuvent être traitées par le destinataire à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été communiquées qu'avec l'autorisation du service qui les a transmises. L'admissibilité de l'octroi d'une telle autorisation est déterminée par le droit national du service qui a transmis les données.
2. Les données à caractère personnel communiquées à des fins de protection contre des dangers pour la sécurité et l'ordre publics ou de prévention d'infractions peuvent, avec l'autorisation du service qui les a transmises, être traitées dans l'intérêt de la poursuite d'infractions graves. De même, les données à caractère personnel communiquées dans l'intérêt d'une poursuite pénale peuvent, avec l'autorisation du service qui les a transmises, être traitées à des fins de prévention d'infractions graves ou de protection contre des dangers considérables pour la sécurité et l'ordre publics.

**Art. 32** Devoir de rectification et de destruction

1. Les données à caractère personnel transmises en vertu du présent accord doivent être détruites :
  - a) lorsqu'elles s'avèrent inexactes ;
  - b) lorsque l'autorité responsable de la sécurité qui les a communiquées informe le destinataire que ces données ont été collectées ou transmises illégalement ;
  - c) lorsqu'il s'avère qu'elles ne sont pas ou ne sont plus nécessaires à l'accomplissement de la tâche qui avait justifié leur transmission, à moins que leur traitement à d'autres fins ne fasse l'objet d'une autorisation expresse.
2. Le service qui transmet les données indique au destinataire les éventuels délais de conservation particuliers que celui-ci est tenu de respecter.

**Art. 33** Communication

1. Si le service qui transmet les données en fait la demande, le destinataire le renseigne chaque fois que les données à caractère personnel font l'objet d'un traitement.
2. Lorsqu'un service compétent d'une des Parties constate que les données à caractère personnel qu'il a transmises en vertu du présent accord sont inexactes et doivent être rectifiées ou que, suite à un traitement illicite, elles doivent être détruites, il en informe immédiatement le destinataire.
3. Lorsque le destinataire constate un traitement illicite des données transmises, il doit aussi en informer immédiatement le service qui les a communiquées.

**Art. 34** Journalisation

1. Le service compétent qui transmet les données ainsi que le destinataire de ces dernières sont tenus de consigner au procès-verbal la communication faite, son destinataire, son objet, son motif, le contenu de la demande ainsi que la date de chaque transmission de données. Le procès-verbal des transmissions on-line doit être établi de manière automatisée.
2. L'enregistrement des procès-verbaux de journalisation doit être conservé durant trois ans au moins.
3. Les données consignées dans les procès-verbaux ne peuvent être utilisées que pour vérifier si les prescriptions en matière de protection des données ont été respectées.

**Art. 35** Procédure applicable à la communication de renseignements

1. Le droit de la personne concernée à obtenir des renseignements sur les données traitées à son sujet est régi par le droit national de la Partie dans laquelle la demande de renseignements est présentée.
2. Avant de statuer sur l'octroi des renseignements, le destinataire des données doit offrir au service qui les a transmises l'occasion d'exprimer son avis.

**Art. 36** Traitement des données sur territoire étranger

1. Les Parties garantissent la protection des données personnelles qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication.
2. Le contrôle du traitement des données à caractère personnel collectées lors d'une opération transfrontalière sur le territoire d'une autre Partie incombe aux services compétents de la Partie dans l'intérêt de laquelle elles ont été recueillies et se conforme au droit national de cette dernière. A cet égard, les conditions liées au contrôle de même que les éventuelles prescriptions imposées par l'autorité de contrôle doivent être respectées.
3. Les agents qui accomplissent une mission sur le territoire d'une autre Partie ne peuvent accéder directement aux données à caractère personnel traitées dans cette autre Partie au moyen de supports informatiques.

**Art. 37** Association de la Suisse à l'acquis de Schengen

Les dispositions de la Convention d'Application de l'Accord de Schengen relatives à la protection des données s'appliqueront au présent accord, à compter de la pleine application par la Suisse des dispositions de l'Accord entre la Confédération suisse, l'Union européenne et la Communauté européenne sur l'association de la Confédération suisse à la mise en oeuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen, signé le 26 octobre 2004.

## **Titre VII**

### **Droit applicable lors d'opérations officielles de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie**

#### **Art. 38** Exemption des formalités relatives aux étrangers

Les agents exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, pas plus que les membres de leur famille vivant à leur charge.

#### **Art. 39** Exercice de compétences de puissance publique par des agents de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie

1. Dans les cas de détachement au sein d'une équipe appelée à prêter assistance au sens de l'art. 16, au sein d'une patrouille mixte au sens de l'art. 28 ou de tout autre groupe commun, les agents d'une Partie opérant sur le territoire de l'autre Partie, peuvent exécuter des compétences de puissance publique, sous le contrôle et la conduite opérationnelle du service compétent de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la mission, s'il s'avère nécessaire de prendre des mesures urgentes afin de repousser des menaces pour la sécurité et l'ordre publics ou de lutter contre des infractions.
2. En application des dispositions du présent accord, les agents d'un Etat, en mission sur le territoire de l'autre Etat, peuvent, dans les conditions prévues par le droit national de l'Etat sur le territoire duquel se déroule la mission, appréhender une personne surprise en flagrant délit de commission ou de participation à la commission d'une infraction flagrante punie d'une peine d'emprisonnement, pour la remettre aux autorités localement compétentes.

#### **Art. 40** Uniformes et armes de service

1. Les agents d'une Partie opérant sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent accord sont habilités à porter l'uniforme, et à emporter leur arme de service ou d'autres moyens de contrainte autorisés par leur législation nationale, à moins que l'autre Partie annonce, qu'elle s'y oppose ou qu'elle ne l'autorise à certaines conditions.
2. Ces mêmes agents ne sont autorisés à utiliser leurs armes qu'en cas de légitime défense.
3. Les services compétents échangent des informations sur les armes de service et leurs autres moyens de contrainte utilisés.

#### **Art. 41** Assistance et rapports de service

1. Les Parties accordent à tous les agents qui sont en opération sur leur territoire pour le compte de l'autre Partie la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents.
2. Chaque agent est tenu de respecter le règlement intérieur de l'unité ou du centre commun dans lequel il est détaché, mais il reste subordonné à sa hiérarchie d'origine ainsi qu'aux prescriptions de son droit national en ce qui concerne ses rapports de service, ses conditions d'engagement et son statut disciplinaire.

3. La Convention du 9 septembre 1966 entre la Suisse et la France en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune s'applique aux agents détachés ou affectés dans un centre commun.

**Art. 42**      Responsabilité civile

1. Les Parties renoncent mutuellement à toute action tendant à la réparation des dommages qui pourraient être causés à leur biens ou à leurs personnels, à l'occasion d'une mission de coopération menée en application du présent accord, à moins que les agents aient agi intentionnellement ou par négligence grave.
2. chaque Partie est responsable des dommages que ses agents causent aux tiers pendant le déroulement d'une mission sur le territoire de l'autre Partie, conformément au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.
3. La Partie sur le territoire de laquelle les dommages visés au paragraphe 2 sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.
4. La Partie dont les agents ont causé les dommages visés au paragraphe 2 sur le territoire de l'autre Partie rembourse intégralement à cette dernière les sommes que celle-ci a versées à titre de réparation à la personne lésée ou à ses ayants droit.
5. Les dispositions du présent article s'appliquent à la condition que les Parties n'en aient pas convenu différemment.

**Art. 43**      Responsabilité pénale

Les agents des services compétents visés à l'article 1, en mission sur le territoire de l'autre Partie conformément au présent accord sont assimilés, en ce qui concerne les infractions dont ils sont victimes ou qu'ils commettent, aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.

**Titre VIII**

**Infractions aux prescriptions sur la circulation routière**

**Art. 44**      Définition des infractions aux prescriptions sur la circulation routière

Par infraction aux prescriptions sur la circulation routière, au sens du présent titre, on entend :

- pour la Suisse : les infractions à la Loi fédérale sur la circulation routière et aux dispositions d'application,
- pour la République française : les infractions définies par le code de la route, ainsi que les contraventions aux prescriptions relatives à la durée de la conduite, au repos des chauffeurs professionnels, ainsi qu'aux transports de marchandises dangereuses par la route.

**Art. 45** Communications tirées du registre des véhicules, enquêtes subséquentes

1. Les données qui proviennent des fichiers nationaux d'immatriculation des véhicules et qui se rapportent en fait et en droit à des véhicules (données sur les véhicules) de même que les données ayant trait à des personnes titulaires d'un certificat d'immatriculation (données sur les titulaires de certificats d'immatriculation ou les propriétaires des véhicules) peuvent, sur demande de l'une des Parties, être communiquées à l'autre, en tant qu'elles sont nécessaires à la poursuite d'infractions commises en matière de circulation routière.
2. Le service destinataire s'engage à n'utiliser les données qu'aux fins de poursuite d'une infraction routière. La demande de transmission des données doit porter sur un véhicule ou un titulaire de certificat d'immatriculation précis.
3. Aux fins de répondre – y compris dans le cadre d'une procédure automatisée – aux demandes faisant état de l'immatriculation de véhicules, les autorités centrales d'enregistrement tiennent à disposition les données ci-après qu'elles ont enregistrées dans leurs fichiers :
  - a) données sur les titulaires de certificat d'immatriculation, au minimum :
    - pour les personnes physiques: nom, prénoms, et adresse ;
    - pour les personnes morales et autorités : appellation ou dénomination et adresse ;
  - b) données sur les véhicules, au minimum :
    - numéro d'immatriculation, et numéro de châssis (n° d'identification du véhicule – VIN) ;
    - type, marque et modèle.
4. Les modalités relatives à la présentation de la demande, à l'étendue des renseignements et à la transmission de l'information au sens du présent article sont régies par un arrangement technique conclu entre les autorités compétentes des Parties.
5. Lorsque les autorités de poursuite compétentes de la Partie requérante ont besoin d'informations complémentaires aux fins mentionnées au paragraphe 1, elles peuvent s'adresser directement au service compétent de la Partie requise.

**Art. 46** Contenu des pièces notifiées

Les pièces qui font l'objet d'une notification au mis en cause, doivent contenir en particulier les informations suivantes :

- a) la nature, le lieu, la date et l'heure de l'infraction, ainsi que le mode de constatation des faits (moyens de preuve) ;
- b) le numéro d'immatriculation et – si possible – le type, la marque et le modèle du véhicule avec lequel l'infraction a été commise ou, à défaut de ces informations, tout autre élément susceptible de permettre l'identification du véhicule ;
- c) le montant de l'amende ou de la peine en espèces à infliger, ou l'amende ou la peine elle-même avec mention du délai et des modalités de paiement ;
- d) les motifs et formalités de contestation et recours.

**Art. 47** Demandes d'exécution forcée, conditions

1. Sur demande, les Parties se prêtent assistance en matière d'exécution des décisions par lesquelles le tribunal compétent ou l'autorité administrative compétente de l'une des Parties constate et, partant, sanctionne une contravention aux prescriptions sur la circulation routière. Les conditions suivantes doivent être remplies :
  - a) la somme à recouvrer se monte à 70 EURO ou à 100 francs suisses au minimum ;
  - b) la demande est limitée au recouvrement d'une somme d'argent ;
  - c) la décision est exécutoire et n'est pas frappée de prescription, conformément au droit en vigueur dans la Partie requérante ;
  - d) la décision a été rendue à l'égard d'une personne physique qui, au regard du droit de l'Etat d'exécution pouvait, en raison de son âge, être pénalement responsable des faits en raison desquels la décision a été rendue.
2. A la suite d'une demande d'assistance en matière d'exécution, la Partie requérante ne peut reprendre elle-même la procédure d'exécution que lorsque la Partie requise lui a signifié que sa demande a été rejetée ou qu'il ne lui est pas possible de procéder à l'exécution.
3. Les autorités compétentes en matière d'exécution se transmettent directement par écrit toutes les demandes et communications qui en découlent. Cette manière de procéder vaut aussi lorsque la décision a été rendue par un tribunal. Tous les modes de communication des informations sont admis pour autant qu'ils permettent de garder une trace écrite. La demande est accompagnée d'une copie de la décision et d'une déclaration par laquelle l'autorité requérante atteste que les conditions stipulées au par. 1 lettres b et c sont remplies. La Partie requérante peut également joindre à sa demande d'autres informations utiles à l'exécution et concernant notamment les circonstances particulières de l'infraction, telles que le mode de commission qui a été pris en compte pour fixer le montant de l'amende ainsi que le texte des prescriptions légales appliquées.
4. L'assistance en matière d'exécution n'est pas accordée lorsque :
  - a) la décision rendue prévoit une peine privative de liberté à titre principal ;
  - b) il y a concours des contraventions aux prescriptions sur la circulation routière avec d'autres infractions ne relevant pas exclusivement du même domaine, à moins que les contraventions aux prescriptions sur la circulation routière fassent l'objet d'une poursuite distincte ou exclusive.

**Art. 48** Motifs de refus, obligation d'informer, degré et fin de l'exécution forcée

1. Le traitement de la demande d'exécution peut être refusé lorsque :
  - a) l'infraction retenue dans la décision ne peut être poursuivie comme telle en vertu du droit en vigueur dans la Partie requise ;
  - b) le traitement de la demande se heurte au principe du «ne bis in idem» ;
  - c) le droit de l'Etat d'exécution prévoit une immunité qui rend impossible l'exécution de la décision.



2. Lorsque le traitement d'une demande est refusé, la Partie requérante doit en être informée, les motifs du refus lui étant communiqués.

**Art. 49** Immédiateté de l'exécution forcée, conversion, moyens de contrainte

1. Les décisions sont exécutées directement par les autorités compétentes de la Partie requise et le montant de l'amende est converti dans sa monnaie. Le cours de change officiel valable le jour où la décision a été rendue est déterminant. Si, une fois converti, le montant de la sanction en espèces infligée dépasse celui de la sanction maximale qui, en vertu du droit en vigueur dans la Partie requise, serait prononcée pour la même contravention aux prescriptions sur la circulation routière, l'exécution de la décision se limite à la sanction maximale.
2. L'exécution d'une décision est régie par le droit en vigueur dans la Partie requise.

**Art. 50** Produit de l'exécution et frais

Les frais découlant des mesures prises au sens du présent titre ne sont pas facturés à la Partie requérante; le produit de l'exécution ainsi que le montant des frais fixés dans la décision reviennent à la Partie requise.

**Titre IX**  
**Modalités d'application et dispositions finales**

**Art. 51** Dérogation

Lorsque l'une des Parties estime que l'exécution d'une demande ou l'application d'une mesure de coopération est de nature à porter atteinte à sa souveraineté nationale ou à mettre en danger sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels, elle communique à l'autre Partie son impossibilité totale ou partielle de coopérer ou l'informe qu'elle subordonne sa coopération à des conditions particulières.

**Art. 52** Comité mixte

1. Un Comité mixte composé de représentants des services centraux nationaux, des unités opérationnelles et des centres communs, évalue périodiquement la mise en œuvre du présent accord et au moins une fois par an, et ainsi :
  - a) procède au bilan de la coopération sur la base du présent accord ;
  - b) résout des problèmes liés à l'application ou à l'interprétation du présent accord ;
  - c) identifie les compléments ou actualisations éventuellement nécessaires ;
  - d) élabore des programmes de travail commun et des stratégies coordonnées.
2. Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.

**Art. 53** Diffusion des informations

1. Les Parties :
  - se communiquent les organigrammes et les coordonnées des services compétents ainsi que tout changement les concernant ;
  - élaborent un code simplifié pour désigner les lieux d'engagement opérationnel ;
  - s'échangent leurs publications professionnelles et organisent une collaboration réciproque régulière à la rédaction de ces dernières ;
  - diffusent les informations échangées auprès des centres communs et des unités correspondantes.
  
2. Les services compétents pour l'application du présent Accord communiquent en langue française, sous réserve des cantons suisses d'expression allemande ou italienne qui sont habilités à répondre aux demandes également dans l'une de ces deux langues.

**Art. 54** Formation et perfectionnement

Les services compétents collaborent en matière de formation et de perfectionnement, notamment :

- a) en échangeant, en concevant et en réalisant en commun, si nécessaire, des programmes d'enseignement pour la formation et le perfectionnement ;
- b) en organisant en commun des séminaires de formation et de perfectionnement ainsi que des exercices transfrontaliers ;
- c) en invitant des représentants de l'autre Partie à assister, à titre d'observateurs, à des exercices et à des engagements particuliers ;
- d) en effectuant des visites réciproques entre les unités correspondantes de la zone frontalière ;
- e) en permettant à des représentants de l'autre Partie de participer à des formations, séminaires et cours de perfectionnement ;
- f) en procédant à des échanges de stagiaires afin de familiariser le personnel avec les structures et les pratiques des services de l'autre Partie ;
- g) en s'informant mutuellement sur le droit interne en vigueur sur leur territoire, en particulier sur les règles de circulation routière pour l'observation et la poursuite transfrontalières ;
- h) en favorisant une formation linguistique appropriée pour le personnel susceptible de servir dans les centres communs et les unités de la zone frontalière.

**Art. 55** Dispositions d'ordre financier

1. Les dispositions du présent accord s'entendent dans le cadre et les limites des ressources budgétaires de chacune des Parties.
  
2. Chacun des Etats contractants supporte les coûts occasionnés par ses services dans l'application du présent accord, sous réserve des articles 16, 20 paragraphe 3 et 50.

**Art. 56** Accord CE sur l'assistance mutuelle douanière

La coopération entre les administrations douanières, prévue par le présent accord, s'exerce sans préjudice des dispositions du Protocole additionnel du 9 juin 1997 relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre la Communauté européenne et la Suisse.

**Art. 57** Conventions d'application

Les autorités compétentes des Parties sont habilités à passer, sur la base et dans les limites du présent accord, des accords ou arrangements complémentaires aux fins de régler l'application de cet accord sur les plans administratif et technique et de renforcer la coopération transfrontalière.

**Art. 58** Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant le jour de réception de la seconde notification.
2. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment avec un préavis écrit de six mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties découlant de la coopération engagée dans le cadre du présent accord.
3. La Partie suisse se chargera de faire enregistrer le présent accord auprès du Secrétariat général des Nations Unies, conformément à l'art. 102 de la Charte des Nations Unies.
4. Le présent accord annule et remplace l'Accord du 11 mai 1998 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière, ainsi que l'échange de lettres relatif à la mise sur pied de patrouilles mixtes en zone frontalière, signé les 26 avril / 28 mai 2004 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse.

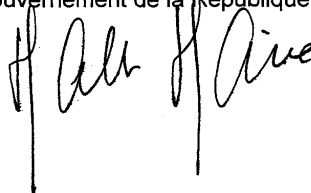
En foi de quoi, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait en langue française à *Paris* ..... le *9 octobre 2007*, en double exemplaire.

Pour le  
Conseil fédéral suisse



Pour le  
Gouvernement de la République française



Annexe 1 :

Catégories d'infractions et infractions autorisant la réalisation d'une observation transfrontalière urgente :

- homicide volontaire, coups et blessures graves,
- infraction grave de nature sexuelle,
- incendie volontaire,
- contrefaçon et falsification de moyens de paiement,
- vol et recel aggravés,
- racket et extorsion de fonds,
- enlèvement, séquestration et prise d'otage,
- traite des êtres humains,
- trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,
- trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs,
- destruction par explosifs,
- trafic illicite de matières toxiques, nuisibles, nucléaires et radioactives,
- actes de terrorisme,
- exploitation sexuelle des enfants et pédopornographie,
- corruption,
- fraude,
- blanchiment du produit du crime,
- cybercriminalité,
- crimes contre l'environnement, y compris le trafic illicite d'espèces animales menacées et le trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées,
- aide à l'entrée et au séjour irréguliers,
- trafic illicite d'organes et de tissus humains,
- racisme et xénophobie,
- trafic illicite de biens culturels, y compris antiquités et œuvres d'armes,
- escroquerie,
- contrefaçon et piratage de produits,
- falsification de documents administratifs et trafic de faux,
- trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance,
- détournement de moyen de transport,
- sabotage,
- participation à une organisation criminelle,

Les faits s'entendent d'un acte consommé, d'une simple tentative ou d'actes préparatoires délictueux. Ils sont toujours qualifiés selon le droit de la Partie requise.

Annexe 2 :

Catégories d'infractions et infractions autorisant la réalisation d'une poursuite transfrontalière :

- homicide volontaire, coups et blessures graves,
- infraction grave de nature sexuelle,
- incendie volontaire,
- contrefaçon et falsification de moyens de paiement,
- vol et recel aggravés,
- racket et extorsion de fonds,
- enlèvement, séquestration et prise d'otage,
- traite des êtres humains,
- trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,
- trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs,
- destruction par explosifs,
- trafic illicite de matières toxiques, nuisibles, nucléaires et radioactives,
- délit de fuite à la suite d'un accident ayant entraîné la mort ou des blessures graves,
- actes de terrorisme,
- exploitation sexuelle des enfants et pédopornographie,
- corruption,
- fraude,
- blanchiment du produit du crime,
- cybercriminalité,
- crimes contre l'environnement, y compris le trafic illicite d'espèces animales menacées et le trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées,
- aide à l'entrée et au séjour irréguliers,
- trafic illicite d'organes et de tissus humains,
- racisme et xénophobie,
- trafic illicite de biens culturels, y compris antiquités et œuvres d'armes,
- escroquerie,
- contrefaçon et piratage de produits,
- falsification de documents administratifs et trafic de faux,
- trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance,
- détournement de moyen de transport,
- sabotage,
- participation à une organisation criminelle,

Les faits s'entendent d'un acte consommé, d'une simple tentative ou d'actes préparatoires délictueux. Ils sont toujours qualifiés selon le droit de la Partie requise.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE  
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON CROSS-BORDER  
COOPERATION IN JUDICIAL, POLICE AND CUSTOMS MATTERS

The Swiss Federal Council and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Motivated by the intention of broadening and intensifying the cooperation introduced in recent years in their frontier zone between the services responsible for police and customs duties,

Desiring to develop cooperation between the two Parties in order to ensure more effective implementation of the provisions on the movement of persons, but without affecting security,

Desiring to fight effectively against cross-border dangers and international crime through a security system based on cooperation,

Concerned to facilitate judicial, police and customs cooperation to the greatest extent possible,

Further to the Agreement of 1 August 1946 between France and Switzerland concerning movement in the frontier zone,

Further to the Agreement of 15 April 1958 between Switzerland and France concerning frontier workers,

Further to the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit,

Further to the Convention implementing the Schengen Agreement signed on 19 June 1990 and its implementing legislation,

Further to the Agreement of 28 October 1998 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on the readmission of persons in irregular situations,

Further to the Additional Protocol of 28 January 2002 on the location of police and customs cooperation centres and the exchange of regional liaison agents in the frontier zone,

Have agreed on the following provisions:

PART I. DEFINITIONS AND OBJECTIVES OF COOPERATION

*Article 1. Competent services*

1. Generally, the services responsible for the enforcement of this Agreement and for the implementation of cooperation are, as each is applicable:

- For the Swiss Party:
  - The federal police authorities, the immigration authorities and the customs authorities, the Border Guards Corps;
  - The cantonal police;
  - The judicial authorities of the Confederation and the cantons;
  - The Federal Roads Office, for purposes of the implementation of Part VIII of this Agreement.
- For the French Party:
  - The national police;
  - The national gendarmerie;
  - The customs service;
  - The judicial authorities, for purposes of the application of Part VIII of this Agreement.

2. The national central authorities for the purposes of this Agreement shall be, for the Swiss Confederation, the Federal Office of Police and, for the French Republic, the Judicial Police Central Directorate.

3. The national central authorities for the purposes of this Agreement are:

- For the Swiss Party:
  - The Federal Office of Police.
- For the French Party:
  - The National Police Headquarters;
  - The National Gendarmerie Headquarters;
  - The Directorate-General of Customs and Indirect Taxes.

4. In consultation with centres for police and customs cooperation (CCPDs or joint centres), the responsible units may also cooperate at the regional level with departments and cantons in a given area through structures (groups or cells) set up on an ad hoc basis.

### *Article 2. Frontier area*

The frontier area for the exercise of certain forms of cooperation specifically defined by this Agreement shall be:

- For Switzerland:
  - The cantons of Valais, Geneva, Vaud, Neuchâtel, Jura, Basel-Country, Solothurn and Basel-City.
- For the French Republic:
  - The departments of Haute-Savoie, Ain, Jura, Doubs, the Territory of Belfort and the department of Haut-Rhin.

### *Article 3. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) “Police and customs cooperation centre” or “joint centre” shall mean a centre set up in the vicinity of the common frontier in the territory of either of the Parties, in which practical effect is given to forms of cooperation between members of the competent services of the two Parties on secondment to such centre, in particular in the field of information exchange;

b) “Agents” shall mean persons belonging to the competent administrations of either Party and assigned, in whatever capacity, to the joint centres or the territorial units in the frontier zone;

c) “Surveillance” shall mean the application of any of the legislative, regulatory or administrative provisions of either Party concerning the maintenance of public order and security, combating illicit trafficking and illegal immigration.

### *Article 4. Objectives*

1. The Parties shall, with due regard to their respective sovereignty and to the role of the territorially competent administrative and judicial authorities, institute cross-border cooperation between the services responsible for police and customs duties through the definition of new police and customs cooperation procedures, through the establishment of police and customs cooperation centres, and through direct cooperation between the corresponding services.

2. Such cooperation shall take place within the framework of existing structures and competences.

### *Article 5. Common security interests*

1. The Parties shall keep each other informed of the fundamental aspects of their crime-fighting strategy and of major projects in the police sector that impinge on the other Party’s interests.



2. In the development of policing strategies and the conduct of police action, the Parties shall take due account of their common security interests.

3. When either Party believes that the other Party must take certain measures to ensure their mutual security, it may suggest such measures to that Party.

*Article 6. Joint security analysis*

1. The Parties shall endeavour to achieve the greatest possible level of shared information on the state of police security.

2. To that end, they shall, periodically and whenever circumstances require, take stock of the situation together according to specific criteria and jointly analyze the fundamental aspects of the security situation.

*Article 7. Threat prevention and crime-fighting*

1. The Parties shall enhance their cooperation in preventing threats to public safety and order and in fighting crime while striving to safeguard the other Party's security interests.

2. Regulations applicable to international cooperation between national central authorities in the field of crime-fighting, particularly within the International Criminal Police Organization (Interpol), shall be supplemented by the following provisions.

PART II. GENERAL PROVISIONS ON JUDICIAL, POLICE AND CUSTOMS COOPERATION

*Article 8. Assistance*

The Contracting Parties undertake to ensure that their police forces will provide one another with assistance, with full respect for their national legislation and within the limits of their competence, for the purpose of countering threats and combating punishable acts, to the extent that the said national legislation does not reserve that role for the judiciary. When the services receiving a request are not competent to fulfil it, they shall refer it directly and without delay to the competent authority and so inform the requesting authority.

*Article 9. Assistance on request*

1. Requests for assistance and responses are exchanged between the competent services as defined in article 1, paragraph 1, through cooperation instruments developed for that purpose. The same is true of requests for assistance for the prevention of imminent threats to public safety and order as well as the responses to those requests.

2. Requests for assistance include the following areas:

- Identification of owners and monitoring of operators of road vehicles, watercraft and aircraft;
- Requests concerning driving licences, navigation permits or other similar authorizations;
- Enquiries as to current addresses and places of residence;
- Identification of telephone line subscribers;
- Establishing the identity of persons;
- Information on the provenance of objects, such as weapons, road vehicles and boats (traceability);
- Information on cross-border surveillance and pursuit of suspects;
- Preparation of plans for, and harmonization of, search action and the initiation of urgent searches;
- Determining the availability of a witness to testify so that a request for legal assistance may be prepared;
- Transmission and comparison of descriptive data such as material evidence found at the scene of a crime, photographs, descriptions, fingerprints and palm prints or DNA profiles, to the extent that such disclosure is authorized by national law;
- Information derived from police or customs investigations, documents or computer files, to the extent that such disclosure is authorized by national law.

3. The national central authorities shall be informed immediately of requests directly exchanged if they are particularly serious, are of a supraregional nature, or concern the initiation of urgent searches and their results.

#### *Article 10. Assistance in emergencies*

1. When it is not possible, without compromising the success of the measure, to submit through the competent legal authorities applications for:

- Safekeeping of clues and evidence,
- Medical examination and body search of individuals,
- Searching of premises,
- Seizure of evidence,
- Or a provisional arrest by the competent authorities,

such applications may be made directly to the competent services of the other Party, which shall process them in accordance with its national law.

2. The competent judicial authorities of the requesting Party and the requested Party must be informed immediately of any such direct correspondence, stating the reasons for its urgent nature.

3. In order for the results of the action undertaken to be imparted to the requesting Party, a formal request for legal assistance is required. When the results of the action un-

dertaken must be urgently imparted in accordance with paragraph 1, the competent department in receipt of the request shall, with the agreement of the judicial authority, communicate the results directly to the competent department of the requesting Party.

*Article 11. Voluntary assistance*

In specific cases, the competent services of the Parties may, with due respect for their national legislation and without being requested, transmit information to the other Party that is likely to assist it in preventing specific threats to public safety and order, or in taking action to deal with offences. The recipient must verify the usefulness of the data transmitted and destroy or return to the sender any unnecessary data.

PART III. SPECIFIC JUDICIAL, POLICE AND CUSTOMS COOPERATION PROCEDURES

*Article 12. Cross-border surveillance*

1. Where the agents of either Contracting Party, in the context of a judicial investigation, are keeping under observation a person suspected of having taken part in an offence punishable by a term of imprisonment of at least one year under the law of the requested State, or where there are substantial grounds for believing that a person under observation may, in the course of a criminal investigation, indicate such a person's whereabouts, they shall be authorized to continue their surveillance in the territory of the other Party if the latter has authorized cross-border surveillance on the basis of a previously submitted request for judicial assistance.

On request, the surveillance shall be entrusted to the agents of the Contracting Party in whose territory it is carried out.

2. Where, for particularly urgent reasons, the prior authorization of the other State cannot be requested, the agents carrying out the surveillance shall be authorized to cross the frontier to continue it, under the following conditions:

- a) The events under investigation correspond to one of the offences or categories of offences listed in Schedule 1 to this Agreement;
- b) The crossing of the frontier shall be immediately notified during the surveillance to the authority of the other Party designated in paragraph 4;
- c) A request for judicial assistance submitted in accordance with paragraph 1 and setting out the reasons justifying the crossing of the frontier without prior authorization shall be transmitted without delay.

The surveillance shall be called off as soon as the Party in whose territory it takes place so requests following the notification referred to in subparagraph b) or c), or where authorization is not obtained within 12 hours of the crossing of the frontier.

3. The authorization is valid for the whole country and may be subject to conditions.

4. The request for judicial assistance must be made to the authority designated to grant or forward the requested authorization, that is:
  - For Switzerland: the authorities responsible for federal and cantonal criminal proceedings.
  - For the French Republic: the Judicial Police Central Directorate or the joint centres, which shall immediately inform the central national body. A copy of the request must also be sent to the joint centres.
5. The agents carrying out the surveillance shall:
  - For Switzerland: be police officers of the Swiss Confederation or the cantons or officers of the Border Guards Corps.
  - For the French Republic: be officers or agents of the criminal investigation service of the national police and the national gendarmerie, and customs officers with respect to their duties concerning illicit traffic in drugs and psychotropic substances, traffic in arms and explosives, and illicit transport of toxic or noxious wastes.
6. Surveillance may only be carried subject to the following general conditions:
  - a) The agents carrying out the surveillance shall comply with the provisions of this article and the law of the Party in whose territory they operate; they shall comply with the orders of the locally competent authorities;
  - b) The agents carrying out the surveillance are subject to the same traffic laws as police officers and customs officers of the Party in whose territory the surveillance is carried out;
  - c) Subject to the situations covered by paragraph 2, the agents shall obtain, during the course of the surveillance, a document certifying that authorization has been granted;
  - d) The agents carrying out the surveillance must be able at any time to provide proof of their official status;
  - e) The agents carrying out the surveillance may carry their service weapons during the surveillance, subject to the conditions of article 40;
  - f) The agents carrying out the surveillance are forbidden to enter residences and places not accessible to the public and may enter a place of work or business accessible to the public only during business hours;
  - g) All surveillance shall be reported to the competent services of the Party in whose territory it is carried out; the agents carrying out the surveillance may be required to appear in person;
  - h) The services of the Party to which the agents carrying out the surveillance belong shall, when so requested by the services of the Party in whose territory the surveillance has been carried out, assist with the police investigation or legal proceedings resulting from the operation in which the agents participated;
  - i) Technical means of facilitating surveillance shall be used in accordance with the laws of the Party in whose territory the surveillance is continued; means

of optical and acoustic surveillance employed should be mentioned in the request for judicial assistance.

*Article 13. Cross-border pursuit*

1. Agents of either Contracting Party who are following a person in their country who:

a) Has been detected in the act of committing an offence or deed included in one of the categories of offences listed in Annex 2 shall be authorized to continue the pursuit without prior authorization in the territory of the other Party where it has not been possible to notify the competent authorities in advance of entry into such territory, because of the special urgency of the situation, by one of the means of communication approved by both Parties, or where those authorities have not been able to be present in time to take over the pursuit;

b) The same shall apply when the person being pursued has escaped while provisionally under arrest or serving a custodial sentence.

2. No later than the time when they cross the frontier, the agents carrying out the pursuit shall notify the competent services of the Party in whose territory the pursuit is taking place. The pursuit shall be called off as soon as the Party in whose territory the pursuit is to take place so requests. At the request of the agents carrying out the pursuit, the locally competent services shall apprehend the person being pursued to establish such person's identity or arrest him or her.

3. The agents carrying out the pursuit shall have no right of arrest.

4. Notification of the pursuit shall be transmitted, not later than the time when the frontier is crossed, to the joint centres, which shall inform:

- For Switzerland: the cantonal police commandant and the commandant of the border guard authorities;
- For the French Republic: the territorially competent procurator of the Republic.

The joint centres shall inform the national central authorities of cross-border pursuits undertaken.

5. Pursuit may be carried out without limitation in space and time.

6. The agents carrying out the pursuit shall:

- For Switzerland: be federal and cantonal police officers and officers of the Border Guards Corps.
- For the French Republic: be officers or agents of the criminal investigation service of the national police and the national gendarmerie, and customs officers with respect to their duties concerning illicit traffic in drugs and psychotropic substances, traffic in arms and explosives, and illicit transport of toxic or noxious wastes or substances.

7. Pursuit may only be carried subject to the following general conditions:

- a) The agents carrying out the pursuit shall be readily identifiable, either by the wearing of a uniform, or by an armband or additional symbols placed on vehicles; the use of civilian clothes in combination with the use of unmarked vehicles without the said identification shall be prohibited;
- b) At the conclusion of each pursuit, the agents carrying out the pursuit shall immediately report to the locally competent services of the Party in whose territory they have operated and shall give an account of their mission; at the request of those services, they shall be required to remain available until the circumstances of their action have been sufficiently clarified; this condition shall apply even where the pursuit has not led to the arrest of the person being pursued;
- c) For cross-border pursuits governed by this Agreement, the use of air and river forces is permissible under the law of each Party, the terms of such use being subject to a technical arrangement.

Beyond this, article 12, paragraph 6, shall apply by analogy, except as regards item c).

8. Any person who, following the pursuit, has been arrested by the locally competent services, may, whatever his or her nationality, be detained for purposes of interrogation, subject to the law of the Party in whose territory the arrest took place. If such person does not have the nationality of the Party in whose territory he or she has been arrested, such person shall be released no later than six hours after being arrested, not counting hours between midnight and nine o'clock am, unless the locally competent services have earlier received notification of a request for the provisional arrest of such person for purposes of extradition in whatever form.

9. This provision applies to non-compliance with an order to stop by any of the agents listed in article 1 of this Agreement, wearing their insignia of office, and forcible passage through the frontier area as defined in article 2.

#### *Article 14. Forms taken by joint missions*

1. In order to bolster their cooperation, the Parties' competent departments shall, as required, form joint analytical and working groups as well as monitoring, observation and investigation groups whereby either Party's agents may, during missions in the other Party's territory, carry out advice and support functions, subject to the implementation case set out in article 39 and without themselves holding any sovereign power.

2. The competent services of the Parties in the frontier area as defined in article 2 shall, in accordance with established plans, participate in cross-border search operations, in particular to arrest fugitive criminals or find missing persons. The national central authorities, and the joint centres, must be informed of operations affecting several cantons or departments.

*Article 15. Secondment of liaison officers*

1. The Parties' national central authorities may second liaison officers to the other Party's authorities for a fixed or indefinite period. Such secondments shall be subject to special agreements between the Parties' competent authorities.

2. The purpose of the secondment of such officers is to promote and expedite co-operation between the Parties, particularly in the granting of assistance:

- a) In the form of an exchange of information for the purposes of the prevention and suppression of crime;
- b) In compliance with requests for police or customs assistance.

3. Liaison officers' task is to provide advice, support and assistance; they are not empowered to take independent police or customs action, but provide information and carry out their missions based on the instructions given them by the sending Party. They shall report regularly to the head of the authority to which they are seconded.

4. A liaison officer seconded by either Party to a third State may, by mutual consent of the national central authorities, also represent the interests of the other Party.

5. This provision applies by analogy to staff secondments in the field of immigration.

*Article 16. Delivery of assistance during major events, disasters or serious accidents*

1. The two Parties' competent services shall assist each other, subject to their national legislation, in the event of mass demonstrations or similar major events and of disasters and serious accidents,

- a) By informing each other as quickly as possible of any such events or situations that could have cross-border implications and of any findings related thereto;
- b) By taking and coordinating the necessary actions in their territory in the event of situations with cross-border implications;
- c) By providing assistance to the extent possible, in the form of specialized units, law enforcement, experts and advisers as well as in the form of goods, at the request of the Party in whose territory the event or situation occurs.

The provisions of this article shall not affect the rules governing mutual judicial assistance between the two Parties.

2. Requests for assistance under paragraph 1 shall be made in writing and shall be processed by the Parties' national central authorities. Other competent services within the meaning of article 1 of this Agreement may likewise take the necessary emergency measures.

3. Regarding the measures taken during mass demonstrations or major events in either State's territory, arrangements shall be arrived at between competent administrations defining the nature, date and duration of the event for which units of the other State are required, the conditions of their deployment, and the compensation procedures for the units made available.

4. In the event of serious accidents involving persons or property and requiring rapid police intervention, the patrol nearest the scene of the accident may act, regardless to which Party it belongs, to provide first aid and secure the scene before the arrival of the unit having local jurisdiction. In that context, when they are in either Party's territory the other Party's agents shall not exercise their police powers, shall comply with existing traffic regulations, and are subject to the provisions of article 40 of this Agreement.

5. The Agreement of 14 January 1987 between the Swiss Confederation and the French Republic on mutual assistance in case of disaster or serious accident is still applicable.

#### *Article 17. Use of air and river forces*

1. In the course of the missions envisaged in this Agreement, river forces and, if agreed to by the competent services, air forces may also be committed; the regulations on airborne military cooperation as they affect police air services remain applicable.

2. During cross-border missions, agents shall be subject to the same requirements in terms of air and river transportation as the agents of the Party in whose territory the mission continues.

#### *Article 18. Escorts*

1. The Parties' competent services may enter the other Party's territory when escorting persons at risk.

2. Notice of cross-border escorts must be given, prior to crossing the border, to the joint centres, which shall immediately so inform the national central authorities.

3. As soon as they cross the border, agents shall be accompanied by escorts and under the control of agents of the Party in whose territory they are operating.

4. Escorting agents may carry their duty firearms subject to the conditions of article 40.

5. On the itineraries taken by escorts, the vehicles employed shall be subject to the road traffic regulations of the State concerned.

6. Repatriation, expulsion and extradition do not fall within the scope of this article.

#### *Article 19. Transit*

1. To ensure the safety of agents on missions and to facilitate operational travel in the frontier area, the Parties' competent services may, if necessary, pass through the other Party's territory.

2. Notice of transit must be given, prior to crossing the border, to the joint centres.

3. While in the other Party's territory these agents shall not exercise their police or customs powers, and shall obey road traffic regulations in effect.



PART IV. POLICE AND CUSTOMS COOPERATION CENTRES

*Article 20. Organization*

1. Joint centres shall be established close to the common frontier of the two Parties and shall be designed to cater for a staff comprising agents of both Parties.
2. The competent services of both Parties shall jointly agree on the facilities necessary for the operation of the joint centres.
3. The construction and maintenance costs of the joint centres shall be shared equally between the Parties.
4. The joint centres shall be marked by official signs.
5. Inside the premises set aside for their exclusive use within the joint centres, agents are subject to the disciplinary and hierarchical authority of their respective services. They may, if necessary, request the assistance of the other Party's agents for that purpose.
6. For the needs of the service, the Parties shall provide themselves with all facilities under their laws and regulations with respect to the utilization of telecommunications.
7. The Parties shall maintain an up-to-date list of agents attached to the joint centres and shall communicate it to each other.
8. Official letters and packages coming from or going to the joint centres may be carried by the agents attached to such centres without recourse to the postal services.

*Article 21. Location*

1. The location of the joint centres will be specified in an additional protocol.
2. The number and headquarters of the joint centres may subsequently be altered by an exchange of notes.

*Article 22. Function*

1. Subject to the jurisdiction of the national central authorities, the joint centres shall, throughout the territory of the Parties, stand ready to support and exchange information with the competent services in order to facilitate smooth cross-border cooperation in police and customs matters and in particular to maintain public safety and preserve order and to fight against illicit trafficking, illegal immigration and crime in the frontier zone.
2. Agents serving at the joint centres may not independently take operational measures, nor do they have the power to conduct field missions independently.

*Article 23. Special tasks*

1. Within the joint centres, in the areas referred to in article 22, the competent services shall, in particular, contribute:
  - To the coordination of joint search and surveillance measures in the frontier-zone;
  - To the preparation and sending back of illegal aliens with due respect for agreements in force;
  - To the preparation and support of the cross-border surveillance and pursuit operations referred to in Part III.
2. The joint centres shall inform the operational units in the frontier zone of measures taken or planned that may affect them.
3. The joint centres shall inform the operational units in the frontier zone of meetings they are organizing and which may affect them, so that they can attend them if appropriate.

*Article 24. Joint activities*

1. On the basis of their respective skills, agents attached to the joint centres shall work as a team and assist each other. They shall exchange information on cross-border cooperation and compile, analyse and transmit it without prejudice to the exchange of information through their national central authorities and to their direct cooperation. They may respond to information requests from both Parties' competent services, in accordance with Part II of this Agreement; the provisions of Part VI of this Agreement shall also apply to data protection.
2. The joint centres are authorized, in performing their tasks under this Agreement, to create a common database recording in an occurrence log all requests dealt with by the two Parties (a case control system called the "logbook"). Only agents attached to the joint centres will have direct access to this case control system. In accordance with their national legislation, the Parties shall, in an additional protocol, set the procedures for implementation of this provision, including the type of data entered, the length of data retention, access and communication rights, and the control system for the common database.
3. The competent services of each Party shall designate an agent to take charge of the organization of joint activities.

PART V. DIRECT COOPERATION IN THE FRONTIER ZONE

*Article 25. Correspondence between operational units*

1. For each operational unit of a service specified in article 1 which has competence in the frontier zone there shall be one or more corresponding operational units of

the services of the other Party. These relationships shall give rise to privileged exchanges of information and personnel between operational units as set out in the provisions of this Part.

2. Each operational unit shall ensure regular contact with its corresponding units.

*Article 26. Cooperation between corresponding units*

The corresponding units of both Parties as defined in article 25 shall engage in direct cross-border cooperation in police and customs matters.

In that context, without prejudice to article 23 of this Agreement, these units shall, in particular, share in the following tasks:

- Coordination of their joint action in order to maintain public order and security and to combat illicit trafficking, illegal immigration and crime in the frontier zone, the joint centres being informed of these actions;
- Compilation and exchange of information on police and customs matters.

To that end, the corresponding units may also loan each other materiel and exchange experience and expertise.

*Article 27. Secondment of agents*

1. Each competent service of either Party may second agents, not empowered to exercise sovereign rights, to the other Party's corresponding units. Such agents shall be selected, as far as possible, among those who are serving or have already served in the corresponding units of the units to which they are seconded.

2. Such agents shall work in conjunction with the corresponding units of the unit to which they are attached. On that basis, they need to be familiar with the files which have, or may have, a cross-border dimension. Such files shall be selected by joint agreement between the responsible officials of the corresponding units.

3. The secondment of these agents will be specified in an additional protocol. Article 15, paragraphs 2 and 3, shall apply by analogy.

*Article 28. Joint patrols in the frontier zone*

1. Agents of the competent services under article 1 of this Agreement may participate in common or joint patrols in the frontier zone as defined in article 2.

2. The joint patrols' task is to conduct direct cross-border cooperation to forestall threats to public safety and order, to combat illicit trafficking, illegal immigration and crime in the frontier zone, and to perform border surveillance.

3. Agents of the State in whose territory the joint patrol is being conducted may run checks and make arrests.

4. Agents of the partner State shall play a role of surveillance, support, advice, assistance, information and counsel. They shall have no authority to act independently as

police or customs officers. When participating in a joint patrol, agents of the other Party are also authorized to establish the identity of persons and, insofar as such persons attempt to evade controls, to apprehend them under the national law of the Party in whose territory the patrol is being conducted. It rests with agents of the Party in whose territory the patrol is being conducted to take other coercive measures. However, should the success of the official undertaking be compromised or made substantially more difficult to achieve without the intervention of agents of the other Party, they shall be allowed to take the necessary measures under the supervision of the agents of the Party in whose territory the patrol is being conducted.

5. Agents' rights and obligations, and the conditions under which their planned tasks are carried out, are subject to the laws and regulations of the country in which the tasks are performed.

6. For the rest, the provisions of Part VII apply to these agents.

7. The joint centres shall be informed of the deployment of joint patrols and of the results of their missions.

#### *Article 29. Periodic meetings of responsible officials*

1. Officials responsible for the corresponding units shall meet regularly and on the basis of the operational requirements appropriate to the level of responsibility of the units concerned. At such meetings:

- They shall review the cooperation between their units;
- They shall exchange statistical data on the various forms of criminal activity within their competence;
- They shall devise and bring up to date joint action plans for situations requiring coordination between the units on either side of the frontier;
- They shall jointly devise search plans;
- They shall organize patrols, as defined in article 28, within which a unit of either Party may receive the assistance of one or more agents of a unit of the other Party;
- They shall schedule joint exercises in the frontier zone;
- They shall reach agreement on the foreseeable needs for cooperation in the light of anticipated events or the development of various forms of crime.

2. A report shall be prepared following each meeting.

3. Officials of the joint centres shall be informed of these meetings and may, where appropriate, attend or be represented.

PART VI. DATA PROTECTION

*Article 30. Principles*

1. Except as otherwise provided in subsequent articles, the processing of personal data transmitted under this Agreement shall be in accordance with the stated objectives, with any conditions set by the service transmitting the data, and with the requirements applicable to the processing of personal data in the receiving State.

2. For the purposes of this Agreement, “processing” shall mean any use of data, including their recording, modification, transmission, blocking or deletion, and any other form of data exploitation.

3. The relevant provisions of federal law will apply in the territory of the Swiss Confederation, to the extent that the cantons do not have their own data protection regulations.

*Article 31. Assignment to a specific use*

1. Personal data provided under this Agreement may be processed by the recipient for purposes other than those for which the data were provided only with the authorization of the transmitting service. The permissibility of granting such authorization shall be determined by the national law governing the transmitting service.

2. Personal data provided for purposes of protection against risks to safety and public order and prevention of offences may, with the authorization of the transmitting service, be processed with a view to prosecuting serious offences. Similarly, personal data provided in furtherance of a criminal prosecution may, with the authorization of the transmitting service, be processed with a view to the prevention of serious crimes or to forestall significant dangers to public safety and order.

*Article 32. Duty to correct or destroy*

1. Personal data transmitted pursuant to this Agreement shall be destroyed:

- a) When they are found to be inaccurate;
- b) When the security authority that divulged them informs the recipient that the data were compiled or transmitted illegally;
- c) When they are determined to be no longer necessary for the accomplishment of the task that had justified their transmission, unless their processing for other purposes is specifically authorized.

2. The transmitting service shall advise the recipient of any specific retention periods it must observe.

*Article 33. Communications*

1. If the transmitting service so requests, the recipient shall inform it each time personal data are processed.
2. When a competent service of either Party finds that personal data it has supplied under this Agreement are inaccurate and must be corrected or, following unlawful processing, must be destroyed, it shall so inform the recipient immediately.
3. When the recipient becomes aware of any unlawful processing of data transmitted, it must also immediately so inform the transmitting service.

*Article 34. Logging*

1. The competent service transmitting the data and the data recipient must keep a log of the communication, its recipient, reason and purpose, as well as the content of the request and the date of each data transmission. Logging of online transmissions shall be automated.
2. The logs so prepared must be kept for at least three years.
3. The data logged may be used only to verify that data protection requirements have been complied with.

*Article 35. Procedure for information disclosure*

1. The right of the person concerned to obtain information on data processed that pertains to him or her shall be governed by the national law of the Party in which the inquiry is submitted.
2. Before ruling on the information disclosure, the data recipient must give the transmitting service the opportunity to express its opinion.

*Article 36. Data processing on foreign territory*

1. The Parties shall protect the security of all personal data communicated to them against any unauthorized access, alteration or publication.
2. Control over the processing of personal data compiled during a cross-border operation in the territory of another Party shall be the responsibility of the competent services of the Party in whose interest it was gathered and shall comply with the latter's national law. Hence, the control conditions as well as any requirements imposed by the supervisory authority must be respected.
3. Agents performing a mission in the territory of another Party shall not have direct access to personal data processed in that other Party by means of computer media.

*Article 37. Association of Switzerland with the Schengen Acquis*

The provisions of the Convention implementing the Schengen Agreement relating to data protection shall apply to this Agreement immediately upon full implementation by Switzerland of the provisions of the Agreement between the Swiss Confederation, the European Union and the European Community on the association of the Swiss Confederation with the implementation, application and development of the Schengen Acquis, signed 26 October 2004.

PART VII. APPLICABLE LAW DURING OFFICIAL OPERATIONS  
BY EITHER PARTY IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY

*Article 38. Exemption from formalities for foreigners*

Agents performing their duties in the territory of the other Party are not subject to immigration restrictions and alien registration formalities, nor are their dependent family members.

*Article 39. Exercise of sovereign powers by agents of either Party  
in the territory of the other Party*

1. In the case of secondment to a team called upon to give assistance as defined in article 16, to a joint patrol as defined in article 28 or to any other common group, agents of either Party operating in the territory of the other Party may exercise sovereign powers under the control and operational management of the competent service of the Party in whose territory the mission is being conducted, if it should be necessary to take urgent measures to counter threats to public safety and order or to combat crime.

2. Pursuant to the provisions of this Agreement, agents of either State exercising a mission in the territory of the other State may, as provided by the national law of the State in whose territory the mission is being conducted, apprehend a person detected in the act of committing or participating in the commission of a flagrant offence punishable by a term of imprisonment, to hand such person over to the locally competent authorities.

*Article 40. Uniforms and service weapons*

1. Agents of either Party operating in the territory of the other Party under this Agreement shall be entitled to wear their uniforms and carry their service weapons or other instruments of restraint authorized by their national legislation, unless the other Party has indicated that it opposes this or will authorize it only under certain conditions.

2. These agents are authorized to use their weapons only in self-defence.

3. The competent services shall exchange information on the service weapons and other instruments of restraint they employ.

*Article 41. Assistance and reporting relationships*

1. The Parties shall extend to all agents operating in their territory on behalf of the other Party the same protection and assistance as to their own agents.
2. Agents are bound by the bylaws of the unit or joint centre to which they are assigned but remain subject to their original hierarchy and the requirements of their national law in terms of their reporting relationships, terms of appointment and disciplinary status.
3. The Convention of 9 September 1966 between Switzerland and France for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune shall apply to agents seconded or assigned to a joint centre.

*Article 42. Civil liability*

1. The Parties mutually renounce any action to seek compensation for damage that might be caused to their property or their personnel on account of a cooperation mission carried out under this Agreement unless the agents acted with intent or were guilty of gross negligence.
2. Each Party shall be responsible for any damage its agents may cause to third parties, in accordance with law of the Party in whose territory they operate, during the course of a mission in the territory of the other Party.
3. The Party in whose territory the damage referred to in paragraph 2 is caused shall make reparation for such damage under the conditions applicable to damage caused by its own agents.
4. The Party whose agents have caused the damage referred to in paragraph 2 in the territory of the other Party shall reimburse to the latter the amounts it has paid in reparations to the victims or their successors in title.
5. The provisions of this article shall apply except as otherwise agreed by the Parties.

*Article 43. Criminal liability*

Agents of the competent services referred to in article 1 that are conducting a mission in the territory of the other Party under this Agreement shall be deemed, in respect of offences committed by them or against them, to be agents of the Party in whose territory they operate.

PART VIII. ROAD TRAFFIC VIOLATIONS

*Article 44. Definition of road traffic violations*

For the purposes of this Part, “road traffic violations” shall mean:



- For Switzerland: violations of the Federal Law on Road Traffic and its implementing provisions;
- For the French Republic: the violations defined by the Highway Code, as well as violations of the requirements regarding driving time, rest for professional drivers, and the transport of dangerous goods by road.

*Article 45. Communications from the vehicle register, subsequent investigations*

1. Data taken from national vehicle registration records and relating, de facto and de jure, to vehicles (vehicle data) as well as data relating to persons holding a registration certificate (data on registration certificate holders or vehicle owners) may, at either Party's request, be communicated to the other Party, to the extent that they are necessary for the prosecution of road traffic violations.

2. The receiving service agrees to use the data only for the prosecution of a traffic violation. The data transmission request must relate to a specific vehicle or registration certificate holder.

3. In order to fulfil requests relating to vehicle registration, including by means of an automated procedure, central registration authorities shall make available the following data from their files:

- a) Data on registration certificate holders, comprising at least:
  - For individuals: name, forenames, and address;
  - For legal persons and authorities: name or title and address;
- b) Data on vehicles, comprising at least:
  - Registration number and chassis number (vehicle identification number—VIN);
  - Type, make and model.

4. The arrangements under this section relating to request submission, completeness of information and information transmission shall be governed by a technical arrangement between the Parties' competent authorities.

5. When the competent prosecuting authorities of the requesting Party need additional information for the purposes mentioned in paragraph 1, they may apply directly to the appropriate service of the requested Party.

*Article 46. Content of documents notified*

Documents that must be sent to the respondent shall in particular include the following information:

- a) The nature, location, date and time of the offence, as well as the procedure for the finding of fact (evidence);
- b) The registration number and, if possible, the type, make and model of the vehicle with which the offence was committed or, if that information is lacking, anything else that could help identify the vehicle;

- c) The amount of the fine or financial penalty to be paid, or the fine or penalty itself, indicating the deadline and payment terms;
- d) The grounds and procedures for appeal or recourse.

*Article 47. Requests for enforcement, conditions*

1. Upon request, the Parties shall assist each other in enforcing decisions whereby one Party's competent court or administrative authority determines that a road traffic violation has occurred and hands down a penalty on that account. The following conditions must be met:

- a) The sum to be recovered is no less than €70 or CHF 100;
- b) The request is for recovery of a sum of money only;
- c) The judgement is enforceable and not barred under the law in force in the requesting Party;
- d) The judgement has been handed down with respect to an individual who, under the law of the enforcing State, is of an age to be criminally liable for the deeds to which the judgement relates.

2. Once it has requested enforcement assistance, the requesting Party may not itself recommence enforcement proceedings until advised by the requested Party that its request has been denied or that the latter Party is unable to proceed with the enforcement action.

3. The competent enforcement authorities shall address all requests to one another directly, in writing, together with such communications as may arise therefrom. That procedure shall also apply when judgement has been rendered by a court. Information may be communicated by any means provided such means leaves a written record. The request shall include a copy of the judgement and a statement that the requesting authority certifies that the requirements in paragraphs 1b) and c) have been complied with. The requesting Party may also include with the request any other information germane to enforcement, as for instance the particular circumstances of the violation, such as the manner of commission, which has been taken into account in setting the amount of the fine, and the text of the legislation invoked.

4. Enforcement assistance shall not be granted when:

- a) An essential part of the judgement provides for a custodial sentence;
- b) Road traffic violations are combined with other offences not falling exclusively within that sphere, unless the road traffic violations are the subject of a separate or exclusive action.

*Article 48. Grounds for refusal, reporting obligation, scope and end of enforcement*

1. Processing of the enforcement request may be refused if:

- a) The violation identified in the judgement cannot be prosecuted as such under the prevailing law in the requested Party;
- b) Processing of the request is in contradiction with the principle of "ne bis in idem";

c) The law of the enforcing State provides an immunity that makes it impossible to enforce the judgement.

2. When processing of a request is refused, the requesting Party must be so informed, the grounds for the refusal being stated.

*Article 49. Immediacy of enforcement, conversion, means of coercion*

1. Decisions shall be directly enforced by the competent authorities of the requested Party and the amount of the fine shall be converted into that Party's currency. The official exchange rate valid on the day the judgement was rendered shall be used. If upon conversion the amount of the cash penalty imposed exceeds the maximum penalty that can be assessed under the law in force in the requested Party for the same traffic violation, enforcement of the judgement shall be limited to that maximum penalty.

2. Enforcement of a judgment is governed by the laws in force in the requested Party.

*Article 50. Proceeds of enforcement and costs*

Costs arising from measures taken under this Part shall not be invoiced to the requesting Party; the proceeds of the enforcement and the amount of the costs assessed in the judgement shall accrue to the requested Party.

PART IX. PROCEDURES FOR IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

*Article 51. Derogation*

When either Party deems enforcement of a request or implementation of a cooperation measure likely to prejudice its national sovereignty or jeopardize its security or other essential interests, it shall advise the other Party that it is wholly or partially unable to cooperate or that its cooperation will be subject to specific conditions.

*Article 52. Joint committee*

1. A joint committee comprising representatives of the national central authorities, the operational units and the joint centres shall evaluate the implementation of this Agreement periodically, at least once a year, and hence:

- a) Review cooperation under this Agreement;
- b) Resolve any problems arising from the application or interpretation of this Agreement;
- c) Identify such additions or updates as may be necessary;
- d) Develop joint programmes of work and coordinated strategies.

2. A report shall be prepared following each meeting.

*Article 53. Dissemination of information*

1. The Parties:

- Shall notify each other of the organizational structure and coordinates of the competent services as well as any change thereto;
- Shall draw up a simplified code to designate the location of operational activities;
- Shall exchange their professional publications and organize regular reciprocal collaboration in the drafting of such publications;
- Shall disseminate the information exchanged to the joint centres and the corresponding units.

2. The competent services for purposes of the implementation of this Agreement shall communicate in French, except that the German- and Italian-speaking cantons of Switzerland shall also be entitled to respond to requests in either of those languages.

*Article 54. Training and development*

The competent services shall collaborate on training and development, in particular:

- a) By exchanging, designing and producing training and development curricula;
- b) By jointly organizing training and development seminars and cross-border exercises ;
- c) By inviting representatives of the other Party to attend specific exercises and engagements as observers;
- d) By making reciprocal visits between the corresponding units of the frontier zone;
- e) By affording opportunities for representatives of the other Party to participate in training, seminars and developmental courses;
- f) By undertaking exchanges of trainees so as to familiarize personnel with the structures and practices of the other Party's services;
- g) By informing each other of the law in force in their territory, particularly as regards road traffic regulations, for purposes of cross-border surveillance and pursuit;
- h) By encouraging appropriate language training for personnel called upon to serve at joint centres and units in the frontier zone.

*Article 55. Financial provisions*

1. The provisions of this Agreement shall be interpreted within the framework and limits of the budgetary resources of each of the Parties.

2. Each of the Contracting States shall bear the costs incurred by its personnel in the implementation of this Agreement, subject to articles 16, 20 (3) and 50.

*Article 56. EU agreement on mutual customs assistance*

The cooperation between customs administrations provided by this Agreement shall be conducted without prejudice to the provisions of the additional protocol of 9 June 1997 relating to mutual administrative assistance in customs matters between the European Union and Switzerland.

*Article 57. Implementation conventions*

The competent authorities of the Parties are authorized, on the basis and within the limits of this Agreement, to issue supplementary agreements or arrangements to settle administrative and technical aspects of the implementation of this Agreement and to enhance cross-border cooperation.

*Article 58. Entry into force, duration and denunciation*

1. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the month following the day on which the second notification was received.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time on six months' notice. Such denunciation shall have no effect on the Parties' rights and obligations stemming from the cooperation entered into in the framework of this Agreement.

3. The Swiss Party shall register this Agreement with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter.

4. This Agreement supersedes the Agreement of 11 May 1998 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on cross-border cooperation in judicial, police and customs matters as well as the exchange of letters concerning the establishment of joint patrols in frontier zones signed on 26 April / 28 May 2004 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in the French language at Paris, October 9, 2007, in duplicate.

For the Swiss Federal Council:

CHRISTOPH BLOCHER

For the Government of the French Republic:

MICHÈLE ALLIOT-MARIE

ANNEX 1

Offences and categories of offences justifying the undertaking of urgent cross-border surveillance:

- Wilful murder, grievous bodily harm;
- Serious sexual offences;
- Arson;
- Counterfeiting and forgery of payment instruments;
- Robbery and receiving of stolen goods;
- Racketeering and extortion;
- Kidnapping, unlawful confinement and hostage-taking;
- Trafficking in persons;
- Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- Illicit trafficking in arms, ammunition and explosives;
- Destruction by means of explosives;
- Illicit trafficking in toxic, harmful, nuclear and radioactive materials;
- Acts of terrorism;
- Sexual exploitation of children and child pornography;
- Corruption;
- Fraud;
- Money-laundering;
- Cybercrime;
- Crimes against the environment, including illicit trafficking in endangered animal or plant species;
- Aiding and abetting unauthorized entry and residence;
- Illicit trafficking in human organs and tissues;
- Racism and xenophobia;
- Illicit trafficking in cultural goods, including antiques and works of art;
- Swindling;
- Counterfeiting and piracy of products;
- Forgery of administrative documents and trafficking therein;
- Illicit trafficking in hormonal substances and other growth factors;
- Hijacking;
- Sabotage;
- Participation in a criminal organization.

These shall be understood to comprise actual deeds, mere attempts or acts preparatory to the offence or violation. They shall always be defined as they are under the law of the requested Party.

ANNEX 2

Offences and categories of offences justifying the undertaking of a cross-border pursuit:

- Wilful murder, grievous bodily injury;
- Serious sexual offences;
- Arson;
- Counterfeiting and forgery of payment instruments;
- Robbery and receiving of stolen goods;
- Racketeering and extortion;
- Kidnapping, unlawful confinement and hostage-taking;
- Trafficking in persons;
- Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- Illicit trafficking in arms, ammunition and explosives;
- Destruction by means of explosives;
- Illicit trafficking in toxic, harmful, nuclear and radioactive materials;
- Fleeing the scene of an accident causing death or serious injury;
- Acts of terrorism;
- Sexual exploitation of children and child pornography;
- Corruption;
- Fraud;
- Money-laundering;
- Cybercrime;
- Crimes against the environment, including illicit trafficking in endangered animal or plant species;
- Aiding and abetting unauthorized entry and residence;
- Illicit trafficking in human organs and tissues;
- Racism and xenophobia;
- Illicit trafficking in cultural goods, including antiques and works of art;
- Swindling;
- Counterfeiting and piracy of products;
- Forgery of administrative documents and trafficking therein;
- Illicit trafficking in hormonal substances and other growth factors;
- Hijacking;
- Sabotage;
- Participation in a criminal organization.

These shall be understood to comprise actual deeds, mere attempts or acts preparatory to the offence or violation. They shall always be defined as they are under the law of the requested Party.





**No. 47048**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Serbia**

**Loan Agreement (Corridor X Highway Project) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Belgrade, 13 July 2009**

**Entry into force:** *6 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Serbie**

**Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier du corridor X) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Belgrade, 13 juillet 2009**

**Entrée en vigueur :** *6 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47049**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tunisia**

**Loan Agreement (Second Water Sector Investment Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 27 May 2009**

**Entry into force:** *10 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Tunisie**

**Accord de prêt (Deuxième projet d'investissement dans le secteur de l'eau) entre la République de Tunisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 27 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *10 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47050**

---

**International Development Association  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Financing Agreement (Urban Water Supply Project - PEMU) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 19 January 2009**

**Entry into force:** *3 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau dans les régions urbaines - PEMU) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 19 janvier 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47051**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (Project for Agriculture Commercialization and Trade) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 21 August 2009**

**Entry into force:** *13 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Projet de commercialisation agricole et de commerce) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 21 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *13 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47052**

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Financing Agreement (Sustainable Management of Fish Resources Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 12 June 2009**

**Entry into force:** *6 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de financement (Projet de gestion durable des ressources de poissons) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 12 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *6 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47053**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (São Paulo State Feeder Roads Project-Programa de Pavimentação e Recuperação de Estradas Vicinais do Estado de São Paulo) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 24 August 2009**

**Entry into force:** *28 October 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet relatif à la construction de routes de desserte de l'État de São Paulo-Programa de Pavimentação e Recuperação de Estradas Vicinais do Estado de São Paulo) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 24 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47054**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Global Environment Facility Grant Agreement (Energy Efficiency Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 20 July 2006). Buenos Aires, 1 October 2009**

**Entry into force:** *20 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'efficacité énergétique) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 20 juillet 2006). Buenos Aires, 1 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47055**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Kazakhstan**

**Loan Agreement (South West Roads Project: Western Europe-Western China International Transit Corridor (CAREC 1b & 6b)) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Astana, 13 June 2009**

**Entry into force:** *9 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Kazakhstan**

**Accord de prêt (Projet routier sud-ouest : Corridor de transit international Europe occidentale - Chine occidentale (CAREC 1b & 6b)) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Astana, 13 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47056**

---

**International Development Association  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Financing Agreement (Forest and Nature Conservation Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 30 May 2009**

**Entry into force:** *9 September 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de financement (Projet de conservation des forêts et de la nature) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 30 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47057**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Guarantee Agreement (Financing Public-Private Partnership in Infrastructure through Support to the India Infrastructure Finance Company Limited Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). New Delhi, 13 October 2009**

**Entry into force:** *5 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 4 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Inde**

**Accord de garantie (Projet de financement dans l'infrastructure en partenariat public/privé au moyen du soutien à India Infrastructure Finance Company Limited) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). New Delhi, 13 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47058**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation (Projects: Promotion of District Towns IV, Rehabilitation of Sogakope-Akatsi Road, Rural Water Supply Programme IV). Accra, 12 July 2002**

**Entry into force:** *12 July 2002 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération financière (Projets : Promotion des villes de district IV, Remise en état de la route Sogakope-Akatsi, Programme IV sur l'approvisionnement en eau dans les régions rurales). Accra, 12 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2002 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 21 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47059**

---

**Germany  
and  
Economic Community of West African States**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic Community of West African States (ECOWAS) concerning financial cooperation in 2008. Abuja, 10 September 2009**

**Entry into force:** *10 September 2009 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

**Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Abuja, 10 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 21 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47060**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Health Reform Program - Second Phase) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Lima, 16 November 2009**

**Entry into force:** *15 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Programme de réforme du secteur de la santé - deuxième phase) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Lima, 16 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47061**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Guatemala**

**Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal and Institutional Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 7 December 2009**

**Entry into force:** *17 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique relatif à la politique de développement fiscal et institutionnel) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 7 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47062**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Belarus**

**Loan Agreement (Development Policy Loan) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Minsk, 3 December 2009**

**Entry into force:** *16 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Bélarus**

**Accord de prêt (Prêt à la politique de développement) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Minsk, 3 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47063**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (School Sector Reform Program) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kathmandu, 27 November 2009**

**Entry into force:** *23 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Programme de réforme du secteur de l'éducation) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Katmandou, 27 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47064**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Dominican Republic**

**Loan Agreement (Performance and Accountability of Social Sectors Development Policy Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 18 November 2009**

**Entry into force:** *1 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
République dominicaine**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la performance et la responsabilité des secteurs sociaux) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 18 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47065**

---

**International Development Association  
and  
Haiti**

**Financing Agreement (Additional Financing for the Electricity Loss Reduction Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 2 November 2009**

**Entry into force:** *15 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Haïti**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le projet relatif à la réduction de la perte d'électricité) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 2 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47066**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Dominican Republic**

**Loan Agreement (Public Finance and Social Sector Development Policy Loan) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 18 November 2009**

**Entry into force:** *1 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
République dominicaine**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement des finances publiques et du secteur social) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 18 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47067**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Additional Financing for the Ceará Integrated Water Resources Management Project - Projeto de Gestão Integrada dos Recursos Hídricos do Ceará - PROGERIRH II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Fortaleza, 22 September 2009**

**Entry into force:** *24 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Financement additionnel pour le projet de gestion intégrée des ressources en eau de Ceará - Projeto de Gestão Integrada dos Recursos Hídricos do Ceará - PROGERIRH II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Fortaleza, 22 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *24 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47068**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Georgia**

**Loan Agreement (Kakheti Regional Roads Improvement Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Tbilisi, 12 November 2009**

**Entry into force:** *8 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Géorgie**

**Accord de prêt (Projet d'amélioration des routes rurales dans la région de Kakheti) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Tbilissi, 12 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47069**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Education Results and Accountability Project – Projeto de Desenvolvimento da Educação e Gestão Pública no Estado de Pernambuco) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Brasilia, 6 November 2009**

**Entry into force:** *3 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de responsabilité et d'aide à l'éducation – Projeto de Desenvolvimento da Educação e Gestão Pública no Estado de Pernambuco) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Brasilia, 6 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47070**

---

**International Development Association  
and  
Sierra Leone**

**Financing Agreement (Third Governance Reform and Growth Credit) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 3 December 2009**

**Entry into force:** *11 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sierra Leone**

**Accord de financement (Troisième crédit relatif à la réforme de la gouvernance et à la croissance) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 3 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47071**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (Health Professional Education Quality Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Jakarta, 1 October 2009**

**Entry into force:** *9 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet relatif à la qualité de l'éducation du personnel médical) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Jakarta, 1er octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47072**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Financing Agreement (Higher Education Development Policy Program – First Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 21 August 2009**

**Entry into force:** *26 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de financement (Programme relatif à la politique de développement de l'enseignement supérieur – Première operation) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 21 août 2009**

**Entrée en vigueur :** *26 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47073**

---

**International Development Association  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Vientiane, 9 September 2009**

**Entry into force:** *16 September 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de financement (Cinquième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Vientiane, 9 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47074**

---

**International Development Association  
and  
Yemen**

**Financing Agreement (Water Sector Support Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 20 March 2009**

**Entry into force:** *15 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Yémen**

**Accord de financement (Projet d'appui au secteur de l'eau) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 20 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47075**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Serbia**

**Loan Agreement (Additional Financing for the Serbia Health Project) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Belgrade, 14 April 2009**

**Entry into force:** *15 October 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Serbie**

**Contrat d'emprunt (Financement additionnel pour le projet de santé de Serbie) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Belgrade, 14 avril 2009**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47076**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Loan Agreement (Second Additional Loan for the Integrated Mass Transit Systems Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Bogotá, 24 September 2009**

**Entry into force:** *9 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Colombie**

**Contrat d'emprunt (Deuxième prêt additionnel pour le projet de systèmes de transport public intégrés) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Bogotá, 24 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47077**

---

**Finland  
and  
Special Court for Sierra Leone**

**Agreement between the Special Court for Sierra Leone and the Government of Finland on the enforcement of sentences of the Special Court for Sierra Leone. The Hague, 29 June 2009**

**Entry into force:** *27 December 2009 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 21 January 2010*

---

**Finlande  
et  
Tribunal spécial pour la Sierra Leone**

**Accord entre le Tribunal spécial pour la Sierra Leone et le Gouvernement de la Finlande relatif à l'exécution des sentences du Tribunal spécial pour la Sierra Leone. La Haye, 29 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *27 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 21 janvier 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE  
AND  
THE GOVERNMENT OF FINLAND  
ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES  
OF THE SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE**

**THE SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE**, established by the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of the Special Court for Sierra Leone signed on 16 January 2002 (hereinafter “the Special Court”) and

**THE GOVERNMENT OF FINLAND** (hereinafter “the Requested State”),

**RECALLING** Article 22 of the Statute of the Special Court annexed to the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of the Special Court for Sierra Leone, according to which imprisonment of persons sentenced by the Special Court shall be served in Sierra Leone; or if circumstances so require, in any State that has concluded with the International Criminal Tribunal for Rwanda or the International Criminal Tribunal for former Yugoslavia an agreement for the enforcement of sentences and which has indicated to the Special Court its willingness to accept convicted persons; or alternatively, in any State with which the Special Court has concluded similar agreements;

**RECALLING** United Nations Security Council Resolution 1470 (2003), adopted on 28 March 2003, which urges all the States to cooperate fully with the Special Court;

**NOTING** the willingness of the Requested State to enforce sentences imposed by the Special Court;

**RECALLING** the widely accepted international standards governing the treatment of prisoners, including the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990, and the Recommendation Rec(2006)2 of the Council of Europe Committee of Ministers to member states on the European Prison Rules;

**IN ORDER** to give effect to the judgements and sentences of the Special Court;

**HAVE AGREED** as follows:

**Article 1**

*Purpose and Scope of the Agreement*

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the Requested State to enforce sentences imposed by the Special Court.

**Article 2**

*Procedure*

1. A request to the Requested State to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the Special Court (hereinafter "Registrar"), with the approval of the President of the Special Court.
2. The Registrar shall provide the following documents to the Requested State when making the request:
  - a. a certified copy of the judgement;
  - b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
  - c. when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in the Requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence; and
  - d. certified copies of identification papers of the convicted person in the possession of the Special Court.
3. The Requested State shall transmit the request and all communications relating to matters provided for in this Agreement to the competent national authorities.
4. The competent national authorities of the Requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law, and inform the Registrar in writing of its decision whether or not to accept the convicted person.

**Article 3**

*Enforcement*

1. In enforcing the sentence pronounced by the Special Court, the Requested State shall be bound by the duration of the sentence.
2. The conditions of imprisonment shall be governed by the laws of the Requested State, subject to the supervision of the Special Court, as provided for in Articles 7 to 9 and paragraphs 2 and 3 of Article 10 below.
3. The conditions of imprisonment shall be consistent with the widely accepted international standards governing treatment of prisoners; in no case shall such

conditions be more or less favourable than those available to prisoners convicted of similar offences in the Requested State.

4. When a convicted person is eligible for a prison programme or benefit available under the national law of the Requested State which may entail some activity outside the prison facilities, the Requested State shall communicate that fact to the Registrar of the Special Court, together with any relevant information or observation, to enable the Special Court to exercise its supervisory function.

#### **Article 4**

##### *Transfer of the convicted person*

1. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Special Court to the competent authorities of the Requested State. Prior to his or her transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.
2. If, after the transfer of the convicted person to the Requested State, the Special Court, in accordance with its Rules of Procedure and Evidence, orders that the convicted person appears in a proceeding before it, the convicted person shall be transferred temporarily to the Special Court for that purpose, conditioned upon his or her return to the Requested State within the period decided by the Special Court.
3. The Registrar shall transmit the order for the temporary transfer of the convicted person to the national authorities of the Requested State. The Registrar shall ensure the proper transfer of the convicted person from the Requested State to the Special Court and back to the Requested State for the continued imprisonment after the expiration of the period of temporary transfer decided by the Special Court. The duration of the temporary transfer shall be deducted from the overall sentence to be served in the Requested State.

#### **Article 5**

##### *Non-bis-in-idem*

The convicted person shall not be tried before a court of the Requested State for acts constituting a crime falling within the jurisdiction of the Special Court, for which he or she has already been tried by the Special Court.

#### **Article 6**

##### *Rule of speciality*

1. The convicted person in the custody of the Requested State shall not be subject to prosecution, punishment or to extradition to a third State for any conduct engaged in prior to that person's transfer to the territory of the Requested State, unless such prosecution, punishment or extradition has been approved by the President of the Special Court, at the request of the Requested State.

2. When the Requested State intends to prosecute or enforce a sentence against the convicted person, it shall notify its intention to the Registrar of the Special Court, and transmit the following documents:
  - a. a statement of the facts of the case and their legal characterization;
  - b. a copy of any applicable legal provisions, including those concerning statutes of limitation and applicable penalties;
  - c. a copy of any sentence, warrant of arrest or other document having the same force, or of any other legal writ which the Requested State intends to enforce;
  - d. a protocol containing views of the sentenced person obtained after the person has been informed sufficiently about the proceedings.
3. In the event of a request for extradition made by a third State, the Requested State shall transmit the entire request to the Registrar of the Special Court, with a protocol containing the views of the convicted person obtained after informing the person sufficiently about the extradition request.
4. The Registrar of the Special Court may, in relation to paragraphs 2 and 3 of this Article, request any document or additional information from the Requested State or the third State requesting the extradition.
5. The Registrar, in consultation with the President of the Special Court, shall make a determination as soon as possible. This determination shall be notified to all those who have participated in the proceedings. If the request submitted under paragraphs 2 and 3 of this Article concerns the enforcement of a sentence, the convicted person may serve that sentence in the Requested State or be extradited to a third State only after the enforcement of the sentence imposed by the Special Court has been terminated.
6. The Registrar, in consultation with the President of the Special Court, may authorize the temporary extradition of the convicted person to a third State for prosecution only if it has obtained assurances which it deems to be sufficient that the convicted person will be kept in custody in the third State during prosecution, and transferred back to the Requested State after the prosecution, until termination of enforcement of the sentence imposed by the Special Court.
7. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the convicted person remains voluntarily for more than 30 days in the territory of the Requested State after termination of enforcement of the sentence imposed by the Special Court, or returns to the territory of that State after having left it.

## Article 7

### *Inspection*

1. The competent authorities of the Requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and the treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (hereinafter the ICRC). The frequency of visits will be determined by the ICRC. The Special Court may furthermore request the ICRC to carry out such an inspection. The ICRC will



submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Requested State as well as to the President and the Registrar of the Special Court.

2. The Requested State, the President and the Registrar of the Special Court shall consult each other on the findings of the reports referred to in the previous paragraph. The President of the Special Court may thereafter request the Requested State to report to him or her any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

### **Article 8**

#### *Information*

1. The Requested State shall immediately notify the Registrar of the following:
  - a. if the convicted person has completed his or her sentence, two months, or as soon as practicable, prior to such completion;
  - b. if the convicted person has escaped from custody;
  - c. if the convicted person has deceased; and
  - d. if the convicted person becomes eligible for early release, pardon or commutation of sentence, six months or as soon as practicable prior to such early release, pardon or commutation of sentence.
2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar of the Special Court and the Requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

### **Article 9**

#### *Early release, pardon and commutation of sentences*

1. If, pursuant to the applicable national law of the Requested State, the convicted person is eligible for early release, pardon or commutation of the sentence, the Requested State shall notify this to the Registrar of the Special Court in advance of such eligibility, and shall include in any such notification all the circumstances pertaining to the eligibility for early release, pardon or commutation of the sentence.
2. The President of the Special Court shall determine, in consultation with the Judges of the Special Court, whether any early release, pardon or commutation of the sentence is appropriate in the interest of justice and the general principles of law. The Registrar shall inform the Requested State of the President's decision. If the President determines that early release, pardon or commutation of the sentence is not appropriate, the Requested State shall act accordingly.

**Article 10**

*Termination of enforcement*

1. The enforcement of the sentence shall terminate:
  - a. when the convicted person has completed his or her sentence;
  - b. when the convicted person has died;
  - c. when the convicted person has been released as a result of being granted early release, pardon or commutation of sentence; or
  - d. when the Special Court has issued a decision as referred to in paragraph 2.
2. The Special Court may at any time decide to request the termination of the enforcement in the Requested State and transfer the convicted person to another State or to the Special Court.
3. The competent authorities of the Requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.
4. Upon the termination of the enforcement of a sentence, the Registrar shall in consultation with the Requested State make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Requested State or, in the case of death, the repatriation of the convicted person's body.

**Article 11**

*Impossibility to enforce sentence*

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the Requested State shall promptly inform the Registrar of the Special Court. The Registrar shall then make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the Requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

**Article 12**

*Costs*

1. Unless the parties agree otherwise, the Special Court shall bear the expenses related to the following:
  - a. the transfer of the convicted person to and from the Requested State, including the temporary transfer to and from the Special Court for the purposes of appearing in a proceeding before the Special Court; and
  - b. the repatriation of the body of the convicted person, in case of his or her death.

2. The Requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence, including, but not limited to, medical treatment of the convicted person, if needed.

### **Article 13**

#### *Substitution Clause*

Upon completion of the mandate of the Special Court for Sierra Leone, as per Article 23 of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of the Special Court for Sierra Leone, and Article 1 of the Statute of the Special Court, its designated successor body, mandated to discharge all residual functions of the Special Court, will take over all functions of the President, the Registrar and the Judges pertaining to the execution of this Agreement.

### **Article 14**

#### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day following receipt by the Special Court of the notification by the Requested State that it has completed its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

### **Article 15**

#### *Duration of the Agreement*

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the Special Court are being enforced by the Requested State under the terms and conditions of this Agreement.
2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with six months prior notice in writing. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted person as provided for in Article 11 has been effected.

### **Article 16**

#### *Amendment*

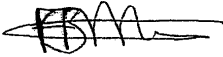
This Agreement may be amended by mutual consent of the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this **27** day of **June** 2009, in duplicate, in the English language.

**FOR THE SPECIAL COURT  
FOR SIERRA LEONE**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF FINLAND**



Binta Mansaray  
Acting Registrar of  
the Special Court for Sierra Leone



Mikko Jokela  
Ambassador of Finland  
to the Netherlands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE TRIBUNAL SPÉCIAL POUR LA SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES DU TRIBUNAL SPÉCIAL POUR LA SIERRA LEONE

Le Tribunal spécial pour la Sierra Leone, établi par l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à la création du Tribunal spécial pour la Sierra Leone signé le 16 janvier 2002 (ci-après dénommé « le Tribunal spécial ») et le Gouvernement de la Finlande (ci-après dénommé « l'État requis »),

Rappelant l'article 22 du Statut du Tribunal spécial joint à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à la création du Tribunal spécial pour la Sierra Leone, en vertu duquel les peines d'emprisonnement prononcées par le Tribunal spécial seront purgées en Sierra Leone ou, si les circonstances l'exigent, dans tout État ayant conclu avec le Tribunal pénal international pour le Rwanda ou le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie un accord relatif à l'exécution des peines et qui a exprimé au Tribunal spécial sa volonté d'accepter les personnes condamnées, ou alternativement, dans tout État avec lequel le Tribunal spécial a conclu des accords similaires,

Rappelant la résolution 1470 (2003) du Conseil de sécurité des Nations Unies adoptée le 28 mars 2003, dans laquelle le Conseil de sécurité exhorte tous les États à coopérer pleinement avec le Tribunal spécial,

Prenant note de la volonté de l'État requis de faire exécuter les peines prononcées par le Tribunal spécial,

Rappelant les normes internationales largement acceptées régissant le traitement des détenus, y compris l'Ensemble des règles minima pour le traitement des détenus approuvé par les résolutions du Conseil économique et social 663 C (XXIV) en date du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) en date du 13 mai 1977, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par la résolution 43/173 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par la résolution 45/111 de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1990, et la Recommandation Rec(2006)2 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe aux États Membres sur les règles pénitentiaires européennes,

En vue de l'exécution des décisions judiciaires et des sentences prononcées par le Tribunal spécial,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectif et portée de l'Accord*

Le présent Accord règle les questions relatives à toutes les demandes formulées par l'État requis et découlant de ses demandes s'agissant de mettre à exécution les peines imposées par le Tribunal spécial.

*Article 2. Procédures*

1. Une demande sera faite à l'État requis par le Greffier du Tribunal spécial (ci-après dénommé « le Greffier »), avec l'approbation du Président du Tribunal spécial.

2. Le Greffier fournira à l'État requis au moment de la demande les documents ci-après :

a) Une copie certifiée conforme du jugement;

b) Une déclaration indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention avant l'ouverture du procès;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation concernant la poursuite du traitement dans l'État requis et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la sentence; et

d) Des copies certifiées conformes des papiers d'identité du condamné en possession du Tribunal spécial.

3. L'État requis présentera aux autorités nationales compétentes la requête et toutes les communications touchant les questions prévues par le présent Accord.

4. Les autorités nationales compétentes de l'État requis prendront dans les meilleurs délais une décision à la demande du Greffier, conformément à leur législation nationale, et informeront par écrit le Greffier de leur décision d'accepter ou de ne pas accepter de recevoir le condamné.

*Article 3. Exécution de la peine*

1. Dans l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal spécial, l'État requis sera lié par la durée de la peine.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'État requis, sous réserve du contrôle du Tribunal spécial, comme prévu aux articles 7 à 9 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 10 ci-dessous.

3. Les conditions d'emprisonnement sont équivalentes aux normes internationales largement acceptées régissant le traitement des détenus et ne sont en aucun cas moins ou plus favorables que celles applicables aux prisonniers condamnés pour des faits similaires dans l'État requis.

4. Lorsqu'une personne condamnée peut dûment prétendre au bénéfice d'un programme ou d'un avantage offert par la prison en vertu de la législation de l'État requis, et que des activités en dehors des locaux de la prison peuvent être prévues à ce titre, l'État requis en avise le Greffier du Tribunal spécial et lui communique en même temps toute autre information ou observation de nature à permettre au Tribunal spécial d'exercer son contrôle.

*Article 4. Transfert du condamné*

1. Le Greffier prendra les mesures appropriées pour le transfert du condamné entre le Tribunal spécial et les autorités compétentes de l'État requis. Avant le transfert, le condamné sera informé par le Greffier du contenu du présent Accord.

2. Si, après le transfert du condamné à l'État requis, le Tribunal spécial ordonne, conformément à son Règlement de procédure et de preuve, que le condamné comparaisse dans un procès devant le Tribunal spécial, le condamné est transféré temporairement au Tribunal spécial à cette fin sous réserve de son renvoi à l'État requis au terme du délai fixé par le Tribunal spécial.

3. Le Greffier transmet l'ordre de transfert temporaire du condamné aux autorités nationales de l'État requis. Le Greffier s'assure du bon déroulement du transfert du condamné de l'État requis au Tribunal et de son renvoi à l'État requis aux fins de la poursuite de son emprisonnement à l'expiration de la période de transfert temporaire fixée par le Tribunal, étant entendu que la durée de la période de la détention au Tribunal vient en déduction de la durée totale de la peine qui doit être purgée dans l'État requis.

*Article 5. Non bis in idem*

Le condamné ne comparaitra pas devant un tribunal de l'État requis pour des actes constituant une violation au sens du Tribunal spécial pour lesquels il a déjà été jugé par le Tribunal spécial.

*Article 6. Règle de spécialité*

1. Le condamné détenu par l'État requis ne peut être poursuivi, condamné ou extradé vers un État tiers pour un comportement antérieur à son transfert sur le territoire de l'État requis, à moins que le Président du Tribunal spécial n'ait approuvé ces poursuites, cette condamnation ou cette extradition à la demande de l'État requis.

2. Lorsque l'État requis souhaite poursuivre la personne condamnée ou lui faire exécuter une sentence, il en informe le Greffier du Tribunal spécial et lui communique les pièces ci-après :

- a) Un exposé des faits, accompagné de leur qualification juridique;
- b) Une copie de toutes dispositions légales applicables, y compris en matière de prescription et de peines applicables;
- c) Une copie de toute décision prononçant une peine, de tout mandat d'arrêt ou autre document ayant la même force, ou de tout autre acte de justice dont l'État requis entend poursuivre l'exécution;
- d) Un protocole contenant les observations de la personne condamnée recueillies après que l'intéressé a été suffisamment informé de la procédure.

3. En cas de demande d'extradition émanant d'un État tiers, l'État requis communique cette demande au Greffier du Tribunal spécial sous sa forme intégrale, accompagnée d'un protocole contenant les observations de la personne condamnée recueillies après que celle-ci a été suffisamment informée de la demande d'extradition.

4. Le Greffier du Tribunal spécial peut, en ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 du présent article, solliciter toute pièce ou tout renseignement complémentaire de l'État requis ou de l'État tiers qui requiert l'extradition.

5. Le Greffier, en consultation avec le Président du Tribunal spécial, rend sa décision aussitôt que possible. Cette décision est notifiée à tous ceux qui ont participé à la procédure. Si la demande soumise en application des paragraphes 2 et 3 du présent article concerne l'exécution d'une peine, la personne condamnée ne peut accomplir cette peine dans l'État requis ou être extradée vers un État tiers qu'une fois la totalité de la peine imposée par le Tribunal spécial accomplie.

6. Le Greffier, en consultation avec le Président du Tribunal spécial, ne peut autoriser l'extradition temporaire de la personne condamnée vers un État tiers aux fins de poursuites qu'à la condition d'avoir obtenu des assurances qu'il juge suffisantes que la personne condamnée sera maintenue en détention dans l'État tiers pendant les poursuites et transférée de nouveau à l'État requis à l'issue de ces dernières, jusqu'à ce qu'elle ait accompli la totalité de la peine imposée par le Tribunal spécial.

7. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne condamnée demeure volontairement plus de trente jours sur le territoire de l'État requis après avoir accompli la totalité de la peine prononcée par le Tribunal spécial, ou si elle retourne sur le territoire de cet État après l'avoir quitté.

#### *Article 7. Inspection*

1. Les autorités compétentes de l'État requis permettent l'inspection des conditions de détention et du traitement des détenus par le Comité international de la Croix-Rouge (dénommé ci-après « le CICR »). La fréquence des visites sera fixée par le CICR. Le Tribunal spécial peut en outre demander au CICR de procéder à une telle inspection. Le CICR remet à l'État requis ainsi qu'au Président et au Greffier du Tribunal spécial un rapport confidentiel fondé sur les constatations faites lors de ces inspections.

2. L'État requis, le Président et le Greffier du Tribunal se consultent sur les constatations figurant dans les rapports visés au paragraphe précédent. Le Président du Tribunal spécial peut ensuite demander à l'État requis de lui faire connaître tout changement apporté aux conditions de détention suggérées par le CICR.

#### *Article 8. Information*

1. L'État requis avise immédiatement le Greffier :
  - a) De l'accomplissement par la personne condamnée de la totalité de sa peine, deux mois avant la fin de cette dernière, ou plus tôt;
  - b) De l'évasion de la personne condamnée;
  - c) Du décès de la personne condamnée; et
  - d) Du fait que la personne condamnée peut bénéficier d'une libération anticipée, d'une grâce ou d'une commutation de peine, six mois ou aussitôt que possible avant cette libération anticipée, cette grâce ou cette commutation de peine.



2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le Greffier du Tribunal spécial et l'État requis se consultent sur toute question concernant l'exécution de la peine, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

*Article 9. Libération anticipée, grâce et commutation des peines*

1. Si, conformément au droit national de l'État requis, la personne condamnée a droit à une libération anticipée, à une grâce ou à une commutation de peine, l'État requis en avise le Greffier du Tribunal spécial avant cette éligibilité, et accompagne cette notification de toutes les circonstances concernant l'éligibilité à une libération anticipée, à la grâce ou à la commutation de peine.

2. Le Président du Tribunal spécial détermine, en consultation avec les juges du Tribunal spécial, si une quelconque libération anticipée, une quelconque grâce ou commutation de peine est appropriée dans l'intérêt de la justice et des principes généraux du droit. Le Greffier informe l'État requis de la décision du Président. Si le Président arrête qu'une libération anticipée, une grâce ou une commutation de peine n'est pas appropriée, l'État requis respecte l'arrêt du Président.

*Article 10. Cessation de l'exécution de la peine*

1. L'exécution de la peine cesse :

- a) Lorsque la personne condamnée a purgé sa peine;
- b) Au décès de la personne condamnée;
- c) À la libération de la personne condamnée suite à une libération anticipée, une grâce ou une commutation de peine; ou
- d) À la suite d'une décision du Tribunal spécial telle que visée au paragraphe 2 du présent article.

2. Le Tribunal spécial peut à tout moment décider de requérir la cessation de l'exécution de la peine dans l'État requis et de transférer le condamné à un autre État ou au Tribunal spécial.

3. Les autorités compétentes de l'État requis mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure à la suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

4. Après que l'exécution de la peine a cessé, le Greffier, en consultation avec l'État requis, prend les dispositions appropriées pour le transfert du condamné en provenance de l'État requis ou, en cas de décès, pour le rapatriement du corps du condamné.

*Article 11. Impossibilité d'exécuter la peine*

Si, à tout moment après que la décision a été prise de faire exécuter la peine, la poursuite de son exécution s'avère impossible, pour toute raison juridique ou pratique, l'État requis en informe rapidement le Greffier du Tribunal spécial. Celui-ci prend les dispositions appropriées pour le transfert du condamné. Les autorités compétentes de

l'État requis s'abstiennent de prendre d'autres mesures à ce sujet pendant un délai d'au moins soixante jours à compter de la notification du Greffier.

*Article 12. Frais*

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le Tribunal spécial prend à sa charge les frais suivants :

a) Le transfert du condamné à destination et en provenance de l'État requis, y compris son transfert temporaire à destination et en provenance du Tribunal spécial aux fins de comparution dans un procès devant le Tribunal spécial; et

b) Le rapatriement du corps du condamné, en cas de décès.

2. L'État requis prendra à sa charge toutes les autres dépenses liées à l'exécution de la peine, y compris, mais sans s'y limiter, le traitement médical de la personne condamnée, le cas échéant.

*Article 13. Clause de substitution*

À l'expiration du mandat du Tribunal spécial pour la Sierra Leone, conformément à l'article 23 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à la création du Tribunal spécial pour la Sierra Leone, et à l'article premier du Statut du Tribunal spécial, l'organisme successeur mandaté pour s'acquitter de toutes les fonctions restantes du Tribunal spécial reprendra les fonctions du Président, du Greffier et des juges en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

*Article 14. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la réception par le Tribunal spécial de la notification par l'État requis de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

*Article 15*

*Durée de l'Accord*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant toute la durée d'exécution des peines, par l'État requis, prononcées par le Tribunal spécial, aux termes et conditions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord après s'être consultées, moyennant un préavis de six mois par écrit. Il ne peut être mis fin au présent Accord avant que les peines auxquelles il s'applique aient été purgées ni, le cas échéant, avant que le condamné ait été transféré conformément à l'article 11 du présent Accord.

*Article 16. Amendement*

Le présent Accord peut être amendé sur accord mutuel des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 29 juin 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Tribunal spécial pour la Sierra Leone :

BINTA MANSARAY

Greffier par intérim du Tribunal spécial pour la Sierra Leone

Pour le Gouvernement de la Finlande :

MIKKO JOKELA

Ambassadeur de la Finlande aux Pays-Bas

**No. 47078**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Jordan**

**Loan Agreement (Recovery under Global Uncertainty Development Policy Loan) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 23 November 2009**

**Entry into force:** *23 November 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Jordanie**

**Accord de prêt (Prêt relatif à une politique de développement pour un redressement en cas d'incertitude globale) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 23 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *23 novembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47079**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mexico**

**Loan Agreement (Framework for Green Growth Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 18 November 2009 and Mexico City, 18 November 2009**

**Entry into force:** *14 December 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Mexique**

**Accord de prêt (Cadre pour un prêt pour une politique de développement écologique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 18 novembre 2009 et Mexico, 18 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47080**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Lesotho**

**Programme Loan Agreement (Sustainable Agriculture and Natural Resource Management Programme) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 December 2004**

**Entry into force:** *23 May 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Lesotho**

**Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif à la gestion durable de l'agriculture et des ressources naturelles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *23 mai 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47081**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Viet Nam**

**Programme Financing Agreement (Decentralized Programme for Rural Poverty Reduction in Ha Giang and Quang Binh Provinces) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 February 2005**

**Entry into force:** *18 August 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Viet Nam**

**Accord de financement relatif au programme (Programme décentralisé pour la réduction de la pauvreté rurale dans les provinces de Ha Giang et de Quang Binh) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *18 août 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47082**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Indonesia**

**Programme Financing Agreement (National Programme for Community Empowerment in Rural Areas Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 November 2008 and Jakarta, 18 November 2008**

**Entry into force:** *17 March 2009, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Indonésie**

**Accord de financement relatif au programme (Programme national d'autonomisation communautaire dans les régions rurales) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 novembre 2008 et Jakarta, 18 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 2009, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47083**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Indonesia**

**Programme Financing Agreement (Rural Empowerment and Agricultural Development Programme in Central Sulawesi) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 22 November 2006**

**Entry into force:** *18 November 2008, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Indonésie**

**Accord de financement relatif au programme (Programme d'autonomisation dans les régions rurales et de développement agricole au Sulawesi centrale) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 22 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *18 novembre 2008, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47084**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Burundi**

**Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi. Bujumbura, 16 July 1984**

**Entry into force:** *12 November 1985 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Burundi**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bujumbura, 16 juillet 1984**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 1985 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47085**

---

**Germany  
and  
Burundi**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi regarding technical cooperation on the secondment of experts from the German Development Service and the establishment of a local office of the DED. Bujumbura, 2 July 2009 and 2 September 2009**

**Entry into force:** *2 September 2009, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 11 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Burundi**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi relatif à la coopération technique sur l'envoi d'experts du Service allemand de développement et la création d'un bureau local du DED. Bujumbura, 2 juillet 2009 et 2 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2009, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 11 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47086**

---

**Germany  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation in 2006-2007. Tbilisi, 24 July 2007**

**Entry into force:** *5 November 2007 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Georgian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Géorgie**

**Accord de coopération financière en 2006-2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 24 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *géorgien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 21 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47087**

---

**Germany  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial co-operation in 2008-2009. Tbilisi, 19 December 2008**

**Entry into force:** *9 January 2009 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Georgian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Géorgie**

**Accord de coopération financière en 2008-2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie. Tbilissi, 19 décembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *9 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *géorgien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 21 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47088**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Nairobi, 2 February 1998 and 23 June 1998**

**Entry into force:** *23 June 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la continuation du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Nairobi, 2 février 1998 et 23 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 21 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47089**

**Germany  
and  
Kenya**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the local office of the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Nairobi, 16 June 2003 and 3 August 2004**

**Entry into force:** *3 August 2004, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au bureau local de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). Nairobi, 16 juin 2003 et 3 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *3 août 2004, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 21 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47090**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Sweden**

**Co-financing Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the International Fund for Agricultural Development for the support to the Former Yugoslav Republic of Macedonia for the Agricultural Financial Services Project (with schedules). Rome, 7 December 2001 and Stockholm, 14 December 2001**

**Entry into force:** *14 December 2001 by countersignature, in accordance with paragraph 10.01*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Suède**

**Accord de cofinancement entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Fonds international de développement agricole pour appuyer l'ex-République yougoslave de Macédoine pour le projet relatif aux services financiers agricoles (avec annexes). Rome, 7 décembre 2001 et Stockholm, 14 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 2001 par contresignature, conformément au paragraphe 10.01*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47091**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
the former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Financing Agreement (Agricultural Financial Services Project) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Skopje, 10 July 2002 and Rome, 10 July 2002**

**Entry into force:** *29 October 2002, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de financement (Projet relatif aux services financiers agricoles) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Skopje, 10 juillet 2002 et Rome, 10 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *29 octobre 2002, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47092**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Pakistan**

**Programme Loan Agreement (Community Development Programme) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 9 March 2004**

**Entry into force:** *2 September 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Pakistan**

**Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement communautaire) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 9 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47093**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Burkina Faso**

**Loan Agreement (Sustainable Rural Development Programme - SRDP) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 February 2005**

**Entry into force:** *12 October 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Burkina Faso**

**Accord de prêt (Programme de développement rural durable - PDRD) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47094**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Bangladesh**

**Project Loan Agreement (Microfinance for Marginal and Small Farmers Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 February 2005**

**Entry into force:** *29 June 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Bangladesh**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet de microfinance pour les fermes marginales ou de petite taille) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47095**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
United Republic of Tanzania**

**Programme Loan Agreement (Agricultural Services Support Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 14 February 2005**

**Entry into force:** *30 January 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux services agricoles) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 14 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *30 janvier 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47096**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Rwanda**

**Financing Agreement (Project for the Support of the Strategic Plan for the Transformation of Agriculture) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 October 2005**

**Entry into force:** *31 March 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Rwanda**

**Accord de financement (Projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agriculture) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 47097**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
United Republic of Tanzania**

**Programme Loan Agreement (Agricultural Sector Development Programme - Livestock: Support for Pastoral and Agro-Pastoral Development) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 May 2006**

**Entry into force:** *30 January 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement du secteur agricole - Élevage : Appui au développement pastoral et agro-pastoral) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 mai 2006**

**Entrée en vigueur :** *30 janvier 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47098**

—

**Finland  
and  
Southern African Development Community**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Secretariat of the Southern African Development Community on the co-operation in the inception phase of a regional meteorology project in Southern Africa (with annexes\*<sup>1</sup>). Gaborone, 22 October 2009**

**Entry into force:** *21 November 2009, in accordance with article XVI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 29 January 2010*

—

**Finlande  
et  
Communauté de développement de l'Afrique australe**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération dans la phase initiale d'un projet régional de météorologie en Afrique australe (avec annexes\*). Gaborone, 22 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *21 novembre 2009, conformément à l'article XVI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 29 janvier 2010*

---

\*The annexes are not published herein.—Les annexes ne sont pas publiées ici.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**between**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND**  
**and**  
**THE SECRETARIAT OF THE SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT COMMUNITY**  
**on**  
**THE CO-OPERATION IN THE INCEPTION PHASE OF A REGIONAL METEOROLOGY PROJECT**  
**IN SOUTHERN AFRICA**

The Government of the Republic of Finland ("Finland") and the Secretariat of the Southern African Development Community ("SADC") jointly referred to as "the Parties",

**RECALLING** the Millennium Declaration and the Millennium Development Goals;

**CONFIRMING** the eradication of poverty and the promotion of sustainable development as the main objectives for the co-operation between the Parties;

**REAFFIRMING** their commitment to harmonisation of development cooperation activities;

**OBSERVING** that the overall responsibility of the activities under this Agreement lies with SADC;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**  
**Scope and Objective**

1. The Cooperation in the Inception Phase of a Regional Meteorology Project (hereafter referred to as "Inception Phase" or "the Project") shall be implemented in accordance with the Terms of Reference (including a tentative budget and timeframe for the Inception Phase), attached as Annex IV to this Agreement, and in accordance with the Work-plan for the Inception Phase to be finalised during the first two (2) months of the Inception Phase.

2. The overall objective of the Inception Phase is to set the objectives for the Regional Meteorology Project in Southern Africa, to be implemented after the Inception Phase, and to prepare the member states and their respective meteorological organizations to implement the Project. The outcome of the Inception Phase will be the Project Document for the Regional Meteorology Project with at least the following annexes: logical framework, proposal on short term expertise needed in the actual project, draft budget and work-plan for the actual Project.

**ARTICLE II**  
**Principles of Co-operation**

1. Respect for human rights, democratic principles, good governance, mutual respect and the rule of law shall form the basis for the co-operation between Finland and SADC and constitute the essential elements of this Agreement.
2. The Project shall be implemented in accordance with the principles of transparency and open dialogue.

**ARTICLE III**  
**Competent Authorities and Implementing Agency**

1. The Ministry for Foreign Affairs of Finland, represented by the Embassy of Finland in Pretoria and the Secretariat of the Southern African Development Community, represented by the Executive Secretary shall be the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.
2. The responsibility for the implementation of the Inception Phase lies with the Secretariat of the Southern Africa Development Community, or an institution/entity to which SADC has delegated the Implementation, which shall also have the right to represent the Southern Africa Development Community in matters pertaining to the implementation of the Inception Phase.
3. SADC shall be responsible for dealing with all claims which may be brought by third parties arising in connection with the implementation of the projects and programmes and shall hold Finland, Consulting Agencies or any member of their personnel or a person employed by Finland harmless in respect of claims and liabilities relating to the implementation of the Project.
4. Paragraph 3 above shall not apply where a claim or liability arises from gross negligence, wilful misconduct or criminal conduct established by a court of a SADC member country where the Inception Phase is carried out to the satisfaction of Finland.
5. SADC shall be entitled, in the event any claim is brought under paragraph 3 above, to exercise and enforce any right of set off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Finland may be entitled to.

**ARTICLE IV**  
**Financing by Finland**

The contribution of Finland to the implementation of the Inception Phase in 2009 - 2010 shall, on a grant basis and subject to annual parliamentary approval in Finland, be a maximum of Eight Hundred Thousand Euros (€ 800 000). However, the contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the Inception Phase as specified in Article I of this Agreement.

**ARTICLE V**  
**Financing by SADC**

1. SADC or an institution/entity to which SADC has delegated the implementation of this agreement shall cover the costs of office space.
2. All financial and other resources required for the implementation of the Inception Phase exceeding the Finnish contribution shall be provided by SADC or an institution/entity to which SADC has delegated the implementation in accordance with the Terms of Reference for the Inception Phase,

attached as Annex IV to this Agreement and in accordance with the Work-plan for the Inception Phase to be finalised during the first two (2) months of the Inception Phase.

#### **ARTICLE VI Procurements**

1. In accordance with the Terms of Reference for the Inception Phase, Finland has concluded an assignment on the supporting services for the Inception Phase with the Finnish Meteorological Institute. Other procurements shall be made as agreed upon between Finland and SADC in this Agreement.
2. All procurements shall be made in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. Invitations to tender, as well as procurement contracts, shall, respectively, include a clause on the possibility of the tender being rejected and the contract being cancelled in case any illegal or corrupt practices have been connected with the award or execution of the contract. Furthermore, the damage or loss caused to the buyer shall, in case of the cancellation of the contract, be compensated by the supplier.
3. No offer, gift, payment or benefit of any kind, which would or could be construed as an illegal or corrupt practice, shall be accepted, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of procurement contracts.

#### **ARTICLE VII Information**

1. The Parties shall ensure that all relevant Stakeholders are informed of this Agreement and the Inception Phase.
2. SADC undertakes to ensure that the Member States are informed of this Agreement.
3. SADC shall provide Finland with such other information on its activities as may be reasonably requested from time to time for public information, dissemination or other purposes. Both Parties shall have the right to disseminate information about Finland's support, including this Agreement, to the general public and other interested parties
4. SADC and Finland shall promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the Inception Phase and which may necessitate a modification or alteration of the scope, implementation, the agreed budget or other aspects of this Agreement.
5. In case any change occurs in the schedule or implementation of the activities as outlined in the Terms of reference (Annex IV of this Agreement) and in the Work-plan for the Inception Phase to be finalised during the first two (2) months of the Inception Phase, SADC shall promptly inform Finland.
6. Any publication or other material produced in connection with the Inception Phase shall mention that the Inception Phase is being or has been implemented with the financial contribution of Finland and within the framework of the Finnish development co-operation.

#### **ARTICLE VIII Reporting and Monitoring**

Reports on the implementation of the Inception Phase shall be made or prepared in the manner specified in the Terms of Reference for the Inception Phase attached to this Agreement (Annex IV). The report(s) shall be prepared in accordance with the Evaluation Guidelines (Annex V), issued by the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and as agreed between Finland and SADC.

**ARTICLE IX  
Auditing**

1. Annual audit reports on the Inception Phase accounts shall be submitted to Finland within 3 months of the end of each financial year. The audit shall be performed by an independent and authorised auditor. The audit report shall certify whether submitted financial reports are correct and give a true and fair view of the results and financial position of the Inception. The audit shall include, on a test basis, an examination of the evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements, assessing the accounting principles used and significant estimates made by the management of the Inception Phase.

2. SADC or an institution/entity to which SADC has delegated the implementation of the Project shall permit the representatives of Finland to carry out any inspection or audit in respect of the implementation of the Inception Phase. Such an inspection or audit may also be initiated by SADC.

**ARTICLE X  
Consultations**

1. The Parties shall cooperate to ensure that the purposes of this Agreement are carried out and will, at the request of either, be available consultations in order to:

- (a) Follow up the co-operation; and
- (b) Assess the attainment of the objectives of co-operation as well as the objectives and purposes of the Project/Programme.

2. The Parties shall provide each other with all necessary information for the purposes of the consultations.

**ARTICLE XI  
Force Majeure and liability**

1. Neither party shall be liable for any failure or delay in performance under this Agreement where such failure or delay is as a proximate result of acts beyond that party's reasonable control and occurring without its fault or negligence, such as: acts of nature, war, labour dispute, strike, lockout, riot etc.

2. As a condition to the claim of non-liability, the party experiencing the difficulty shall give the other prompt written notice, with full details following the occurrence of the cause relied upon.

3. In the case of such an instance or occurrence described in 1 and 2 above, the dates by which performance obligations are scheduled to be met will be extended for a period of time equal to the time lost due to any delay so caused.

**ARTICLE XII  
Representatives of Finland**

SADC shall facilitate the participation of the officials or designated representatives of Finland in any preparation, review or evaluation missions or other activities relating to the implementation of this Agreement. Prior to the sending of such missions Finland shall consult with SADC.



**ARTICLE XIII**  
**Suspension**

1. Both Parties shall have the right, after consulting the other Party, to suspend in whole or in part the financing of the Project if:
  - (a) Either Party considers that the other Party has failed to fulfil one of the essential elements of this Agreement referred to in Article II.
  - (b) The financing by the other Party is not forthcoming in accordance with this Agreement and the Terms of Reference for the Inception Phase;
  - (c) Any other obligation under this Agreement or the Terms of Reference for the Inception Phase is not fulfilled;
  - (d) The management of the Project is deemed to be unsatisfactory;
  - (e) A condition has arisen which interferes or threatens to interfere with the implementation of the Project or the attainment of the objectives and purposes of the Project; or
  - (f) The suspension is warranted by a fundamental change in the circumstances under which the Project was started.
2. The suspension shall cease as soon as the event or events which gave rise to suspension have ceased to exist.

**ARTICLE XIV**  
**Property**

1. Property procured in or imported into a SADC member country under this Agreement for the purposes of the Project shall be at the exclusive disposal of the Project.
2. The property, meaning: goods, materials, vehicles, reports and equipments, shall become the property of SADC upon the completion of the Project, unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE XV**  
**Special Provisions**

1. The terms and conditions concerning Consulting Agencies, Personnel and Property are set forth in Annexes I - III which constitute an integral part of this Agreement.
2. SADC shall endeavour to ensure that the Member States accord Consulting Agencies, members of their Personnel and persons employed by Finland to provide supporting services for the implementation of the Inception Phase, as well as their families, a treatment no less favourable than the one accorded to development co-operation agencies and personnel of any other country or international organisation.
3. Other obligations of the Parties are specified in the Terms of Reference for the Inception Phase.
4. The Parties shall have the right to carry out an evaluation during the implementation of and after the termination of the Inception Phase. The evaluation shall be done in accordance with the Evaluation Guidelines (Annex V), issued by the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and as agreed between Finland and SADC.

5. Mutually agreed project planning and evaluation activities shall constitute an integral part of the Project and they shall be governed by the provisions of this Agreement.

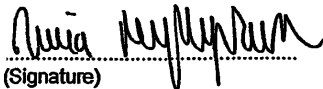
**ARTICLE XVI**

**Entry into Force, Termination, Amendments and Settlement of Disputes**

1. This Agreement shall enter into force 30 days after its signature by Finland and SADC and remain in force until all the obligations under this Agreement have been duly fulfilled by Finland and SADC concerning the Inception Phase of the Regional Meteorology Project, unless terminated earlier by either Party by giving a notice in writing to that effect three months prior to the termination.
2. Should either Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Party through its Competent Authority. Any amendment affecting the responsibilities of the Parties shall be agreed upon in writing between the Competent Authorities.
3. Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by negotiations between the Competent Authorities.
4. Finland reserves the right to claim reimbursement in full or in part of the Finnish contribution if it is found to be misused or not satisfactorily accounted for.

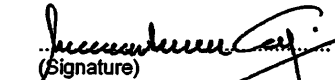
Done In Gaborone on 22<sup>nd</sup> October, 2009 in two originals in the English language

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF FINLAND**

  
.....  
(Signature)

Ambassador  
.....  
(Title)

**FOR THE SOUTHERN AFRICAN  
DEVELOPMENT COMMUNITY**

  
.....  
(Signature)

EXECUTIVE SECRETARY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE SECRÉTARIAT DE LA COMMUNAUTÉ DE  
DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE AUSTRALE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LA PHASE INITIALE D'UN PROJET  
RÉGIONAL DE MÉTÉOROLOGIE EN AFRIQUE AUSTRALE

Le Gouvernement de la République de Finlande (« Finlande ») et le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe (« SADC »), dénommées conjointement « les Parties »,

Rappelant la Déclaration du Millénaire et les objectifs du Millénaire pour le développement,

Confirmant que l'éradication de la pauvreté et la promotion du développement durable constituent les principaux objectifs de la coopération entre les Parties,

Réaffirmant leur engagement en faveur de l'harmonisation des activités de coopération au service du développement,

Observant que la responsabilité globale des activités couvertes par le présent Accord incombe à la SADC,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application et objectif*

1. La coopération dans le cadre de la phase initiale d'un projet régional de météorologie (ci-après désignée « Phase initiale » ou « le Projet ») sera mise en œuvre conformément au mandat (y compris un budget et calendrier provisoires pour la Phase initiale), joint en annexe IV au présent Accord et conformément au programme de travail relatif à la Phase initiale devant être finalisé au cours des deux (2) premiers mois de la Phase initiale.

2. L'objectif global de la Phase initiale est de fixer les objectifs du Projet régional de météorologie (PRM) en Afrique australe, dont la mise en œuvre est prévue au terme de la Phase initiale, et de préparer les États membres et leurs organisations météorologiques respectives à appliquer le Projet. La Phase initiale aboutira à un descriptif de projet pour le Projet régional de météorologie, accompagné au moins des annexes suivantes : le cadre logique, une proposition relative aux compétences à court terme nécessaires au Projet, un projet de budget et un programme de travail pour le Projet.

*Article II. Principes de coopération*

1. Le respect des droits de l'homme, les principes démocratiques, la bonne gouvernance, le respect mutuel et l'état de droit forment la base de la coopération entre la Finlande et la SADC et constituent les éléments fondamentaux du présent Accord.

2. Le Projet sera mis en œuvre dans le respect des principes de transparence et de dialogue ouvert.

*Article III. Autorités compétentes et agent de réalisation*

1. Le Ministère des affaires étrangères de Finlande, représenté par l'ambassade de Finlande à Pretoria, et le Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe, représenté par le Secrétaire exécutif seront les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord.

2. La responsabilité de la mise en œuvre de la Phase initiale incombe au Secrétariat de la Communauté de développement de l'Afrique australe ou à une institution/entité à laquelle la SADC a délégué la responsabilité de la mise en œuvre et qui aura aussi le droit de représenter la Communauté de développement de l'Afrique australe dans les affaires liées à la mise en œuvre de la Phase initiale.

3. La SADC sera responsable du traitement de toutes les réclamations éventuelles de tierces parties concernant la mise en œuvre des projets et programmes et couvrira la Finlande, les agences de conseil ou leur personnel ainsi que toute personne employée par la Finlande contre toute réclamation et obligation relative à la mise en œuvre du Projet.

4. Le paragraphe 3 ci-dessus ne s'applique pas aux réclamations ou obligations résultant d'une faute lourde, d'une faute intentionnelle ou d'un comportement criminel, tel qu'établi par un tribunal d'un pays membre de la SADC où il est procédé à la Phase initiale à la satisfaction de la Finlande.

5. La SADC sera habilitée, en cas de réclamation visée au paragraphe 3 ci-dessus, à exercer et à faire respecter tout droit de compensation, de demande reconventionnelle, d'assurance, d'indemnisation, de contribution ou de garantie auquel peut prétendre la Finlande.

*Article IV. Contribution financière de la Finlande*

La contribution finlandaise à la mise en œuvre de la Phase initiale en 2009-2010 s'élèvera, sur la base et sous réserve de l'approbation parlementaire annuelle en Finlande, à un maximum de huit cent mille euros (800 000 euros). Toutefois, cette contribution sera utilisée uniquement à hauteur du montant réellement nécessaire pour couvrir les coûts inhérents à la mise en œuvre de la Phase initiale visée à l'article premier du présent Accord.

*Article V. Contribution financière de la SADC*

1. La SADC ou toute institution/entité à qui la SADC a délégué la responsabilité de la mise en œuvre du présent Accord supportera les frais inhérents à l'espace de bureau.

2. Toutes les ressources financières et autres requises pour la mise en œuvre de la Phase initiale qui excèdent la contribution finlandaise seront fournies par la SADC ou toute institution/entité à qui la SADC a délégué la responsabilité de la mise en œuvre conformément au Mandat de la Phase initiale joint en annexe IV du présent Accord et

conformément au programme de travail pour la Phase initiale devant être finalisé au cours des deux (2) premiers mois de la Phase initiale.

#### *Article VI. Passation de marchés*

1. Conformément au Mandat de la Phase initiale, la Finlande a conclu un accord concernant les services de soutien de la Phase initiale avec l'Institut météorologique finlandais. D'autres marchés seront passés, tel que convenu entre la Finlande et la SADC dans le présent Accord.

2. Tous les marchés seront effectués dans le respect des principes généralement acceptés et des bonnes pratiques de passation de marchés. Les appels d'offres et les contrats de marché public comprendront, respectivement, une clause relative à la possibilité de rejet de l'offre et d'annulation du marché en cas de pratique illégale ou d'acte de corruption dans le cadre de l'attribution ou de l'exécution du marché. En outre, si le marché est annulé, l'attributaire sera dédommagé pour tout dommage ou pour toute perte par le fournisseur.

3. Aucune offre, aucun cadeau, aucun paiement ni aucun bénéfice de quelque nature que ce soit, considéré ou susceptible d'être considéré comme constituant une pratique illégale ou un acte de corruption, ne sera accepté, directement ou indirectement, comme incitation ou récompense en rapport avec l'attribution ou l'exécution de marchés.

#### *Article VII. Informations*

1. Les Parties veilleront à ce que toutes les parties prenantes soient informées du présent Accord et de la Phase initiale.

2. La SADC s'engage à veiller à ce que les États membres soient informés du présent Accord.

3. La SADC fournira à la Finlande toute autre information sur les activités, telle que raisonnablement demandée de temps à autre à des fins d'information, de divulgation ou autre. Les deux Parties auront le droit de communiquer des informations relatives à l'aide de la Finlande, y compris au présent Accord, au grand public et aux autres parties intéressées.

4. La SADC et la Finlande s'informeront rapidement de tout événement ou de toute situation susceptible d'affecter la mise en œuvre de la Phase initiale et de nécessiter une modification ou une altération du champ d'application, de la mise en œuvre, du budget convenu ou d'autres aspects du présent Accord.

5. En cas de changement dans le calendrier ou la mise en œuvre des activités présentés dans le mandat (annexe IV du présent Accord) et dans le programme de travail de la Phase initiale devant être finalisé au cours des deux (2) premiers mois de la Phase initiale, la SADC est tenue d'en informer la Finlande sans délai.

6. Il devra être indiqué dans toute publication ou dans tout autre document lié à la Phase initiale que la Phase initiale est ou a été mise en œuvre avec la contribution financière de la Finlande et dans le cadre de la coopération finlandaise pour le développement.

*Article VIII. Rapports et contrôle*

Les rapports concernant la mise en œuvre de la Phase initiale seront effectués ou préparés selon les indications spécifiées dans le Mandat de la Phase initiale joint au présent Accord (annexe IV). Le ou les rapports seront préparés conformément aux Lignes directrices d'évaluation (annexe V), émises par le Ministère finlandais des affaires étrangères, et comme convenu entre la Finlande et la SADC.

*Article IX. Vérification comptable*

1. Les rapports annuels de l'auditeur concernant les comptes de la Phase initiale seront remis à la Finlande dans les 3 mois suivant la fin de chaque exercice. La vérification sera effectuée par un auditeur indépendant et agréé. Le rapport de l'auditeur permettra de certifier que les rapports financiers déposés sont corrects et donnent un aperçu réel et juste des résultats de la situation financière de la Phase initiale. La vérification comptable comprendra un examen, sur la base de sondages, des pièces justificatives des montants et informations présentés dans les états financiers, une évaluation des principes comptables utilisés et des importantes estimations effectuées par les gestionnaires de la Phase initiale.

2. La SADC ou toute institution/entité à qui la SADC a délégué la responsabilité de la mise en œuvre du Projet autorisera les représentants de la Finlande à effectuer une inspection ou une vérification comptable relative à la mise en œuvre de la Phase initiale. Ladite inspection ou vérification comptable peut également être effectuée par la SADC.

*Article X. Consultations*

1. Les Parties coopéreront pour garantir la réalisation des objectifs du présent Accord et, à la demande de l'une des Parties, pourront être consultées à tout moment pour :

- a) Effectuer un suivi de la coopération; et
- b) Évaluer le degré de réalisation des objectifs de coopération ainsi que des objectifs du Projet/Programme.

2. Les Parties se fourniront mutuellement toutes les informations nécessaires aux fins des consultations.

*Article XI. Force majeure et responsabilité*

1. Aucune des Parties ne peut être tenue responsable de tout manquement ou retard d'exécution en vertu du présent Accord si ledit manquement ou retard est imputable à un acte qui échappe au contrôle raisonnable de la Partie concernée et qui n'est pas dû à une faute ou une négligence de sa part, tel que : une catastrophe naturelle, une guerre, un conflit de travail, une grève, un lock-out, une émeute, etc.

2. Comme condition à la déclaration de non-responsabilité, la Partie rencontrant la difficulté procure rapidement à l'autre une notification écrite détaillant l'événement en cause.

3. En cas d'événement tel que décrit aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les délais prévus de réalisation des obligations seront prolongés d'une durée équivalente au temps perdu en raison de tout retard ainsi causé.

#### *Article XII. Représentants de la Finlande*

La SADC facilitera la participation des fonctionnaires ou des représentants désignés de la Finlande à toute mission de préparation, d'examen ou d'évaluation ou aux autres activités liées à la mise en œuvre du présent Accord. Avant l'envoi de ladite mission, la Finlande consultera la SADC.

#### *Article XIII. Suspension*

1. Les deux Parties auront le droit, après consultation de l'autre Partie, de suspendre en totalité ou en partie le financement du Projet si :

a) L'une des Parties considère que l'autre Partie n'a pas respecté l'un des principes essentiels du présent Accord indiqués à l'article II;

b) Le financement n'a pas été apporté par l'autre Partie conformément au présent Accord et au Mandat de la Phase initiale;

c) L'une quelconque des autres obligations couvertes par le présent Accord ou le Mandat de la Phase initiale n'a pas été remplie;

d) La gestion du Projet est jugée insatisfaisante;

e) Une nouvelle condition interfère ou menace d'interférer avec la mise en œuvre du Projet ou la réalisation des objectifs et les buts du Projet; ou

f) La suspension est garantie par un changement fondamental des circonstances dans lesquelles a débuté le Projet.

2. La suspension cessera dès que l'événement ou les événements à l'origine de ladite suspension cesseront d'exister.

#### *Article XIV. Biens*

1. Les biens acquis ou importés dans un pays membre de la SADC en vertu du présent Accord aux fins du Projet seront mis à la disposition exclusive du Projet.

2. Les biens, à savoir les marchandises, le matériel, les véhicules, les rapports et les équipements, deviendront la propriété de la SADC à l'achèvement du Projet, sauf si les Parties en conviennent autrement.

*Article XV. Dispositions spéciales*

1. Les conditions générales relatives aux agences de conseil, au personnel et aux biens sont énoncées aux annexes I à III qui font partie intégrante du présent Accord.

2. La SADC veillera à ce que les États membres accordent aux agences de conseil, aux membres de leur personnel et aux personnes employées par la Finlande pour fournir des services de soutien à la mise en œuvre de la Phase initiale, ainsi qu'à leurs familles, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux agences et au personnel de coopération pour le développement de tout autre pays ou organisation internationale.

3. Les autres obligations des Parties sont précisées dans le Mandat de la Phase initiale.

4. Les Parties auront le droit d'effectuer une évaluation au cours de la mise en œuvre de la Phase initiale et au terme de celle-ci. L'évaluation sera réalisée conformément aux lignes directrices d'évaluation (annexe V), émises par le Ministère finlandais des affaires étrangères, et comme convenu entre la Finlande et la SADC.

5. Les activités de planification et d'évaluation de projet convenus mutuellement feront partie intégrante du Projet et seront régies par les dispositions du présent Accord.

*Article XVI. Entrée en vigueur, dénonciation, amendements et règlement des différends*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature par la Finlande et la SADC et conservera ses effets jusqu'à l'accomplissement complet, par la Finlande et la SADC, de l'ensemble des obligations prévues par le présent Accord concernant la Phase initiale du Projet régional de météorologie, sauf si l'une des Parties le dénonce au moyen d'un préavis écrit de trois mois à cet effet.

2. Si l'une des Parties juge souhaitable d'amender l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à ce que soient organisées des consultations avec l'autre Partie par l'intermédiaire de son autorité compétente. Tout amendement affectant les responsabilités des Parties sera convenu par écrit entre les autorités compétentes.

3. Tout différend résultant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable, par voie de négociations entre les autorités compétentes.

4. La Finlande se réserve le droit de demander le remboursement total ou partiel de la contribution finlandaise si celle-ci s'avère utilisée à mauvais escient ou insuffisamment justifiée.

FAIT à Gaborone, le 22 octobre 2009, en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour la Communauté de développement de l'Afrique australe :





**No. 47099**

---

**Finland  
and  
African Union**

**Agreement between the Government of Finland and the African Union (Agency)  
(with annexes). Addis Ababa, 25 September 2009 and 8 October 2009**

**Entry into force:** *7 November 2009, in accordance with article XI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 6 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Finlande  
et  
Union africaine**

**Accord entre le Gouvernement de la Finlande et l'Union africaine (Agence) (avec  
annexes). Addis-Abeba, 25 septembre 2009 et 8 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2009, conformément à l'article XI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 6 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47100**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Nepal**

**Programme Financing Agreement (Leasehold Forestry and Livestock Programme) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Kathmandu, 7 June 2005**

**Entry into force:** *7 September 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Népal**

**Accord de financement relatif au programme (Programme de sylviculture de tenure à bail et d'élevage) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Katmandou, 7 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *7 septembre 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47101**

---

**Finland, Nordic Environment Finance Corporation  
and  
Nordic Investment Bank**

**Fund for technical assistance for institutional support and project preparation for the Baltic Sea action plan Administration Agreement between the Government of the Republic of Finland as contributor and Nordic Environment Finance Corporation and Nordic Investment Bank as fund managers (with annexes). Helsinki, 21 September 2009**

**Entry into force:** *1 November 2009, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 21 January 2010*

---

**Finlande, Corporation de finance environnementale des  
pays nordiques  
et  
Banque nordique d'investissement**

**Accord d'administration entre le Gouvernement de la République de Finlande en tant que contributeur et la Société nordique de financement pour l'environnement et la Banque nordique d'investissement en tant que gestionnaires de fonds relatif au fonds d'assistance technique pour l'appui institutionnel et la préparation de projet pour le plan d'action de la mer Baltique (avec annexes). Helsinki, 21 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> novembre 2009, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 21 janvier 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

FUND FOR TECHNICAL ASSISTANCE  
FOR INSTITUTIONAL SUPPORT AND PROJECT PREPARATION  
FOR THE Baltic Sea Action Plan

ADMINISTRATION AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Finland

as Contributor

and

Nordic Environment Finance Corporation and Nordic Investment Bank  
as Fund Managers

This Administration Agreement (the “Agreement”) is made between the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as “the Contributor”) and Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) and Nordic Investment Bank (NIB) (hereinafter referred to as “Fund Managers” or as “NEFCO” and “NIB” respectively) (collectively referred to as the “Parties”) for administration and disbursement of funds made available by the Contributor for financing of institutional support and projects recognised as being part of the implementation of the Baltic Sea Action Plan (BSAP).

PREAMBLE

Whereas

The BSAP was adopted by the Helsinki Commission (HELCOM) Contracting Parties’ ministers responsible for environment at their meeting 15 November 2007, in Krakow, Poland. Based on an integrated ecosystem approach the BSAP aims at restoring the good ecological status of the Baltic Sea by 2021. The BSAP is based on four main areas; combating eutrophication, curbing inputs of hazardous substances, ensuring maritime safety and response capacity to accidents at sea, and halting habitat destruction and the ongoing decline in biodiversity.

As a first response to the large needs for action identified within the BSAP and the call for pledging of funds stipulated in the BSAP, NIB and NEFCO on 15 August 2008 submitted to the HELCOM Contracting Parties a proposal to establish a new fund for technical assistance, which would enable speeding up the implementation of the BSAP, through the provision of funds for institutional support and project preparation.

Now therefore,

NIB and NEFCO have been requested by the Contributor to jointly undertake the practical establishment and management of the Fund for Technical Assistance for Institutional Support and Project Preparation for the BSAP (the “BSAP Fund”).

The BSAP Fund will be governed by a Steering Committee in line with the BSAP Fund's Operational Guidelines, provided as Annex 1 hereto, and the Fund Managers will manage and administer the funds on behalf of the Contributors.

ACCORDINGLY, each of NIB and NEFCO have accepted the joint administration of the BSAP Fund.

#### ARTICLE 1 - SUBJECT AND AIM OF THE AGREEMENT

1. The Contributor makes available, on a non-reimbursable basis, the amount (the "Contributor funds") specified in the Contribution Confirmation in accordance with the template in Annex 2 to this Agreement. These funds shall form part of the BSAP Fund. For avoidance of doubt, any further contributions to the BSAP Fund shall be made at the sole discretion of the Contributor.
2. The Contributor hereby appoints the Fund Managers to be the fund administrators with respect to the Contributor funds as part of the BSAP Fund. The Fund Managers have only those duties, which are expressly specified in this Agreement unless and until other duties are separately agreed to by the Steering Committee and the Fund Managers. The Fund Managers on behalf of the BSAP Fund shall enter into such contracts with other parties as are needed to meet its objectives.
3. The Fund Managers shall administer the Contributor funds as part of the BSAP Fund's funds in accordance with the Operational Guidelines and this Agreement subject to the decisions of the Steering Committee, and in alignment with the normal practices of the Fund Managers, and with the same care as the Fund Managers' own funds.
4. The Parties shall consult from time to time and whenever deemed necessary, in conformity with and subject to their respective practices with respect to the treatment of information of a confidential nature, exchange views on the progress of, and any difficulties or problems encountered in, the carrying out of the purpose of this Agreement.

In particular the Parties shall promptly inform each other of any of the following events: (a) any event which in its opinion is likely to interfere materially with or hinder the implementation of any of the projects financed from the BSAP Fund or the Agreement, and; (b) any suspension or cancellation under any agreement relevant to the implementation of the projects financed from the BSAP Fund.

#### ARTICLE 2 - THE BSAP FUND

1. The BSAP Fund is a financing instrument established for the purpose of mobilizing and channelling financing for project preparation and institutional support aimed at project preparation in the Baltic Sea drainage area, in order to speed up and facilitate the implementation of the BSAP.
2. Each project subject to financing from the BSAP Fund shall have been approved in accordance with the Operational Guidelines provided as Annex 1 hereto.
3. The resources of the BSAP Fund can be used to cover eligible costs including administrative expenses as defined in the Operational Guidelines.



4. The resources of the BSAP Fund shall consist of:
  - i) amounts accepted by the Fund Managers for inclusion in the BSAP Fund in accordance with the Operational Guidelines. Each contribution shall be denominated in Euro or any other freely convertible currency. The first tranche shall be made available to the Fund Managers by 15 December 2009 at the latest against request for payment from the Fund Managers. For each following year, if applicable, the contribution shall be made during such year.
  - ii) income derived from investment of the resources of the BSAP Fund in accordance with Article 5 of this Agreement.

5. Commencement of the operations of the BSAP Fund

The BSAP Fund will begin its operations once minimum two (2) contributors have paid in contributions to the Fund Account (as defined in Article 5 below).

#### ARTICLE 3 - THE GOVERNANCE OF THE BSAP FUND AND STEERING COMMITTEE

1. The BSAP Fund is constituted of contributions by several contributors. In order to effectively coordinate the interaction between the contributors and the Fund Managers the Parties together with other contributors will establish a Steering Committee. The Steering Committee shall operate in accordance with the Operational Guidelines and the Rules of Procedure (provided as Annex 1 and Annex 3 to this Agreement). The Rules of Procedure and any amendments and additions to the same shall be approved by the Steering Committee unanimously.
2. The Contributor may participate in the Steering Committee.

#### ARTICLE 4 - ADMINISTRATION OF THE BSAP FUND AND COMPENSATION TO THE FUND MANAGERS

1. The Fund Managers shall administer the funds in accordance with their normal practice and this Agreement, and shall allocate sufficient resources for implementing their responsibilities under this Agreement.
2. The BSAP Fund shall be subject to the same accounting, reporting, financial control and auditing requirements as other funds managed by the Fund Managers.
3. To the extent necessary to fulfil their managerial role the Fund Managers shall in addition to participating in and organising the work of the Steering Committee liaise with the contributors, concerned authorities and utilities in the Baltic Sea drainage area and other public and private entities.
4. The Fund Managers shall ensure proper reporting from the recipients to the BSAP Fund regarding use of the funds received.
5. The Fund Managers are entitled to full compensation from the resources of the BSAP Fund for their administrative costs and expenses based on a yearly budget to be approved by the Steering Committee. Should the Steering Committee not reach an agreement on a yearly budget, the Fund Managers are entitled to terminate the Agreement. For avoidance of doubt, the compensation provisions in this Article 4

shall under no circumstances imply the use of the chartered capital resources of NIB or NEFCO to finance or subsidize the BSAP Fund's activities.

#### ARTICLE 5 - ACCOUNTS AND AUDIT

1. The Fund Managers shall for the purpose of the BSAP Fund open an interest bearing bank account administered by the Fund Managers (the "Fund Account"). The Fund Account shall be denominated in EUR and shall include no other funds except the funds.
2. Subject to separate approval by the Steering Committee the Fund Managers are authorized to use the funds in the Fund Account for making term deposits in prime banks.

The interest accrued to the funds shall be added to the Fund Account.

3. The Fund Account shall be accounted for annually in a Fund Account Report which shall be submitted to the Contributor by the Fund Managers and which shall be supported by a record of funds used in the preceding period and a bank reconciliation for the Fund Account. During the lifetime of the Fund Account, the Contributor shall be entitled to request information from the Fund Managers regarding disbursements made from and the balance of the Fund Account.
4. The Fund Managers shall maintain the accounts in accordance with the same accounting principles, which are followed in respect of their own books and accounts. For the avoidance of doubt it is recognized that the BSAP Fund shall enjoy the same exemptions from taxes as the Fund Managers enjoy according to their constituent documents.
5. The accounting year of the BSAP Fund shall be the calendar year. The first accounting year of the BSAP Fund shall end on 31 December 2009.
6. The financial statements of the BSAP Fund shall be audited on an annual basis before the end of June of the following year by the internal and external auditors of NIB and/or NEFCO in a manner consistent with that applied to said Fund Manager. The costs of the audit shall be paid from the administrative expenses.
7. The Contributor may request clarification of information received from the Fund Managers on the use of the Contributor funds and the Contributor's financial control shall be given access to pertinent information held by the Fund Managers relating to the use of the Contributor funds. Such access shall be limited to verifying whether the proceeds of the Contributor funds have been used in conformity with this Agreement and shall not prejudice the inviolability of the Fund Managers' documents and archives (that the Fund Managers enjoy in accordance with their constituent documents), including the confidentiality of other information related to the Fund Managers' affairs or clients.
8. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for purposes of preparation or presentation of financial statements to determine the value of any currency in terms of another currency, the valuation shall be made by the Fund Managers using the same principles as the Fund Managers apply for their ordinary operations.

ARTICLE 6 - PROCUREMENT AND ANTI-CORRUPTION

1. Any procurement and contracting shall be made in accordance with NIB's Guidelines for Procurement and NIB's Resolution on Fighting Corruption (as from time to time amended). Invitations to tender as well as the contracts (such as grant agreements) to be entered into by the BSAP Fund shall include provisions on the possibility of the tender being rejected and the contract being cancelled, in case any illegal or corrupt practices have been connected with the award or the execution of the contract.

ARTICLE 7 - EFFECTIVENESS AND TERMINATION OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following its signature by the Parties, and shall remain in force until all funds have been exhausted and the Parties have fulfilled their obligations hereunder.
2. This Agreement may be modified by further Agreement in writing between the Parties.
3. Each Party may terminate this Agreement by ninety (90) day's written notice to the other Party.
4. Upon expiry or termination of this Agreement, provided that the BSAP Fund as a whole will not be terminated,
  - (i) any unutilised or unallocated amounts of the Contributor funds, including its proportionate share of the accrued interest, (after deducting the proportionate share of any unpaid compensation to the Fund Managers and paying or adequately providing for the payment of the proportionate share of all liabilities of the BSAP Fund) shall be repaid to the Contributor; and
  - (ii) the Parties shall remain liable for those commitments which are in force at the time of the termination, until these commitments have been duly fulfilled.
5. Upon termination of the BSAP Fund as a whole,
  - (i) the Fund Managers shall carry on no business for the BSAP Fund except for the purpose of winding up its affairs, and all of the powers of the Fund Managers under this Agreement and the other administration agreements shall continue until the affairs of the BSAP Fund shall have been wound up; and
  - (ii) the Fund Account shall be terminated, and any unutilised or unallocated amounts of the Contributor funds, including its proportionate share of the accrued interest, (after deducting any unpaid compensation to the Fund Managers and paying or adequately providing for the payment of all liabilities of the BSAP Fund) shall be repaid to the Contributor; and
  - (iii) the Parties shall remain liable for those commitments which are in force at the time of the termination, until these commitments have been duly fulfilled.

ARTICLE 8 - RESOLUTION OF DISPUTES

1. The Parties shall settle amicably any disputes arising out of or in connection with this Agreement.

ARTICLE 9 - NOTICES

1. Any notice or other communication given or made under this Agreement shall be sent to the following addresses:

For Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) (the Fund Manager)  
Address: Fabianinkatu 34, P.O. Box 249, 00171 Helsinki, Finland  
Fax: +358 9 630 976  
Contact person: Magnus Rystedt

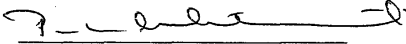
For Nordic Investment Bank (NIB)  
Address: Fabianinkatu 34, P.O. Box 249, 00171 Helsinki, Finland  
Fax: +358 10 618 0720  
Contact person: Harro Pitkänen

For the Government of the Republic of Finland  
Address: Kasarmikatu 25, P.O. Box 35, 00023 Government, Helsinki, Finland  
Fax: +358 9 1603 9318  
Contact person: Kristiina Isokallio

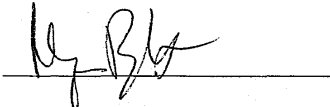
Done in three (3) original copies in the English language – one for the Contributor and one for each Fund Manager.

Date 21. 9. 2009

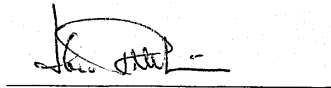
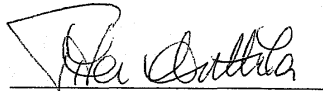
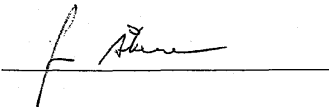
For and on behalf of  
the Government of the Republic of Finland  
as Contributor



For and on behalf of  
Nordic Environment Finance Corporation  
as Fund Manager of the BSAP Fund



For and on behalf of  
Nordic Investment Bank  
as Fund Manager of the BSAP Fund



## **GUIDELINES FOR THE OPERATION OF THE FUND FOR TECHNICAL ASSISTANCE FOR INSTITUTIONAL SUPPORT AND PROJECT PREPARATION FOR THE BSAP**

Approved by the Steering Committee on <date> 2009

### **1. Objective and scope of activities of the BSAP Fund**

1.1 The Fund for Technical Assistance for Institutional Support and Project Preparation for the BSAP (the "BSAP Fund") is a financing instrument established for the purpose of mobilizing and channelling financing for implementation of the Baltic Sea Action Plan (BSAP) through the provision of grants for project development and preparation and for institutional support for project implementation as well as for other technical assistance required for the implementation of the BSAP.

#### **1.2. Eligible Recipients**

The eligible recipients are those public or private entities which are considered to be in need of technical assistance and investment grants with regard to institutional support and project development for implementation of the BSAP.

#### **1.3. Eligible Activities**

##### **i) Institutional Support**

The technical assistance for institutional support should target training and support related to project development, preparation and implementation.

##### **ii) Demonstration purposes**

The BSAP Fund may on a case by case basis be used for purchase of equipment for demonstration purposes.

##### **iii) Project Development and Preparation**

Funds are made available to cover expenditure for development and preparation of projects contributing to the implementation of the BSAP, in particular with a view to making them "bankable" in order to draw upon available financing from IFIs (such as NIB's EUR 500 million facility for the BSAP and NEFCO's risk capital and other programs) as well as other banks, private initiatives or public parties (incl. EU structural funds), or otherwise enhancing their potential to mobilize resources for implementation. Due consideration is to be given to national action plans under development in the Baltic Sea drainage area.

##### **iv) Project Implementation**

The BSAP Fund will also be available for support to project owners for improved efficiency and quality in the project implementation, and for disseminating experience for the benefit of preparation and implementation of future projects.

1.4 Contributor Requirements on Eligible Recipients and/or Eligible Activities

Particular requirements or considerations of a contributor with regard to the eligibility of the recipients and/or the activities, as defined in 1.2 and 1.3 above, will be taken into consideration when allocating the funds contributed by such contributor.

**2. Administration of the BSAP Fund**

- 2.1. The BSAP Fund is set up as a pool of voluntary, individual contributions, administered jointly by the Fund Managers, which agree to hold the funds in trust and to be responsible for their management in accordance with these Guidelines. The Fund Managers are in charge of daily operations of the BSAP Fund.
- 2.2. The BSAP Fund is open for contributions from new contributors subject to approval by the Steering Committee. The Fund Managers will invite contributors to pledge contributions, which will be formalized through individual funds administration agreements between the Fund Managers and the respective contributors.

**3. Modalities of operation**

- 3.1. The BSAP Fund will, as appropriate, provide financing in the form of grants.
- 3.2. Due consideration shall be given to local participation in the projects (e.g. through the provisioning of recipient counterpart funds), transparent procurement and implementation procedures as well as effective supervision and monitoring of project activities financed by the BSAP Fund.
- 3.3. In addition to the Fund Managers the BSAP Fund will be available for applications also from the other international and national finance institutions active in relation to the BSAP.
- 3.4. NIB and NEFCO as Fund Managers, or as the case may be, other finance institutions, will be responsible for preparing the terms of reference for each task to be financed and for procuring external resources for the tasks in accordance with the relevant guidelines for procurement.

**4. Reporting**

- 4.1. The Fund Managers shall, in addition to the reporting required according to the funds administration agreements, on yearly basis present a report to HELCOM about the activities of the BSAP Fund.

**5. Other provisions**

- 5.1. These Guidelines are an integral part of each Administration Agreement between the Fund Managers and a Contributor and remain in force until the BSAP Fund is dissolved according to the conditions of the funds administration agreements.

***Form of Contribution Confirmation***

***A. Form of Letter by Contributor***

Dear Sir,

We are writing to NEFCO and NIB as the appointed Fund Managers to acknowledge the establishment of the Fund for Technical Assistance for Institutional Support and Project Preparation for the BSAP (the "BSAP Fund").

1. We are pleased to confirm that the Government of Finland wishes to make a Contribution to the BSAP Fund in the aggregate amount of 500 000 (five hundred thousand) Euros on the basis of domestic laws and regulations and in accordance with annual budgetary appropriations.
2. The Contribution is to be allocated primarily for technical assistance support for projects to be implemented within the territory of the Russian Federation.
3. To the extent it is available by legislative action the Contribution will be paid in Euro in one instalment during the period of calendar year 2009.
4. We confirm that the terms used herein have the meaning attributed to them in the BSAP Fund Administration Agreement (the "Agreement") dated [ ] 2009.
5. We authorize the Fund Managers to manage the above Contribution in accordance with the above Agreement.

Sincerely yours,

**B. Form of confirmation by Fund Managers**

Dear Sir,

Thank you for your letter of \_\_\_\_\_ concerning your contribution (the "Contributor funds") to the Fund for Technical Assistance for Institutional Support and Project Preparation for the BSAP (the "BSAP Fund") in the aggregate amount of \_\_\_\_\_ .

This is to confirm that the Fund Managers will be pleased to accept this contribution for inclusion in the BSAP Fund pursuant to the Fund Administration Agreement governing the Contributor funds and that the Fund Managers will manage the contribution in accordance with the said Agreement.

Sincerely yours,

NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION (NEFCO)  
NORDIC INVESTMENT BANK (NIB)  
each in its capacity as the Fund Manager of the BSAP Fund



### ***Rules of Procedure for the Steering Committee***

1. The Contributors to the BSAP Fund will establish a Steering Committee (the "Committee") responsible for the general policy and strategic guidance of the BSAP Fund. Each Contributor and the Fund Managers may appoint one ordinary member and a deputy to the Committee.
2. The Committee shall elect one of its members to serve as chairperson for one year commencing from its first meeting or until such a time as such a member has ceased to be a member of the Committee or until such a member's successor as chairperson has been elected.
3. Invited experts and observers shall also be permitted to attend meetings at the request from any of the members.
4. No member of the Committee shall receive any compensation from the BSAP Fund for its services as such, nor shall any member of the Committee be entitled to payment or reimbursement from the BSAP Fund or the Fund Managers for travel or other costs incurred in attending meetings of the Committee.
5. The Committee shall have the following powers and duties:
  - a) reviewing the operations of the BSAP Fund to provide the Fund Managers with general policy and strategic guidance on the operations of the BSAP Fund;
  - b) approving general criteria for selection of projects to be financed from the BSAP Fund;
  - c) reviewing project proposals presented by the Fund Managers and approving projects and programmes, amounts of funding from the BSAP Fund, the types and terms of financing;
  - d) reviewing and approving the project pipeline and annual budget for the BSAP Fund for each fiscal year;
  - e) approving any new contributors to the BSAP Fund;
  - f) approving of the Fund Managers' making term deposits of the funds in the Fund Account;
  - g) delegating any powers to the Fund Managers including without limitation the authority to approve projects to be financed from the BSAP Fund;
  - h) taking any other action that may be taken by the Contributors under these Rules of Procedure;
  - i) amending these Rules of Procedure and establishing additional rules of procedure for itself.

Decisions on all matters shall be approved unanimously.

6. A majority of the members of the Committee present at a meeting shall constitute a quorum for the transaction of business. Each member of the Committee, with the exception of the Fund Managers, shall be entitled to vote. Abstentions shall be counted as a non-vote. Any Contributor entitled to vote at a Committee meeting may vote by proxy.

7. Meetings of the Committee shall be called by the chairperson or by the Fund Managers. Each member of the Committee and the Fund Managers shall be given at least 30 days' written notice of any Committee meeting unless such notice has been waived by the intended recipient. Such notice shall specify the agenda to be considered and shall designate the place, date and time of the meeting.

8. One or more members of the Committee may, if all of the other members of the Committee participating in the meeting consent, participate in a meeting of the Committee by means of such telephone or other communications facilities as permit all members participating in the meeting to hear each other or participate by other electronic means, and a member of the Committee participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of these Rules of Procedure to be present at that meeting.

9. Any action required or permitted to be taken at a Committee meeting may be taken without a meeting if a consent in writing, setting forth the action to be so taken, has been circulated to all of the Contributors 14 days' prior to the action required, and agreed by them.

10. The Fund Managers are responsible for drafting minutes of each Committee meeting. The decisions reached by the Committee shall be highlighted in the minutes.

11. The Fund Managers shall be responsible for keeping records of the Committee's material. The records are confidential and shall be kept in a safe place.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ADMINISTRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE EN TANT QUE CONTRIBUTEUR ET LA SOCIÉTÉ NORDIQUE DE FINANCEMENT POUR L'ENVIRONNEMENT ET LA BANQUE NORDIQUE D'INVESTISSEMENT EN TANT QUE GESTIONNAIRES DE FONDS RELATIF AU FONDS D'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR L'APPUI INSTITUTIONNEL ET LA PRÉPARATION DE PROJET POUR LE PLAN D'ACTION DE LA MER BALTIQUE

Le présent Accord d'administration (l'« Accord ») est conclu entre le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommé le « Contributeur ») et la Société nordique de financement pour l'environnement (NEFCO) et la Banque nordique d'investissement (NIB) (ci-après dénommés « les Gestionnaires de fonds » ou « NEFCO » et « NIB », respectivement) (collectivement dénommés les « Parties ») en vue de la gestion et du décaissement des fonds mis à disposition par le Contributeur pour le financement de l'appui institutionnel et des projets reconnus comme faisant partie de la mise en œuvre du Plan d'action pour la mer Baltique (BSAP).

*Préambule*

Considérant que :

Le BSAP a été adopté par les Ministres des Parties contractantes à la Commission pour la protection du milieu marin de la mer Baltique (HELCOM), lors de leur réunion du 15 novembre 2007 à Cracovie en Pologne. Sur la base d'une approche intégrée à l'écosystème, le BSAP vise à restaurer l'écologie de la mer Baltique avant 2021. Le BSAP s'articule autour de quatre domaines principaux : lutter contre l'eutrophisation, freiner les apports de substances dangereuses, garantir la sécurité maritime et la capacité de réaction aux accidents en mer et stopper la destruction des habitats et le déclin continu de la biodiversité.

En tant que première réponse aux besoins importants d'action identifiés dans le BSAP et aux appels aux fonds stipulés dans le BSAP, la NIB et la NEFCO ont présenté aux Parties contractantes à HELCOM, le 15 août 2008, une proposition visant à établir un nouveau fonds d'assistance technique qui permettrait d'accélérer la mise en œuvre du BSAP grâce à l'apport de fonds destinés à l'appui institutionnel et à la préparation de projets.

Il est convenu ce qui suit :

Le Contributeur a demandé à la NIB et à la NEFCO d'entreprendre conjointement l'établissement concret et la gestion du Fonds d'assistance technique pour l'appui institutionnel et la préparation de projets en faveur du BSAP (le « Fonds BSAP »).

Le Fonds BSAP sera régi par un Comité directeur dans le respect des Directives opérationnelles du Fonds BSAP, présentées à l'annexe 1 aux présentes, et les

Gestionnaires de fonds gèreront et administreront les fonds pour le compte des Contributeurs.

En consèquence, la NIB et la NEFCO ont acceptè l'administration conjointe du Fonds BSAP.

*Article premier. Objet et but de l'Accord*

1. Le Contributeur met à disposition, sur une base non remboursable, le montant (le « fonds du Contributeur ») spècifiè dans la Confirmation de contribution conformèment au modèle prèsentè à l'annexe 2 au prèsent Accord. Ces contributions font partie du Fonds BSAP. Pour èviter toute ambiguïtè, toute contribution supplèmentaire au Fonds BSAP sera apportèe à la seule discrètion du Contributeur.

2. Le Contributeur nomme par les prèsentès les Gestionnaires de fonds qui gèreront les fonds versès par le Contributeur dans le cadre du Fonds BSAP. Les Gestionnaires de fonds n'exercent que les fonctions expressèment dèfinies dans le prèsent Accord, à moins que d'autres obligations ne soient convenues sèparèment par le Comitè directeur et les Gestionnaires de fonds. Les Gestionnaires de fonds, pour le compte du Fonds BSAP, concluront avec d'autres parties les contrats nècessaires pour atteindre les objectifs du Fonds.

3. Les Gestionnaires de fonds gèreront les fonds du Contributeur versès dans le cadre du Fonds BSAP conformèment aux Directives opèrationnelles et au prèsent Accord, sous rèsèrve des dècisions du Comitè directeur et en vertu des pratiques normales des Gestionnaires de fonds, avec le mème soin que celui qu'ils apportent à la gestion de leurs propres fonds.

4. Les Parties se consultent de temps à autre et chaque fois que jugè nècessaire, dans le respect et sous rèsèrve de leurs pratiques respectives en matière de traitement des informations confidentielles, èchangent leur avis sur les progrès accomplis en vue de la rèalisation de l'objectif du prèsent Accord et font part des difficultès ou problèmès rencontrès.

Plus particulièrèment, les Parties s'informeront mutuellement et sans dèlai de tout èvènèment suivant : (a) tout èvènèment qui, à leur avis, est susceptible d'entraver sensiblement la mise en œuvre de l'un des projets financès sur le Fonds BSAP ou de l'Accord et ; (b) toute suspension ou annulation effectuèe en vertu de tout accord pertinent pour la mise en œuvre des projets financès sur le Fonds BSAP.

*Article 2. Le Fonds BSAP*

1. Le Fonds BSAP est un instrument de financement mis en place dans le but de mobiliser et d'acheminer les fonds nècessaires à la prèparation de projets et à l'appui institutionnel à la prèparation de projets dans la zone de drainage de la mer Baltique, afin d'accèlèrer et de faciliter la mise en œuvre du BSAP.

2. Chaque projet soumis au financement du Fonds BSAP doit avoir ètè approuvè conformèment aux Directives opèrationnelles prèsentèes à l'annexe 1 au prèsent Accord.

3. Les ressources du Fonds BSAP peuvent être utilisées pour couvrir les coûts admissibles, y compris les frais administratifs définis dans les Directives opérationnelles.

4. Les ressources du Fonds BSAP sont composées :

- i) De montants acceptés par les Gestionnaires de fonds afin d'être inclus dans le Fonds BSAP conformément aux Directives opérationnelles. Chaque contribution doit être libellée en euros ou en toute autre monnaie librement convertible. La première tranche doit être mise à la disposition des Gestionnaires de fonds le 15 décembre 2009 au plus tard sur demande de paiement des Gestionnaires de fonds. Pour chaque année ultérieure, le cas échéant, la contribution sera faite au cours de ladite année.
- ii) De revenus provenant du placement des ressources du Fonds BSAP conformément à l'article 5 du présent Accord.

5. Début des opérations du Fonds BSAP

Les opérations du Fonds BSAP débiteront dès qu'au moins deux (2) contributeurs auront versé des contributions sur le compte du Fonds (en vertu des dispositions de l'article 5 ci-après).

#### *Article 3. Gouvernance du Fonds BSAP et Comité directeur*

1. Le Fonds BSAP est constitué des contributions de plusieurs contributeurs. Afin de coordonner efficacement l'interaction entre les contributeurs et les Gestionnaires de fonds, les Parties établiront, de concert avec d'autres contributeurs, un Comité directeur. Le Comité directeur fonctionnera conformément aux Directives opérationnelles et aux Règles de procédure (présentées à l'annexe 1 et à l'annexe 3 du présent Accord). Les Règles de procédure et toute modification et tout ajout à celles-ci seront approuvés à l'unanimité par le Comité directeur.

2. Le Contributeur peut participer au Comité directeur.

#### *Article 4. Administration du Fonds BSAP et indemnisation des Gestionnaires de fonds.*

1. Les Gestionnaires de fonds administreront les fonds selon leur pratique habituelle et conformément au présent Accord et affecteront des ressources suffisantes afin de s'acquitter de leurs obligations en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds BSAP sera soumis aux mêmes exigences en matière de comptabilité, d'établissement de rapports financiers, de contrôle financier et de vérification des comptes que celles appliquées aux autres fonds gérés par les Gestionnaires de fonds.

3. Dans la mesure nécessaire pour qu'ils puissent s'acquitter de leurs tâches de gestion, les Gestionnaires de fonds, outre l'organisation du travail du Comité directeur et leur participation à celui-ci, établiront des contacts avec les contributeurs, les autorités concernées et les services publics dans la zone de drainage de la mer Baltique et d'autres entités publiques et privées.

4. Les Gestionnaires de fonds veilleront à l'établissement en bonne et due forme des rapports des bénéficiaires du Fonds BSAP à l'égard de l'utilisation des fonds reçus.

5. Les Gestionnaires de fonds ont droit à une indemnisation intégrale des ressources du Fonds BSAP pour couvrir leurs frais administratifs sur la base d'un budget annuel approuvé par le Comité directeur. Si le Comité directeur ne parvient pas à un accord sur le budget annuel, les Gestionnaires de fonds sont en droit de dénoncer le présent Accord. Pour éviter toute ambiguïté, les dispositions du présent article 4 relatives à l'indemnisation ne peuvent en aucun cas impliquer l'utilisation des ressources en capital approuvées de la NIB ou de la NEFCO à des fins de financement ou de subvention des activités du Fonds BSAP.

*Article 5. Comptes et vérification comptable*

1. Les Gestionnaires de fonds ouvriront, aux fins de la constitution du Fonds BSAP, un compte bancaire portant intérêt administré par les Gestionnaires de fonds (le « Compte du Fonds »). Le compte du Fonds sera libellé en euros et ne comprendra pas d'autres fonds à l'exception des fonds.

2. Sous réserve de l'approbation séparée du Comité directeur, les Gestionnaires de fonds sont autorisés à utiliser les fonds du Compte du fonds pour effectuer des dépôts à terme dans des banques de premier ordre.

Les intérêts générés seront ajoutés au Compte du fonds.

3. La comptabilité du Compte du fonds sera dressée chaque année dans un Rapport du Compte du Fonds qui sera soumis au Contributeur par les Gestionnaires de fonds et qui sera étayé par un historique des fonds utilisés lors de la période précédente et une conciliation bancaire pour le Compte du Fonds. Pendant la durée de vie du Compte du Fonds, le Contributeur aura le droit de demander des informations aux Gestionnaires de fonds concernant les décaissements effectués à partir du Compte du fonds ainsi que son solde.

4. Les Gestionnaires de fonds doivent tenir les comptes conformément aux mêmes principes comptables que ceux qu'ils appliquent à leurs propres livres et comptes. Pour éviter toute ambiguïté, il est convenu que le Fonds BSAP jouira des mêmes exemptions d'impôts que les Gestionnaires de fonds à l'égard de leurs documents constitutifs.

5. L'année comptable du Fonds BSAP est l'année civile. Le premier exercice comptable du Fonds BSAP se clôturera le 31 décembre 2009.

6. Les états financiers du Fonds BSAP seront vérifiés sur une base annuelle avant la fin du mois de juin de l'année suivante par les vérificateurs internes et externes de la NIB et/ou de la NEFCO d'une manière conforme à celle appliquée audit Gestionnaire de fonds. Les coûts de la vérification seront répertoriés dans les frais administratifs.

7. Le Contributeur peut demander des éclaircissements sur les informations reçues des Gestionnaires de fonds concernant l'utilisation des fonds du Contributeur et le contrôleur financier du Contributeur aura accès aux informations pertinentes détenues par les Gestionnaires de fonds concernant l'utilisation des fonds du Contributeurs. Cet accès sera limité à la vérification de la conformité de l'utilisation des produits des fonds du Contributeur avec le présent Accord et ne porte pas atteinte à l'inviolabilité des documents des Gestionnaires de fonds et des archives (dont les Gestionnaires de fonds

disposent en vertu de leurs documents constitutifs), y compris la confidentialité des autres informations relatives aux affaires ou aux clients des Gestionnaires de fonds.

#### 8. Évaluation des devises

Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins de la préparation ou de la présentation des états financiers, de déterminer la valeur d'une devise dans une autre devise, l'évaluation sera faite par les Gestionnaires de fonds selon les mêmes principes que ceux qu'ils appliquent à leurs opérations ordinaires.

### *Article 6. Achats et lutte contre la corruption*

1. Tout achat et toute passation de marché se fera conformément aux lignes directrices de la NIB régissant les achats et à la résolution de la NIB concernant la lutte contre la corruption (telle qu'amendée de temps à autre). Les appels d'offre ainsi que les contrats (tels que les accords de subvention) devant être conclus par le Fonds BSAP comporteront des dispositions sur la possibilité de rejet de l'offre et de l'annulation du contrat, si des pratiques illégales ou des pratiques de corruption sont liées à l'attribution ou à l'exécution du marché.

### *Article 7. Entrée en vigueur et résiliation de l'Accord*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant sa signature par les Parties et restera en vigueur jusqu'à épuisement de tous les fonds et jusqu'à ce que les Parties aient rempli les obligations qui en découlent.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis de quatre-vingt-dix (90) jours notifié par écrit à l'autre Partie.

4. À l'expiration ou de la résiliation du présent Accord, à condition que le Fonds BSAP ne soit pas complètement résilié :

- i) Les montants inutilisés ou non alloués des fonds du Contributeur, y compris sa quote-part des intérêts courus, (après déduction de la quote-part de toute rémunération impayée aux Gestionnaires de fonds et après acquittement adéquat de la quote-part de toutes les dettes du Fonds BSAP) seront remboursés au Contributeur; et
- ii) Les Parties resteront responsables des engagements en vigueur au moment de la résiliation, jusqu'à ce qu'ils soient dûment remplis.

5. À la résiliation du Fonds BSAP dans sa totalité :

- i) Les Gestionnaires de fonds cesseront toute activité pour le compte du Fonds BSAP, sauf aux fins de la liquidation de ses affaires, et les Gestionnaires de fonds conserveront tous les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu du présent Accord et des autres accords d'administration jusqu'à ce que les affaires du Fonds BSAP aient été liquidées; et
- ii) Le Compte du Fonds sera résilié et tout montant inutilisé ou non alloué des fonds du Contributeur, y compris sa quote-part des intérêts courus, (après

déduction de tout indemnisation non payée aux Gestionnaires de fonds et après acquittement adéquat de toutes les dettes du Fonds BSAP) sera remboursé au Contributeur; et

- iii) Les Parties resteront responsables des engagements en vigueur au moment de la résiliation, jusqu'à ce qu'ils soient dûment remplis.

*Article 8. Règlement des différends*

1. Les Parties régleront à l'amiable tout différend résultant du présent Accord ou en rapport avec ce dernier.

*Article 9. Notifications*

1. Toute notification ou autre communication donnée ou faite en vertu du présent Accord sera envoyée aux adresses suivantes :

Pour la Société nordique de financement pour l'environnement (NEFCO) (le Gestionnaire de fonds) Adresse : Fabianinkatu 34, P.O. Box 249, 00171 Helsinki, Finlande

Télécopieur :+358 9 630 976

Personne de contact : Magnus Rystedt

Pour la Banque nordique d'investissement

Adresse : Fabianinkatu 34, P.O. Box 249, 00171 Helsinki, Finlande

Télécopieur :+358 10 618 0720

Personne de contact : Harro Pitkänen

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

Adresse : Kasarmikatu 25, P.O. Box 35, 00023 Gouvernement, Helsinki, Finlande

Télécopieur :+358 9 1603 9318

Personne de contact : Kristiina Isokallio



FAIT en trois (3) exemplaires originaux en langue anglaise, un pour le Contributeur, et un pour chaque Gestionnaire de fonds.

Date : le 21 septembre 2009

Pour le compte du Gouvernement de la République de Finlande :

En tant que Contributeur

PAULA LEHTOMÄKI

Pour le compte de la Société nordique de financement pour l'environnement :

En tant que Gestionnaire de fonds du Fonds BSAP

MAGNUS RYSTEDT

TITA ANTILA

Pour le compte de la Banque nordique d'investissement :

En tant que Gestionnaire de fonds du Fonds BSAP

JOHNNY ÅKERHOLM

HARRO PITKÄNEN

## ANNEXE 1

### DIRECTIVES RELATIVES À L'EXPLOITATION DU FONDS D'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR L'APPUI INSTITUTIONNEL ET LA PRÉPARATION DE PROJETS POUR LE BSAP

Approuvées par le Comité directeur le < date > 2009

#### 1. Objectif et étendue des activités du Fonds BSAP

1.1 Le Fonds d'assistance technique pour l'appui institutionnel et la préparation de projets pour le BSAP (le « Fonds BSAP ») est un instrument de financement mis en place dans le but de mobiliser et d'acheminer les fonds nécessaires à la mise en œuvre du Plan d'action pour la mer Baltique (BSAP) par l'octroi de subventions destinées à l'élaboration et la préparation de projets et à l'appui institutionnel à l'exécution de projets ainsi qu'à d'autres formes d'assistance technique nécessaires à la mise en œuvre du BSAP.

#### 1.2 Bénéficiaires admissibles

Les bénéficiaires admissibles sont les entités publiques ou privées considérées comme ayant besoin d'assistance technique et de subventions à l'investissement dans le cadre de l'appui institutionnel et du développement de projets pour la mise en œuvre du BSAP.

#### 1.3 Activités admissibles

##### i) Appui institutionnel

L'assistance technique pour l'appui institutionnel cible la formation et le soutien liés à la conception, à la préparation et à la mise en œuvre de projets.

##### ii) Objectifs de démonstration

Le Fonds BSAP peut être utilisé, au cas par cas, pour l'achat d'équipement à des fins de démonstration.

##### iii) Conception et préparation du projet

Des fonds sont mis à disposition afin de couvrir les dépenses liées à la conception et à la préparation de projets favorisant la mise en œuvre du BSAP, notamment pour qu'ils deviennent finançables et puissent bénéficier des fonds disponibles d'institutions financières internationales, (tels que la ligne de crédit de 500 millions d'euros de la NIB pour le capital-risque du BSAP et de la NEFCO et d'autres programmes) ainsi que d'autres banques, d'initiatives privées ou d'organismes publics (y compris les fonds structurels de l'UE), ou autrement pour renforcer leur potentiel de mobilisation de ressources nécessaires à la mise en œuvre. Une attention particulière doit

être accordée aux plans d'action nationaux en cours de développement dans la zone de drainage de la mer Baltique.

iv) Mise en œuvre du projet

Le Fonds BSAP servira également à aider les propriétaires de projets à renforcer l'efficacité et la qualité de la mise en œuvre du projet et à partager leur expérience en vue de faciliter la préparation et la mise en œuvre de projets futurs.

1.4 Exigences du Contributeur en matière d'admissibilité des bénéficiaires et/ou des activités

Les règles ou les exigences particulières d'un contributeur à l'égard de l'admissibilité des bénéficiaires et/ou des activités, telle que définie aux points 1.2 et 1.3 ci-dessus, seront prises en considération lors de l'attribution des fonds par ledit contributeur.

2. Administration du Fonds BSAP

2.1 Le Fonds BSAP est établi comme une mise en commun de contributions volontaires individuelles administrées conjointement par les Gestionnaires de fonds, qui conviennent de détenir les fonds en fiducie et d'être responsables de leur gestion conformément aux présentes Directives. Les Gestionnaires de fonds sont en charge des opérations quotidiennes du Fonds BSAP.

2.2 Le Fonds BSAP est ouvert aux apports financiers de nouveaux contributeurs, sous réserve de l'approbation du Comité directeur. Les Gestionnaires de fonds inviteront les contributeurs à annoncer des contributions qui seront officialisées par des accords d'administration de fonds individuels entre les Gestionnaires de fonds et les contributeurs respectifs.

3. Modalités d'opération

3.1 Le Fonds BSAP apportera, le cas échéant, un financement sous la forme de subventions.

3.2 Une attention particulière sera accordée à la participation locale dans les projets (par exemple, par l'apport de fonds de contrepartie bénéficiaires), à la transparence des procédures de passation de marchés et de mise en œuvre ainsi qu'à la supervision et à la surveillance efficaces des activités de projet financées par le Fonds BSAP.

3.3 Le Fonds BSAP sera disponible pour les Gestionnaires de fonds, mais sera aussi affecté à d'autres institutions financières nationales et internationales actives dans le domaine du BSAP.

3.4 La NIB et la NEFCO, en tant que Gestionnaires de fonds ou, le cas échéant, d'autres institutions financières, seront responsables de l'élaboration du mandat pour chaque tâche devant être financée et de l'apport des ressources externes nécessaires à l'exécution des tâches conformément aux lignes directrices pertinentes en matière de marchés.

4. Rapport

4.1 Outre les rapports prévus par les accords d'administration des fonds, les Gestionnaires de fonds sont tenus de présenter à HELCOM un rapport annuel sur les activités du Fonds BSAP.

5. Autres dispositions

5.1 Les présentes Directives font partie intégrante de chaque Accord d'administration entre les Gestionnaires de fonds et un Contributeur et restent en vigueur jusqu'à ce que le Fonds BSAP soit dissous conformément aux conditions des accords d'administration des fonds.

ANNEXE 2

FORMULAIRE DE CONFIRMATION DE CONTRIBUTION

*A. Lettre type du Contributeur*

Monsieur,

En tant que Gestionnaires de fonds désignés, nous reconnaissons la mise en place du Fonds d'assistance technique pour l'appui institutionnel et la préparation de projets pour le BSAP (le « Fonds BSAP »).

1. Nous avons le plaisir de confirmer que le Gouvernement de Finlande souhaite verser au Fonds BSAP une contribution d'un montant total de 500 000 (cinq cent mille) euros, aux termes de la législation et des réglementations nationales et conformément aux affectations budgétaires annuelles.

2. La contribution sera allouée principalement à une assistance technique aux projets devant être mis en œuvre sur le territoire de la Fédération de Russie.

3. Dans la mesure où la législation le permet, la contribution sera payée en euros en un seul versement au cours de l'année civile 2009.

4. Nous confirmons que les termes utilisés dans la présente lettre ont la signification qui leur est attribuée dans l'Accord d'administration de fonds (l'« Accord ») du [ ] 2009.

5. Nous autorisons les Gestionnaires de fonds à gérer la contribution susmentionnée en vertu de l'Accord ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos salutations distinguées,

*B. Formulaire de confirmation par les Gestionnaires de fonds*

Monsieur,

Nous vous remercions pour votre lettre du \_\_\_\_\_ relative à votre contribution (le « Fonds du Contributeur ») au Fonds d'assistance technique pour l'appui institutionnel et la préparation de projet pour le BSAP (le « Fonds BSAP »), d'un montant total de \_\_\_\_\_.

Nous confirmons par la présente que les Gestionnaires de fonds accepteront avec plaisir cette contribution, à inclure dans le Fonds BSAP conformément à l'Accord d'administration de fonds régissant le Fonds du Contributeur et que les Gestionnaires de fonds géreront cette contribution conformément audit Accord.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos salutations distinguées.

SOCIÉTÉ NORDIQUE DE FINANCEMENT  
POUR L'ENVIRONNEMENT (NEFCO)

BANQUE NORDIQUE D'INVESTISSEMENT

chacun en sa capacité de Gestionnaire de fonds du Fonds BSAP

ANNEXE 3

RÈGLES DE PROCÉDURE DU COMITÉ DIRECTEUR

1. Les Contributeurs au Fonds BSAP mettront en place un Comité directeur (le « Comité ») qui sera chargé de la politique générale et des orientations stratégiques du Fonds BSAP. Chaque Contributeur et les Gestionnaires de fonds peuvent nommer un membre ordinaire et un suppléant pour le Comité.

2. Le Comité élira un de ses membres à titre de président pour un an à compter de sa première réunion ou jusqu'à ce qu'il cesse d'être membre du Comité ou jusqu'à ce que le successeur du président ait été élu.

3. Les experts et les observateurs invités seront également autorisés à assister aux réunions à la demande de l'un des membres.

4. Aucun membre du Comité ne recevra de compensation du Fonds BSAP pour ses services en tant que tel et aucun membre du Comité n'aura droit au paiement ou au remboursement du Fonds BSAP ou des Gestionnaires de fonds pour les voyages ou les autres frais inhérent à sa présence aux réunions du Comité.

5. Le Comité sera investi des fonctions et pouvoirs suivants :

a) L'évaluation des opérations du Fonds BSAP afin d'apporter aux Gestionnaires de fonds des orientations générales d'ordre politique et stratégique sur les opérations du Fonds BSAP;

b) L'approbation des critères généraux de sélection des projets qui seront financés sur le Fonds BSAP;

c) L'évaluation des propositions de projet présentées par les Gestionnaires de fonds et l'approbation des projets et programmes, des montants de financement du Fonds BSAP, des types et des modalités de financement;

d) L'évaluation et l'approbation de la réserve de projets et du budget annuel pour le Fonds BSAP pour chaque exercice financier;

e) L'acceptation de tout nouveau Contributeur au Fonds BSAP;

f) L'approbation des dépôts à terme des fonds, par les Gestionnaires de fonds, sur le Compte du fonds;

g) La délégation de tout pouvoir aux Gestionnaires de fonds, y compris, sans s'y limiter, le pouvoir d'approbation de projets qui seront financés par le Fonds BSAP;

h) L'adoption de toute autre mesure qui peut être prise par les Contributeurs en vertu des présentes Règles de procédure;

i) L'amendement des présentes Règles de procédure et l'établissement de règles de procédures supplémentaires.

Les décisions sur toutes les matières seront prises à l'unanimité.

6. Une majorité des membres du Comité présents à une réunion constituera le quorum pour les délibérations. Chaque membre du Comité, à l'exception des Gestionnaires de fonds, sera autorisé à voter. Les abstentions seront comptabilisées comme un non-vote. Tout Contributeur disposant du droit de vote lors d'une réunion du Comité peut voter par procuration.

7. Les réunions du Comité seront convoquées par le président ou par les Gestionnaires de fonds. Chaque membre du Comité et les Gestionnaires de fonds seront avertis de la réunion du Comité au moins 30 jours à l'avance par notification écrite, à moins que le destinataire ait renoncé à recevoir ladite notification. Cette notification précisera l'ordre du jour ainsi que le lieu, la date et l'heure de la réunion.

8. Tout membre du Comité peut, si tous les autres membres du Comité qui participent à la réunion y consentent, participer à une réunion du Comité par téléphone ou tout autre moyen de communication permettant à toutes les personnes qui participent à la réunion de s'entendre ou peut participer par d'autres moyens électroniques, et tout membre du Comité qui participe à ladite réunion par de tels moyens est réputé, aux fins des présentes Règles de procédure, avoir assisté à ladite réunion.

9. Toute mesure qui doit être prise ou qui est autorisée à être prise lors d'une réunion du Comité peut être adoptée sans réunion si un consentement écrit explicitant ladite mesure a été distribué à tous les Contributeurs au moins 14 jours avant la prise de ladite mesure et a été accepté par ceux-ci.

10. Les Gestionnaires de fonds sont chargés de la rédaction du procès-verbal de chaque réunion du Comité. Les décisions prises par le Comité doivent être mises en évidence dans ledit procès-verbal.

11. Les Gestionnaires de fonds sont chargés de la tenue de registres du Comité. Les dossiers sont confidentiels et doivent être conservés dans un endroit sûr.





Printed at the United Nations, New York

13-25963—April 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2641

USD \$35

ISBN 978-92-1-900613-3



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2641**

---

**2010**

**I. Nos.  
47030-47101**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---